

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 洛杜斯基(lodusky) 000001

2. 洛杜斯基(lodusky) 000002

3. 洛杜斯基(lodusky) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

洛杜斯基(Lodusky)
第1/3页

\-
LODUSKY
\-

洛杜斯基

[baɪ] ['frɑːnsɪs] ['hɒdʒs(ə)n] [bər'net]
By Frances Hodgson Burnett
经过 弗朗西丝 霍奇森 伯内特

弗朗西丝·霍奇森·伯内特

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1877
版权 , -

版权所有，1877年

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɑːðə(r)] [æn; ən] [ɪn'kɒŋgruəs] ['elɪmənt] [ə'mɪd] [ðə; ði] [fes'tiviti] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [bɔː(r)] [ðəm'selvz] ['veri] [wel] ,
They were rather an incongruous element amid the festivities , but they bore themselves very well ,
他们 是 相当 一个 不协调 元素 之中 这 庆祝活动 , 但 他们 钻孔 他们自己 非常 出色地 ,

在庆祝活动中，他们显得有些格格不入，但他们表现得很好。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] .
notwithstanding , and seemed to be sufficiently interested .
虽然 , 和 似乎 到 是 足够 感兴趣的 .

尽管如此，他似乎还是表现出了浓厚的兴趣。

[ðə; ði] ['eldə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] — [ə; eɪ] [tɔːl] , ['slendə(r)] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [sɪ'vɪə(r)] ,
The elder of the two — a tall , slender , middle - aged woman , with a somewhat severe ,
这 长老 的 这 二 — 一个 高的 , 苗条 , 中间 - 老年人 女士 , 和 一个 有些 严重 ,

两人中年纪较大的那位——一位身材高挑、苗条的中年女性，神情略显严肃——

[ðəʊ] ['delɪkət] [feɪs] — [sæt] ['kwaɪətli] [ə'pɑːt] ,
though delicate face — sat quietly apart ,
尽管 精美的 脸 — 卫星 悄悄 除 ,

虽然面容清秀——却静静地坐在一旁，

['lʊkɪŋ] [ɒn] [æt; ət] [ðə; ði] [rʌf] ['dɑːnsɪz] [ænd; ənd] [geɪmz] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] ['relɪʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['prɪmətɪv] [ʌn'kuːθnɛs] ;
looking on at the rough dances and games with a keen relish of their primitive uncouthness ;
寻找 在 在 这 粗糙的 舞蹈 和 游戏 和 一个 敏锐的 尽情享用 的 他们的 原始 粗鲁 ;

饶有兴致地看着那些粗犷的舞蹈和游戏，欣赏它们原始的粗野；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['jʌŋgə] , [ə; eɪ] [slaɪt] , [ə'lɜːt] ['kriːtʃə(r)] , [muːvd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ,
but the younger , a slight , alert creature , moved here and there , her large ,
但 这 年轻 , 一个 轻微 , 警报 生物 , 已搬 这里 和 那里 , 她 大的 ,

但较小的那只，体型纤细，机警灵敏，四处走动，她那硕大的......

['tʃeɪndʒəb(ə)l] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['lɑːdʒə(r)] [θruː] [ðeə(r)] [gləʊ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
changeable eyes looking larger through their glow of excitement .
多变 眼睛 寻找 更大的 通过 他们的 辉光 的 激动 .

兴奋的光芒让眼睛看起来更大了。

“ [θɛt] [gæl][tɑː(r); tɑː(r), təː(r)] ,
“ Thet gal thar ,
“ Thet 女孩 那里 ,

“Thet gal thar，

” [drɔːl] [ə; eɪ][tɔːl] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [huː] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd][spæt]
” drawled a tall mountaineer who supported himself against the chimney and spat
” 拖长音 一个 高的 登山 WHO 有 他自己 反对 这 烟囱 和 争吵
[wɪð] ['plæsɪd][ˌregju'lærəti]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .
with placid regularity into the fire .
和 平静 规律性 进入 这 火 .

“一个身材高大的登山者懒洋洋地说道，他倚靠在烟囱上，平静而有节奏地向火里吐着痰。”

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [θɛt] [gæl][tɑː(r); tɑː(r), təː(r)][hiːz] [rɪt] [θɪŋz] [æz; əz][hiːz] [biːn] [ɪn][prɪnt] .
“ They tell me thet gal thar hes writ things as hes been in print .
“ 他们 告诉 我 那个 女孩 那里 他是 写 事物 作为 他是 到过 在 打印 .

“他们告诉我，那个女孩写的东西已经发表在报纸上了。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiːz] ['paʊəf(ə)l] [smɑːt] — [ɑːrnz][hɜː(r); hə(r)]['lɪvɪn] - [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
They say she's powerful smart — arns her livin ' by it .
他们 说 她是 强大的 聪明的 — arns 她 生活 - 经过 它 .

他们说她聪明能干，靠自己的能力谋生。

- [tiː] [liːst] - [wɒt] [dʒeɪk] ['hɑːrni] [sez] , - [en] [ðeɪz] [ə; eɪ] - [bɔrdæn] - [æt; ət] [hɑːrniːz] .
' T least thet's what Jake Harney says , ' n they's a - boardin ' at Harney's .
- T 至少 - 什么 杰克 哈尼 说道 , - n 他们是 一个 - 登船 - 在 哈尼 .

至少杰克·哈尼是这么说的，他们正在哈尼的船上登船。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kɪn] , - [en] - [gəʊz] - [lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi]
The old woman's some of her kin , ' n ' goes ' long with her when she
这 老的 女性的 一些 的 她 亲属 , - n - 去 - 长的 和 她 什么时候 她
['trævlz] - [raʊnd] .
travels ' round .
旅行 - 圆形的 .

老妇人是她的一些亲戚，她四处旅行时，老妇人会陪着她。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['fɪdlə(r)] [æt; ət] [wɜːk] ['sɔːɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] [æt; ət][wʌn] [tjuːn] [wɪtʃ] [dɪd] [gʊd]
” There was one fiddler at work sawing industriously at one tune which did good
” 那里 曾是 一 小提琴手 在 工作 锯切 勤奋地 在 一 调 哪个 做过 好的
['sɜːvɪs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] ;
service throughout the entertainment ;
服务 自始至终 这 娱乐 ;

“有一位提琴手在认真地拉着一首曲子，这首曲子在整个娱乐过程中都起到了很好的作用；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fjʊəriəs][ænd; ənd] [ɪ'rætɪk] [riːl] - ['dɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [laʊd] ['lɑːftə(r)]
there was a little furious and erratic reel - dancing , and much loud laughter
那里 曾是 一个 小的 狂怒 和 不稳定的 卷轴 - 跳舞 , 和 很多 大声 笑声
, [ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,
, and good - natured ,
, 和 好的 - 自然 ,

现场出现了一些激烈而又古怪的乡村舞蹈，伴随着许多响亮的笑声和友善的气氛。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['sʌmwɒt] ['pɜːsən(ə)l] , [dʒest] .
even if somewhat personal , jest .
甚至 如果 有些 个人的 , 笑话 .

即使带点个人色彩，也只是个玩笑。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [tuː] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]
The room was one of two which formed the house ; the walls were of
这 房间 曾是 一 的 二 哪个 形成 这 房子 ; 这 墙壁 是 的
[lɒg] ;
log ;
日志 ;

这间房间是构成这栋房子的两间房间之一；墙壁是用原木砌成的；

[ðə; ði] [laɪts] [ðə; ði] ['tʃɪəri] ['jeləʊ] [fleə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [paɪn] - [nɒts] [flʌŋ] [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]
the lights the cheery yellow flare of great pine - knots flung one after the other
这 灯 这 欢快的 黄色的 耀斑 的 伟大的 松树 - 绳结 扔 一 后 这 其他
[ə'pɒn][ðə; ði] ['embəz] .
upon the embers .
之上 这 余烬 .

灯光，明亮的黄色光芒，如同巨大的松树结节，一个接一个地投射到余烬上。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] , " [rɪ'bekə] ['nəʊb(ə)l] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .
" I am glad I thought of North Carolina , " Rebecca Noble said to herself .
" 我 是 高兴的 我 想法 的 北 卡罗莱纳 , " 丽贝卡 高贵 说 到 她自己 .

"我很高兴我想到了北卡罗来纳州,"丽贝卡·诺布尔心想。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [hɪnt][ɒv; əv] ['rembrænt] [ɪn] [ðɪs] , — [ðə; ði] [braɪt] ['jeləʊ] [lait] , [ðə; ði]
" There is a strong hint of Rembrandt in this , — the bright yellow light , the
" 那里 是 一个 强的 暗示 的 伦勃朗 在 这 , — 这 明亮的 黄色的 光 , 这
[ʌn'kuːθ] ['fɪgəz] .
uncouth figures .
粗野 数据 .

"这幅画中明显带有伦勃朗的风格——明亮的黄色光线，粗犷的人物形象。"

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[huː] [ɪz] [ðæt] ?
who is that ?
WHO 是 那 ?

那是谁?

" [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm]['ɑːftə(r)] ,
" A short time after ,
" 一个 短的 时间 后 ,

不久之后,

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['rɛlətɪvz] ['kɔːnə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
she made her way through the crowd to her relative's corner among the
她 制成 她 方式 通过 这 人群 到 她 亲属 角落 之中 这
['ʃædəʊz] .
shadows .
阴影 .

她穿过人群，来到亲戚位于阴影中的角落。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːgə(r)][ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , ['breθləs] ['fæʃ(ə)n] .
She looked eager and excited , and spoke in a quick , breathless fashion .
她 看起来 渴望的 和 兴奋的 , 和 辐 在 一个 快的 , 喘不过气 时尚 .

她看起来既渴望又兴奋，说话又快又急促。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ɔːl'redi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I want to show you something , if you have not already seen it , " she said .
" 我 想 到 展示 你 某物 , 如果 你 有 不是 已经 已见 它 , " 她 说 .

"我想给你看一样东西，如果你还没看过的话,"她说。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ， [ɑːnt] ['mɪriəm] , [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['evə(r)] ['restɪd] [ɒn] !
“ There is in this room , Aunt Miriam , the most wonderful creature your eyes ever rested on !
“ 那里 是 在 这 房间 ， 阿姨 米里亚姆 ， 这 最多 精彩的 生物 你的 眼睛 曾经 休息 在 ！

“米里亚姆阿姨，这间屋子里住着你这辈子见过的最奇妙的生物！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][prɪ'peə(r)] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['stɑːtld] .
You must prepare yourself to be startled .
你 必须 准备 你自己 到 是 惊慌 .

你要做好被吓到的准备。

[lʊk] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] — [æt; ət] [ðæt] [tɔːl][gɜːl] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
Look toward the door — at that tall girl standing with her hands behind her .
看 朝向 这 门 — 在 那 高的 女孩 常设 和 她 双手 在后面 她 .

看向门口——那里站着一个高个女孩，双手背在身后。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ]['kælɪkəʊ][ɒv; əv] [flɔːnt] ['pæt(ə)n] ,
” She was attired in a calico of flaunting pattern ,
” 她 曾是 穿着 在 一个 印花布 的 炫耀 图案 ，

她身穿一件花哨印花的印花棉布衣服，

[ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][lɒg] [wɔːl] [ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['ætɪtjuːd] ,
and leaned against the log wall in an indifferent attitude ,
和 倾斜 反对 这 日志 墙 在 一个 冷漠 态度 ，

他神情冷漠地倚靠在木墙上。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hevi] ['læʃɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
regarding the company from under the heavy lashes of her eyes ,
关于 这 公司 从 在下面 这 重的 睫毛 的 她 眼睛 ，

她透过浓密的睫毛打量着这家公司。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['stɪlnəs] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [jet] [nɒt] [rɪ'pəʊz] .
which had a look of stillness in them which was yet not repose .
哪个 有 一个 看 的 寂静 在 他们 哪个 曾是 然而 不是 休息 .

他们脸上带着一种平静的神情，但那并非安宁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n] ['siːkrətɪv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
There was something even secretive in her expression ,
那里 曾是 某物 甚至 神秘的 在 她 表达 ，

她的表情中甚至带着一丝神秘感。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['fɜːtɪvli] [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
as if she watched them furtively for reasons of her own .
作为 如果 她 观看 他们 偷偷摸摸 为了 原因 的 她 自己的 .

仿佛她出于某种原因，偷偷地观察着他们。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [stʊd] [ə; eɪ][bɪg] , [ˌdɪskən'tentɪd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,
At her side stood a big , discontented - looking young man ,
在 她 边 站立 一个 大的 ， 不满 - 寻找 年轻的 男人 ，

她身边站着一个身材高大、看起来很不满的年轻男子。

[huː] [kən'frʌntɪd] [ə'gresɪvli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men] ['iːkwəli] [bɪg] , [ɪf] [nɒt] ['iːkwəli] [ˌdɪskən'tentɪd] ,
who confronted aggressively two or three other young men equally big , if not equally discontented ,
WHO 面对 咄咄逼人 二 或者 三 其他 年轻的 男人 同样地 大的 ，如果 不是 同样地 不满 ，

他咄咄逼人地质问另外两三个身材相仿、或许同样不满的年轻人。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɑːgjuːɪŋ][sʌm; səm][pɔɪnt] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [in'devə] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ]
who seemed to be arguing some point with him and endeavoring to engage
WHO 似乎 到 是 争论 一些 观点 和 他 和 努力 到 从事
[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
the attention of his companion .
这 注意力 的 他的 伴侣 .

他似乎在和他争论某个问题，并试图引起同伴的注意。

[ðə; ði][gɜːl] , [haʊ'evə(r)] , ['sɪmpli] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'piːlz] [wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [smaɪl] ,
The girl , however , simply responded to their appeals with an occasional smile ,
这 女孩 , 然而 , 简单地 回应 到 他们的 上诉 和 一个 偶然 微笑 ,
[æm'bɪgjuəs] , [ɪf] [nɒt]['skɔːnf(ə)l] .
ambiguous , if not scornful .
模糊的 , 如果 不是 轻蔑的 .

然而，女孩只是偶尔报以微笑，这种微笑模棱两可，甚至带有轻蔑的意味，以此回应他们的请求。

“ [haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['nəʊb(ə)l] .
“ How I wish I could hear them ! ” exclaimed Miss Noble .
“ 如何 我 希望 我 可以 听到 他们 ! ” 惊呼 错过 高贵 .

“我多么希望我能听到他们的声音啊！”诺布尔小姐感叹道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt][tuː; tə]['juːtəlaɪz]['eni] [mə'tɪəriəl][ʃiː; ʃi] [tʃɑːnst] [tuː; tə][faɪnd] ,
It was her habit to utilize any material she chanced to find ,
它 曾是 她 习惯 到 利用 任何 材料 她 偶然 到 寻找 ,

她习惯于利用任何偶然找到的材料。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmə(r)] [dʒɔːnt][tuː; tə] [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə][ɪn] [sɜːtʃ]
and she had really made her summer jaunt to North Carolina in search
和 她 有 真的 制成 她 夏天 短途旅行 到 北 卡罗莱纳 在 搜索
[ɒv; əv][mə'tɪəriəl] ,
of material ,
的 材料 ,

她确实利用暑假时间去了北卡罗来纳州寻找素材。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['juːtɪˌlaɪzɪŋ] [ðɪs] [gɜːl] ,
but she was not thinking of utilizing this girl ,
但 她 曾是 不是 思维 的 利用 这 女孩 ,

但她并没有想过要利用这个女孩。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
as she managed to keep near her during the remainder of the evening .
作为 她 管理 到 保持 靠近 她 期间 这 余 的 这 晚上 .

当晚剩余时间里，她一直设法待在她身边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɪəli] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kiːnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn]
She had merely found something to be keenly interested in , her interest in
她 有 仅仅 成立 某物 到 是 敏锐地 感兴趣的 在 , 她 兴趣 在
['eni] ['hjuːmən]['nɒv(ə)lti] ['biːɪŋ] ,
any human novelty being ,
任何 人类 新奇 存在 ,

她只是找到了自己非常感兴趣的东西，她对任何人类的新奇事物都感兴趣。

[ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ɪn'tens] .
on occasion , intense .
在 场合 , 激烈的 .

有时，强度很大。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn'kriːst] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'mɪnɪʃt] .
In this case her interest increased instead of diminished .
在 这 案件 她 兴趣 增加 反而 的 减少 .

在这种情况下，她的兴趣不但没有减弱，反而增加了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [gɜːl] [kəm'pɔːt] [hɜː'self] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [bel] ,
She found the girl comporting herself in her natural position as belle ,
她 成立 这 女孩 行为举止 她自己 在 她 自然的 位置 作为 美女 ,

她发现那女孩举止优雅，宛如一位美人。

[wɪð] [ə; eɪ] [kɑːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['sævɪdʒ] .
with a calm which was slightly suggestive of " the noble savage .
和 一个 冷静的 哪个 曾是 轻微地 暗示性的 的 " 这 高贵 野蛮的 .

带着一种略带"高贵的野蛮人"气质的平静。

" [iːtʃ] [əd'maɪərə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] [ə'laɪk] , [ðəʊ] [ðeə(r)]
" Each admirer seemed to be treated with indifference alike , though there
" 每个 仰慕者 似乎 到 是 治疗 和 漠不关心 同样 , 尽管 那里
[wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [huː] ,
were some who ,
是 一些 WHO ,

"每个仰慕者似乎都受到了同样的冷漠对待，尽管也有一些仰慕者......"

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [best] [nəʊn] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , ['evɪdəntli] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [mɔː(r)] [sɪ'kjʊəli]
for reasons best known to themselves , evidently felt that they stood more securely
为了 原因 最好的 已知 到 他们自己 , 显然 毛毡 那 他们 站立 更多的 安全地
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] .
than the rest .
比 这 休息 .

出于他们自己最清楚的原因，他们显然觉得自己比其他人站得更稳固。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [θruː] [geɪm] [ænd; ənd] [dɑːns] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [jet] [friː] [greɪs] ; [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['seldəm] ,
She moved through game and dance with a slow yet free grace ; she spoke seldom ,
她 已搬 通过 游戏 和 舞蹈 和 一个 慢的 然而 自由的 优雅 ; 她 辐 很少 ,

她以一种缓慢而自由的优雅姿态参与游戏和舞蹈；她很少说话。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , [bel] - [laɪk] ['mɒnətəʊn] , [kən'teɪnɪŋ] [nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [ɪ'məʊʃən(ə)l]
and in a low , bell - like monotone , containing no hint of any possible emotional
和 在 一个 低的 , 钟 - 喜欢 单调 , 包含 不 暗示 的 任何 可能的 情绪
[dɪ'veləpmənt] ,
development ,
发展 ,

而且语调低沉单调，如同钟声一般，不带任何情感发展的迹象。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪs'deɪnf(ə)l] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə]
and for the rest , her shadow of a disdainful smile seemed to
和 为了 这 休息 , 她 阴影 的 一个 轻蔑的 微笑 似乎 到
[stænd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [gʊd] [sted] .
stand her in good stead .
站立 她 在 好的 坚定 .

至于其他人，她脸上那抹不屑的微笑似乎对她很有帮助。

['klɪəli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ,
Clearly as she stood out from among her companions from the first ,
清楚地 作为 她 站立 出去 从 之中 她 同伴 从 这 第一的 ,

很明显，从一开始，她就与同伴们格格不入。

[æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['æktʃuəli] [drə'mætɪk] .
at the close of the evening she assumed a position actually dramatic .
在 这 关闭 的 这 晚上 她 假定 一个 位置 实际上 戏剧性 .

当晚结束时，她采取了一个颇具戏剧性的姿势。

[ðə; ði][bɪɡ] [jʌŋ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] , [huː] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tent] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm]
The big young mountaineer , who , despite his discontent , was a very handsome
这 大的 年轻的 登山 , WHO , 尽管 他的 不满 , 曾是 一个 非常 英俊的
['feləʊ] [ɪn'diːd] ,
fellow indeed ,
同伴 的确 ,

这位身材高大的年轻登山者，尽管心怀不满，但的确是一位非常英俊的小伙子。

[hæd; həd][held][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] ['raɪvlz] ['stʌbənli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] ,
had held his own against his rivals stubbornly during the evening , but when ,
有 握住 他的 自己的 反对 他的 竞争对手 固执地 期间 这 晚上 , 但 什么时候 ,

当晚他顽强地与对手周旋，但当……

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɑːns] , [hiː; hi] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ,
after the final dance , he went in search of his charge ,
后 这 最终的 舞蹈 , 他 去 在 搜索 的 他的 收费 ,

最后一支舞结束后，他去找他要照顾的人。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [fɜːst] .
he found that he was not first .
他 成立 那 他 曾是 不是 第一的 .

他发现自己并非第一名。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['ætɪtjuːd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][bɪ'haɪnd]
She had fallen into her old attitude against the wall , her hands behind
她 有 倒下 进入 她 老的 态度 反对 这 墙 , 她 双手 在后面
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她又恢复了以往那种靠墙站着的姿势，双手背在身后。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'piːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɔːni] [juːθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] -
and was listening to the appeal of a brawny youth with a hunting -
和 曾是 聆听 到 这 上诉 的 一个 强壮的 青年 和 一个 打猎 -
[naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] .
knife in his belt .
刀 在 他的 腰带 .

他听到一个腰间别着猎刀的壮硕青年在恳求。

“ [dʌsk] , ” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
“ Dusk , ” he was saying ,
“ 黄昏 , ” 他 曾是 说 ,

“黄昏,”他说道。

“ [aɪm][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [hɑːtɪd] [tʃæp] [æz; əz][tuː; tə] [let] [ə; eɪ][ɡæl][ɡəʊ] [bæk] [ɒn][ˌem 'iː] .
“ I'm not such a chicken hearted chap as to let a gal go back on me .
“ 我是 不是 这样的 一个 鸡 心地 小伙子 作为 到 让 一个 女孩 去 后退 在 我 .

“我可不是那种胆小如鼠的人，不会让一个女孩背叛我。”

[jiː; ji][ˌɛsˌi'diː][ai] ['maʊt] [hɛv] [jə(r)] - [həʊm] , - [en] - [aɪm][ə; eɪ] - [ɡwaɪn] [tuː; tə] [hɛv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Ye sed I mout hev yer comp'ny home , ' n ' I'm a - gwine to hev it ,
叶 sed 我 嘴 赫夫 你的 - 家 , - n - 我是 一个 - 格温 到 赫夫 它 ,

Ye sed I mout hev yer company'ny home, 'n' I-gwine to hev it,

---

[deɪv] [hjuːmz] [ɔː(r)][nəʊ] [deɪv] [hjuːmz] .
Dave Humes or no Dave Humes .
戴夫 休谟 或者 不 戴夫 休谟 .

戴夫·休姆斯，或者没有戴夫·休姆斯。

” [dʌsk] ['mɪəli] [smaɪld] ['tɒlərəntli] .
” Dusk merely smiled tolerantly .
” 黄昏 仅仅 微笑 宽容地 .

“暮色只是宽容地笑了笑。”

" [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ?
" Are ye ?
" 是 是的 ?

你们是吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[rɪˈbekə] [ˈnəʊb(ə)l] , [huː] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Rebecca Noble , who stood within a few feet of them ,
丽贝卡 高贵 , WHO 站立 之内 一个 很少 脚 的 他们 ,

丽贝卡·诺布尔就站在离他们几英尺远的地方,

[wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˈlʌvə(r)] [huː] [ɐpɹˈəʊtʃt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪv] [hjuːmz] [ɪn] [ˈkwestʃən] ,
was sure that the lover who approached was the Dave Humes in question ,
曾是 当然 那 这 情人 WHO 接近 曾是 这 戴夫 休谟 在 问题 ,

他确信走近他的情人就是那位戴夫·休姆斯。

[hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈæŋgri] [straɪd] , [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈraɪvəlz]
he advanced with such an angry stride , and laying his hand on his rival's
他 先进的 和 这样的 一个 生气的 步幅 , 和 躺下 他的 手 在 他的 竞争对手的
[ˈʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,

他迈着愤怒的步伐向前走去，并将手搭在对手的肩膀上，

[tɜːnd] [hɪm][əˈsaɪd][səʊ] [ˌkævəˈlɪəli] .
turned him aside so cavalierly .
转向 他 旁边 所以 轻率地 .

如此轻率地将他拒之门外。

" [nəʊ][hiː; hi][eɪnt] , " [hiː; hi][pʊt][ɪn] ; " [nɒt][æn; ən] - [ˌem ˈiː][əˈbaʊt] .
" No he aint , " he put in ; " not an ' me about .
" 不 他 不是 , " 他 放 在 ; " 不是 一个 - 我 关于 .

"不，他不是，"他插嘴道；"不，我也不在那里。"

[ai] [brɔːt] [jiː; ji] , [æn; ən] - [aɪl] [teɪk] [jiː; ji] [həʊm] , - , [ɔː(r)][ˌem ˈiː][ænd; ənd][hɪm] - [ˈelˈel][ˈset(ə)l]
I brought ye , an ' I'll take ye home , Lodusky , or me and him ' ll settle
我 带来 是的 , 一个 - 患病的 拿 是的 家 , - , 或者 我 和 他 - 二 定居
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

我把你带来，我也会送你回家，洛杜斯基，否则我和他就会解决这件事。

" [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ədˈvɑːnst] [ə; eɪ] [step] , [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪˈʃev(ə)ld] .
" The other advanced a step , looking a trifle pale and disheveled .
" 这 其他 先进的 一个 步 , 寻找 一个 琐事 苍白 和 蓬头垢面 .

另一个人向前走了一步，脸色略显苍白，衣衫不整。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪmˈself] [skweə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] - .
He placed himself square in front of Lodusky .
他 放置 他自己 正方形 在 正面 的 - .

他径直走到洛杜斯基面前。

" [dʌsk] [ˈdʌnbɑː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ˈset(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] .
" Dusk Dunbar , " he said , " you're the one to settle it .
" 黄昏 邓巴 , " 他 说 , " 你是 这 一 到 定居 它 .

"达斯克·邓巴,"他说，"这件事该由你来解决。"

[wɪtʃ] [ɒn][ˌjuː ˈes][ɪz][ə; eɪ] - [gwaɪn] [həʊm] [wɪð] [jiː; ji] — [ˌem ˈiː][ɔː(r)][hɪm] ?
Which on us is a - gwine home with ye — me or him ?
哪个 在 我们 是 一个 - 格温 家 和 是的 — 我 或者 他 ?

我们之中谁会跟你回家——是我还是他?

[jiː; ji] [heɪnt] [ˈprɒmɪst] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] , [hɛv] [jiː; ji] ?
Ye haint promised the two of us , hev ye ?
叶 鬼魂 承诺 这 二 的 我们 , 赫夫 是的 ?

你没答应过我们俩吧?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [lɪt] [spɑːk] [ɒv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [gɜːrlz] [ˈkuːlli] [drɒpt] [aɪz] .
" There was certainly a suddenly lit spark of exultation in the girl's coolly dropped eyes .
" 那里 曾是 当然 一个 突然 点燃 火花 的 大喜 在 这 女孩们 冷静地 掉落 眼睛 .

"女孩原本平静的眼神中，突然闪过一丝欣喜的光芒。"

" [ˈset(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwɪkst] [jiː; ji] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ; ɪgˈzɑːspəreɪtɪŋ] [hɑːf] [smaɪl] [əˈgen] .
" Settle it betwixt ye , " she answered with her exasperating half smile again .
" 定居 它 中间 是的 , " 她 回答 和 她 可气 一半 微笑 再次 .

"你们自己解决吧。"她再次带着那令人恼火的半笑回答道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
They had attracted attention by this time ,
他们 有 吸引 注意力 经过 这 时间 ,

此时他们已经引起了人们的注意。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ˈfɪgəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ˈlukə] - [ɒn] .
and were becoming the centre figures of a group of lookers - on .
和 是 成为 这 中心 数据 的 一个 团体 的 外貌 - 在 .

他们逐渐成为一群旁观者的中心人物。

[ðə; ði] [fɜːst] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ˈtempə(r)] .
The first had evidently lost his temper .
这 第一的 有 显然 丢失的 他的 脾气 .

第一个人显然已经失去了耐心。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈset(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [prəˈkleɪmd] [ˈlaʊdli] [əˈgen] .
She was the one who should settle it , he proclaimed loudly again .
她 曾是 这 一 WHO 应该 定居 它 , 他 宣布 高声 再次 .

"应该由她来解决这个问题,"他再次大声宣称。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [wʌn] [mæn] [hɜː(r); hə(r)] " - " [ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] .
She had promised one man her " comp'ny " and had come with another .
她 有 承诺 一 男人 她 " - " 和 有 来 和 其他 .

她答应过一个男人要陪她，结果却带了另一个男人来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [fɪəs] [ˈæŋgə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [mɪs] [ˈnəʊb(ə)l] [druː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪərə(r)] ,
There was so much fierce anger in his face that Miss Noble drew a little nearer ,
那里 曾是 所以 很多 凶猛的 愤怒 在 他的 脸 那 错过 高贵 画 一个 小的 更近 ,

他脸上充满了愤怒，诺布尔小姐不由自主地靠近了他一些。

[ænd; ənd] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [blʌd] [wɔːm] .
and felt her own blood warmed .
和 毛毡 她 自己的 血 温暖 .

她感到自己的血液都暖了起来。

“ [wɪtʃ] [ɒn][ˌjuː 'es][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ?
“ Which on us is it to be ?
“ 哪个 在 我们 是 它 到 是 ?

“我们该如何抉择？”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪk] , [strɒŋ] ['muːvmənt] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [deɪv] ,
There was a quick , strong movement on the part of the young man Dave ,
那里 曾是 一个 快的 , 强的 移动 在 这 部分 的 这 年轻的 男人 戴夫 ,

年轻的戴夫迅速而有力地做出了一个动作。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːl] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .
and he was whirled aside for a second time .
和 他 曾是 旋转 旁边 为了 一个 第二 时间 .

他第二次被甩到一边。

“ [ɪts] [tuː; tə][biː; bi][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] .
“ It's to be me , ” he was answered .
“ 它是 到 是 我 , ” 他 曾是 回答 .

“是我，”他得到了这样的回答。

“ [aɪm][ðə; ði][mæn][tuː; tə]['set(ə)l] [ðæt] — [ai][doʊnt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][nəʊ][gæl][tuː; tə]['set(ə)l] .
“ I'm the man to settle that — I don't leave it to no gal to settle .
“ 我是 这 男人 到 定居 那 — 我 不 离开 它 到 不 女孩 到 定居 .

“这件事由我来解决——我不会让任何女人来解决。”

” [ɪn] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðə; ði] ['lukə] - [ɒn] [fel] [bæk] [ɪn] [dɪs'meɪ] ,
” In two seconds the lookers - on fell back in dismay ,
” 在 二 秒 这 外貌 - 在 跌倒 后退 在 沮丧 ,

“两秒钟之内，围观者们惊愕地后退了几步。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['terə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
and there was a cry of terror from the women .
和 那里 曾是 一个 哭 的 恐怖 从 这 女性 .

女人们发出了一声惊恐的尖叫。

[tuː] [laɪð] , [lɒŋ] - ['lɪmd] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['fɪəsli] [tə'geðə(r)] ,
Two lithe , long - limbed figures were struggling fiercely together ,
二 轻盈 , 长的 - 有肢的 数据 是 挣扎 激烈地 一起 ,

两个身形修长、体态轻盈的人正在激烈地搏斗。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [naɪvz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
and there was a flash of knives in the air .
和 那里 曾是 一个 闪光 的 刀具 在 这 空气 .

空中闪过一道刀光。

[rɪ'bekə] ['nəʊb(ə)l] [spræŋ] ['fɔːwəd] .
Rebecca Noble sprang forward .
丽贝卡 高贵 弹簧 向前 .

丽贝卡·诺布尔向前跃去。

“ [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ They will kill each other , ” she said .
“ 他们 将要 杀 每个 其他 , ” 她 说 .

“他们会互相残杀的，”她说。

“ [stɒp] [ðem; ðəm] !
“ Stop them !
“ 停止 他们 !

“阻止他们！”

" [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['dedli] ['ɪndʒəri] [siːmd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l] ,
" That they would have done each other deadly injury seemed more than probable ,
" 那 他们 会 有 完毕 每个 其他 致命 受伤 似乎 更多的 比 可能 ,

"他们互相造成致命伤害的可能性似乎非常大。"

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kuːl] [hedz] [ænd; ənd][hændz][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
but there were cool heads and hands as strong as their own in the room ,
但 那里 是 凉爽的 头部 和 双手 作为 强的 作为 他们的 自己的 在 这 房间 ,

但房间里也有头脑冷静、力气和他们一样大的人。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [drægd] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] [stʊd] ,
and in a few minutes they had been dragged apart and stood ,
和 在 一个 很少 分钟 他们 有 到过 拖拽 除 和 站立 ,

几分钟后，他们就被拖开，站了起来。

[iːtʃ] [held] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [ɑːmz] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] ['pæntɪŋ] .
each held back by the arms , staring at each other and panting .
每个 握住 后退 经过 这 武器 , 凝视 在 每个 其他 和 喘息 .

两人都被对方的手臂拉住，互相瞪着，气喘吁吁。

[ðə; ði][læŋk] ['piːsmeɪkə(r)] [ɪn] [bluː] [dʒiːnz] [huː] [held] [deɪv] [hjuːmz] [ʃʊk] [hɪm]['dʒentli][ænd; ənd] [wɪð] ['eɪmiəb(ə)l] [ˌtɒlə'reɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɒli] .
The lank peacemaker in blue jeans who held Dave Humes shook him gently and with amiable toleration of his folly .
这 空白 和平缔造者 在 蓝色的 牛仔裤 WHO 握住 戴夫 休谟 摇晃 他 轻轻地 和 和 可亲 容忍 的 他的 蠢事 .

那个穿着蓝色牛仔裤、身材瘦长的和平缔造者抱着戴夫·休姆斯，轻轻地摇晃着他，友好地容忍着他的愚蠢行为。

" [lʊk] - [eə(r)] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] - [ɔːl][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['fuːlɪʃnəs] ,
" Look ' ere , boys , " he said , " this yere's all a pack of foolishness ,
" 看 - 埃雷 , 男孩们 , " 他 说 , " 这 - 全部 一个 盒 的 愚蠢 ,

"听着，孩子们,"他说，"今年全是些愚蠢的事。"

[jiː; ji] [nəʊ] — [ɔːl] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['fuːlɪʃnəs] .
ye know — all a pack of foolishness .
是的 知道 — 全部 一个 盒 的 愚蠢 .

你们知道——这一切都是愚蠢至极。

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [dʒest] ['fuːlɪʃnəs] .
There aint no sense in it — it's jest foolishness .
那里 不是 不 感觉 在 它 — 它是 笑话 愚蠢 .

这毫无意义——简直是愚蠢至极。

" [rɪ'bekə] [kɑːst][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] - .
" Rebecca cast a quick glance at the girl Lodusky .
" 丽贝卡 投掷 一个 快的 瞥一眼 在 这 女孩 - .

丽贝卡迅速瞥了一眼洛杜斯基女孩。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [kuːl] [æz; əz]['evə(r)] ,
She leaned against the wall just as she had done before ; she was as cool as ever ,
她 倾斜 反对 这 墙 只是 作为 她 有 完毕 前 ; 她 曾是 作为 凉爽的 作为 曾经 ,

她像之前那样靠在墙上，一如既往地冷静。

[ðəʊ] [ðə; ði] [spɑːk] [wɪtʃ] [hint] [æt; ət] [ˌegzʌl'teɪʃn] [stɪl] [ʃɒn] ['stedəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
though the spark which hinted at exultation still shone steadily in her eye .
尽管 这 火花 哪个 暗示 在 大喜 仍然 闪耀 稳步 在 她 眼睛 .

尽管她眼中仍然闪烁着一丝欣喜的光芒。

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [riːtʃt] [ðə; ði][lɒg] - ['kæbɪn][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðeə(r)] [ə'bəʊd] ,
When the two ladies reached the log - cabin at which they had taken up their abode ,
什么时候 这 二 女士们 达到 这 日志 - 舱 在 哪个 他们 有 已采取 向上 他们的 住所 ,

当两位女士到达她们居住的小木屋时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
they found that the story of the event of the evening was before them .
他们 成立 那 这 故事 的 这 事件 的 这 晚上 曾是 前 他们 .

他们发现，当晚事件的真相就摆在眼前。

[ðeə(r)] ['həʊstəs] , [huːz] ['hæbɪt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɜː'self] [wɪð] [ɪ'rætɪk] [tɔːk] [ɔː(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] ,
Their hostess , whose habit it was to present herself with erratic talk or information at all hours ,
他们的 女主人 , 谁 习惯 它 曾是 到 展示 她自己 和 不稳定的 讲话 或者 信息 在 全部 小时 ,

他们的女主人习惯于在任何时间发表一些莫名其妙的言论或提供一些莫名其妙的信息。

[met] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɒ'spɪtəb(ə)l] ['iːgənəs] .
met them with hospitable eagerness .
遇见 他们 和 好客 渴望 .

热情好客地接待了他们。

“ [wɑːl] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,
“ Waal now , ” she began ,
“ 瓦尔 现在 , ” 她 开始 ,

“现在就说，”她开口道。

“ [dʒest] [tuː; tə] [θɪŋk] [əʊ] - [ðem; ðəm] [taː(r); taː(r), tə:(r)] [fuːl] [bɔɪz] [ə; eɪ] - ['lɛtɪn] - ['ɪntuː] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [θɛt] - .
“ jest to think o ' them thar fool boys a - lettin ' into one another in thet tharway .
“ 笑话 到 思考 o - 他们 那里 傻子 男孩们 一个 - 莱廷 - 进入 一 其他 在 那个 - .

“想想那些傻小子在小路上互相勾搭。”

[ai] ['nevə(r)] [həːn] [tel] [əʊ] - [zɪç] ['fuːlɪʃnəs] .
I never hearn tell o ' sich foolishness .
我 绝不 听 告诉 o - sich 愚蠢 .

我从未听说过这种愚蠢的事。

[jʌŋ] [fəʊks] [ɪz] [səʊ] ['fuːlɪʃ] .
Young folks is so foolish .
年轻的 各位 是 所以 愚蠢 .

年轻人真是太愚蠢了。

- [en] - [ðeɪ] - [naɪvz] ?
' N ' they drord knives ?
- N - 他们 - 刀具 ?

'N' 他们是 drord 刀?

” [ðɪs] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [sə'dʒestɪv] ['kwɪəri] .
” This is in the tone of suggestive query .
” 这 是 在 这 语气 的 暗示性的 询问 .

“这是带有暗示性询问的语气。”

“ [jes] , ” ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] ['nəʊb(ə)l] , “ [ðeɪ] [druː] [naɪvz] . ”
“ Yes , ” answered Miss Noble , “ they drew knives . ”
“ 是的 , ” 回答 错过 高贵 , “ 他们 画 刀具 . ”

“是的，”诺布尔小姐回答说，“他们拔出了刀。”

“ [ðeɪ] [dɪd] ! ” [bɪ'naɪnli] .
“ They did ! ” benignly .
“ 他们 做过 ! ” 良性地 .

“他们确实这么做了！”语气和善意。

“ [lɔːd] !
“ Lord !
“ 主 !

“主！

[wɒt] [fuːlz] !
What fools !
什么 傻瓜 !

真是群傻瓜！

[wɑːl] [naʊ] , [æn; ən] - [dʌsk] — [wɒt] [dɪd] [dʌsk] [duː; də] ? ”
Waal now , an ' Dusk — what did Dusk do ? ”
瓦尔 现在 , 一个 - 黄昏 — 什么 做过 黄昏 做 ? ”

现在，还有黄昏——黄昏做了什么？

“ [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
“ She stood by and looked on , ” was the reply .
“ 她 站立 经过 和 看起来 在 , ” 曾是 这 回复 .

“她站在一旁看着，”对方回答说。

“ [lɔːd] !
“ Lord !
“ 主 !

“主！

” [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['maʊntən] [drɔːl] ; “ [jiː; ji] [doʊnt] [seɪ] [səʊ] !
” with the inimitable mountain drawl ; “ ye don't say so !
” 和 这 无比 山 拖长音 ; “ 是的 不 说 所以 !

带着独特的山区口音：“你可真会这么说！”

[bʌt; bət] [ɪts] [dʒest] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] — [θɛt] [ɪz] .
But it's jest like her — thet is .
但 它是 笑话 喜欢 她 — 那个 是 .

但这很像她的风格——就是这样。

[ʃiːz] [səʊ] - , [dʌsk] [ɪz] .
She's so cur'us , Dusk is .
她是 所以 - , 黄昏 是 .

她真是太古怪了，Dusk 也是如此。

[taː(r); taː(r), tə:(r)] [eɪnt] [nəʊ] ['gɛtɪn] - [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
Thar aint no gettin ' at her .
塔尔 不是 不 获得 - 在 她 .

根本没法接近她。

[jiː; ji] [nəʊ] [ðə; ði] [gælz] [ˌɛsˌiː'ɛs] [æz; əz] [ʃiːz] ['ælərz] ['dɔːɪn] - ['fʌst] [wʌn] [kwɑː] [θɪŋ] - [en] - [ðen] [ə'nʌðə(r)]
Ye know the gals ses as she's allers doin ' fust one quare thing ' n ' then another
叶 知道 这 女孩们 ses 作为 她是 过敏 做 - fust 一 广场 事物 - n - 然后 其他
[tuː; tə] [get] [ðə; ði] [bɔɪz] [mæd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
to get the boys mad at each other .
到 得到 这 男孩们 疯狂的 在 每个 其他 .

你知道这姑娘的套路，她总是先做一件怪事，再做另一件怪事，挑拨离间，让男孩子们互相生气。

[bʌt; bət] [lɔː(r)] - , - [teɪnt] [səʊ] !
But Lor ' , p'r'aps ' taint so !
但 洛尔 - , p'r'aps - 污点 所以 !

但是 Lor'，p'r'aps 'taint so！

- ['paʊəf(ə)l] [gʊd] - ['lʊkɪn] - , [ænd; ənd][gælz][ɪz] ['dʒeləs] , [jiː; ji] [nəʊ] . ”
Dusk's powerful good - lookin ' , and gals is jealous , ye know . ”
- 强大的 好的 - 在看 - , 和 女孩们 是 嫉妒的 , 是的 知道 . ”

黄昏英俊潇洒，魅力四射，姑娘们都嫉妒他，你知道的。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” ['kwestʃənd] [mɪs] ['nəʊb(ə)l] , “ [ðæt] [ðeɪ] ['riːəli] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld]
“ Do you think , ” questioned Miss Noble , “ that they really would have killed
“ 做 你 思考 , ” 被质问 错过 高贵 , “ 那 他们 真的 会 有 被杀
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ? ”
each other ? ”
每个 其他 ? ”

“你认为，”诺布尔小姐问道，“他们真的会互相残杀吗？”

“ [lɔːd] !
“ Lord !
“ 主 !

“主！

[jɑːz] , ” ['plæsɪdli] .
yaas , ” placidly .
是的 , ” 平静地 .

“是的，”平静地说道。

“ [ðeɪ] [went] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
“ They went to do it .
“ 他们 去 到 做 它 .

他们去执行了。

[bəuθ][dænəl][ænd; ənd] [deɪvz] ['kɪndə(r)]['faɪəri] ,
Both Dan'l and Dave's kinder fiery ,
两个都 丹尔 和 戴夫的 幼儿园 火热 ,

Dan'l 和 Dave 的性格都比较火爆。

- [en] - [ðeid] ['nʌðər] [ɒn] - [ɪm] [hɛv] [gɪv] [ɪn] [wɪð] [dʌsk] [ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - [ɒn] — [ðeid] [hɛv] [kʌt]
' n ' they'd nuther on ' em hev give in with Dusk a - lookin ' on — they'd hev cut
- n - 他们会 另一个 在 - 呃 赫夫 给 在 和 黄昏 一个 - 在看 - 在 — 他们会 赫夫 切
[ðeə'selvz] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['fʌst] .
theirselves to pieces fust .
他们自己 到 件 fust .

而他们也不会屈服于暮色——他们早就把自己砍成碎片了。

[jʌŋ] [fəʊks][ɪz][səʊ] ['fuːlɪʃ] ; ['gɛtɪn] - [mæd] [ə'baʊt] [ə; eɪ][gæl] !
Young folks is so foolish ; gettin ' mad about a gal !
年轻的 各位 是 所以 愚蠢 ; 获得 - 疯狂的 关于 一个 女孩 !

年轻人真傻，居然为了一个女孩生气！

[lɔːd] [nəʊz] [gælz][ɪz] ['plenti] [ɪ'nʌf] . ”
Lord knows gals is plenty enough . ”
主 知道 女孩们 是 很多 足够的 . ”

天知道，女人就够多了。

“ [nɒt] [g'ɜːlz] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] , ” [sed] [mɪs] ['nəʊb(ə)l] , ['lɑːfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ Not girls like this one , ” said Miss Noble , laughing a little .
“ 不是 女孩们 喜欢 这 一 , ” 说 错过 高贵 , 笑 一个 小的 .

“不像这个女孩，”诺布尔小姐笑着说。

“ [wɑːl] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] - ['lʊkɪn] - , [eɪnt][ʃiː; ʃi] ?
“ Waal now , she is good - lookin ' , aint she ?
“ 瓦尔 现在 , 她 是 好的 - 在看 - , 不是 她 ?

“哇，她长得真漂亮，不是吗？”

[bʌt; bət] [ʃi:z] - , [dʌsk] [ɪz] — [ʃi:z] [ə; eɪ] - . ”
But she's cur'us , Dusk is — she's a cur'us creetur . ”
但 她是 - , 黄昏 是 — 她是 一个 - 溪流 . ”
但她很怪异，达斯克——她是个怪异的生物。

“ ['kjʊəriəs] ! ” ['ekəud] [rɪ'bekə] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [tɜ:m] [veɪg] ['i:v(ə)n] [waɪl] [sə'dʒestɪv] .
“ Curious ! ” echoed Rebecca , finding the term vague even while suggestive .
“ 好奇的 ! ” 回声 丽贝卡 , 寻找 这 学期 模糊的 甚至 尽管 暗示性的 .
“真奇怪！”丽贝卡附和道，她觉得这个词虽然暗示意味浓厚，但又很含糊。

“ [jɑ:z] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪk'spænsɪvli] , “ [ʃi:z] - , ['kɪndə(r)] - - [en] - ['nəʊʃənɪt] .
“ Yaas , ” she said , expansively , “ she's cur'us , kinder onsosherble ' n ' notionate .
“ 是的 , ” 她 说 , 广泛地 , “ 她是 - , 幼儿园 - - n - 概念 .
“是的，”她热情地说，“她很可爱，很善良，很有想法。”

[naʊ] [dʌsk] [ɪz] — - .
Now Dusk is — cur'us .
现在 黄昏 是 — - .
现在黄昏是——cur'us。

[ʃi:z] [səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [sɒt] , - [en] - [nɑ:θ] ['dʌnbɑ:(r)] [ænd; ənd] ['mændi] [ðeɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [hi:p] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ,
She's so still and sot , ' n ' Nath Dunbar and Mandy they think a heap on her ,
她是 所以 仍然 和 酒 , - n - 纳特 邓巴 和 曼迪 他们 思考 一个 堆 在 她 ,
她那么安静，那么慵懒，纳特·邓巴和曼迪都非常欣赏她。

- [en] - [ðeɪ] [du:; də] [ðə; ði] [best] [ðeɪ] [kɪn] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ,
' n ' they do the best they kin by her ,
- n - 他们 做 这 最好的 他们 亲属 经过 她 ,
他们尽其所能地照顾她。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [doʊnt] ['nevə(r)] [si:m] [tu:; tə] [ki:r] [ə'baʊt] - [ɪm] [nəʊ] [wei] .
but she don't never seem to keer about ' em no way .
但 她 不 绝不 似乎 到 基尔 关于 - 呃 不 方式 .
但她似乎从来不在乎他们。

[fɜ:(r)] [ɔ:l] [ʃi:z] [səʊ] [stɪl] , [ʃi:z] ['paʊəf(ə)l] [sɒt] [ɒn] [faɪn] ['drɛsɪn] - [æn; ən] - [rɪtʃ] [foʊksɪz] [weɪz] .
Fur all she's so still , she's powerful sot on fine dressin ' an ' rich folkses ways .
毛皮 全部 她是 所以 仍然 , 她是 强大的 酒 在 美好的 着装 - 一个 - 富有的 各位 方式 .
尽管她外表如此安静，但她内心却充满力量，痴迷于华丽的服饰和富人的生活方式。

[nɑ:θ] [hi:; hi] [wʌns] [tʌk] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] ['æʃ,vɪl] , - [en] - [si:m] [laɪk] [ʃi:z] ['kɪndə(r)] ['nevə(r)] [gɒt] ['əʊvə(r)] [,aɪ 'ti:] ,
Nath he once tuk her to Asheville , ' n ' seems like she's kinder never got over it ,
纳特 他 一次 图克 她 到 阿什维尔 , - n - 似乎 喜欢 她是 幼儿园 绝不 得到 超过 它 ,
纳特曾经带她去过阿什维尔，看来她一直对这件事耿耿于怀。

[bʌt; bət] [ki:ps] [ə; eɪ] - - - - [baʊt] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [dʌn] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] , - [en] - [haʊ] [ðeə(r)] [kləʊðz] [lʊkt] , - [en] - [ɔ:l] [θɛt] .
but keeps a - broodin ' ' bout the way they done thar , ' n ' how their clothes looked , ' n ' all thet .
但 保持 一个 - - - - 回合 这 方式 他们 完毕 那里 , - n - 如何 他们的 衣服 看起来 , - n - 全部 那个 .
但他一直耿耿于怀他们当时的做法，以及他们的衣服是什么样子，等等。

[ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ʃi:z] - , - [en] - [ʃi:; ʃi] [laɪks] [tu:; tə] [si:] ['ʌðə(r)] [fəʊks] [nəʊz] [,aɪ 'ti:] ,
She knows she's handsum , ' n ' she likes to see other folks knows it ,
她 知道 她是 - , - n - 她 点赞 到 看 其他 各位 知道 它 ,
她知道自己很漂亮，也喜欢让别人知道这一点。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sez] [mʌtʃ] .
though she never says much .
尽管 她 绝不 说道 很多 .

虽然她很少说话。

[ai][hɛd][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][maɪ][hæmp][wʌns] ; [hæmp][hiː; hi][eɪnt][nəʊ] [fuːl] ,
I hed to laugh at my Hamp once ; Hamp he aint no fool ,
我 头 到 笑 在 我的 汉普 一次 ; 汉普 他 不是 不 傻子 ,

我曾经不得不嘲笑我的汉普；汉普可不是傻瓜。

[æn; ən] - [id] [biːn] [tʌk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [spel] [laɪk][ðə; ði][rest][əʊ] - [ðə; ði] [bɔɪz] ,
an ' he'd been tuk with her a spell like the rest o ' the boys ,
一个 - 他会 到过 图克 和 她 一个 拼写 喜欢 这 休息 o - 这 男孩们 ,

他和她相处过一段时间，就像其他男孩一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɒt] [tʃɒk] [fʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , - [en] - [wʌn] [deɪ] [wiː; wi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['tɔːkɪn] ,
but he got chock full of her , ' n ' one day we was a - talkin ,
但 他 得到 冲击 满的 的 她 , - n - 一 天 我们 曾是 一个 - 谈话 ,

但他对她着迷了，有一天我们聊天时，

- - [en] - [ðə; ði][əʊld][mæn][hiː; hi] [sez] , - [wɑːl] [naʊ] , [ðæt] ['gælz][ə; eɪ][hɑːd] [wɒd] .
' ' n ' the old man he says , ' Waal now , that gal's a hard wad .
- - n - 这 老的 男人 他 说道 , - 瓦尔 现在 , 那 女孩们 一个 难的 瓦德 .

老人说：“哇，那姑娘可真是个难缠的家伙。”

[ʃiːz] - , - [en] - [θɑːrz] [nəʊ] [tuː] [weɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
She's cur'us , ' n ' thar's no two ways about it . '
她是 - , - n - 那里 不 二 方式 关于 它 . -

她很古怪，这一点毋庸置疑。

[æn; ən] - [hæmp][hiː; hi] [gɪvz] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːf] ['kɪndə(r)][mæd] , - [en] - [hiː; hi][ˌɛsˌiː'ɛs] ,
An ' Hamp he gives a bit of a laugh kinder mad , ' n ' he ses ,
一个 - 汉普 他 给予 一个 少量 的 一个 笑 幼儿园 疯狂的 , - n - 他 ses ,

安·汉普发出了一阵略带疯狂的笑声，然后他说，

- [jes] , [ʃiːz] - — - [æz; əz] — — ! -
' Yes , she's cur'us — cur'us as — — ! '
- 是的 , 她是 - — - 作为 — — ! -

“是的，她很古怪——古怪得像——！”

[meɪ] [biː; bi][hiː; hi][felt]['kɪndə(r)] [rʌf] [ʌp] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [jet] — [bʌt; bət][ai][hɛd][tuː; tə] [lɑːf] .
May be he felt kinder roughed up about her yet — but I hed to laugh .
可能 是 他 毛毡 幼儿园 粗糙 向上 关于 她 然而 — 但 我 头 到 笑 .

也许他对她还有点好感——但我忍不住笑了。

” [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [mɪs] ['nəʊb(ə)l] [dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə]['letə(r)] - ['raɪtɪŋ] .
” The next morning Miss Noble devoted to letter - writing .
” 这 下一个 早晨 错过 高贵 奉献 到 信 - 写作 .

第二天早上，诺布尔小姐专心写信。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] , [ə; eɪ] [braɪt] [wʌn] , [ɒv; əv][ə; eɪ][təʊn]['rɑːðə(r)]['wɔːmə(r)][ðæn; ðən]
In one of her letters , a bright one , of a tone rather warmer than
在 一 的 她 信件 , 一个 明亮的 一 , 的 一个 语气 相当 更温暖 比
[ðə; ði][rest] ,
the rest ,
这 休息 ,

在她一封语气明亮、比其他信件温暖得多的信中，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːsəbl] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt]
she gave her correspondent a very forcible description of the entertainment
她 给予 她 通讯员 一个 非常 强制的 描述 的 这 娱乐
[ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd][ɪts]['kləʊzɪŋ] [siːn] .
of the evening before and its closing scene .
的 这 晚上 前 和 它是 结束 场景 .

她向她的通讯员生动地描述了前一晚的娱乐活动及其结尾场景。

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪntrəst] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [hɑːf] [ə'laʊd] ,
“ I think it will interest him , ” she said half aloud ,
“ 我 思考 它 将要 兴趣 他 , ” 她 说 一半 大声 ,

“我想他会感兴趣的，”她半自言自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['envələʊp] [ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dres] , - ['mɪstə(r)] . [pɔːl]
as she wrote upon the envelope the first part of the address , ' Mr . Paul
作为 她 写道 之上 这 信封 这 第一的 部分 的 这 地址 , - 先生 . 保罗
['lɛnəks] . -
Lennox . '
伦诺克斯 . -

她在信封上写下地址的第一部分：“保罗·伦诺克斯先生”。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['fɔːlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] [wei] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪd]
A shadow falling across the sunshine in the door way checked her and made
一个 阴影 坠落 穿过 这 阳光 在 这 门 方式 已检查 她 和 制成
[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ʌp] .
her look up .
她 看 向上 .

门口阳光下的一道阴影遮住了她的视线，让她抬起头来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ə'raʊzɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [kən'frʌntɪŋ]
It had rather an arousing effect upon her to find herself confronting
它 有 相当 一个 唤起 影响 之上 她 到 寻找 她自己 面对
[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
the young woman ,
这 年轻的 女士 ,

与这位年轻女子面对面交谈，让她感到颇为兴奋。

- , [huː] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] [ɪn'taɪəli]
Lodusky , who stood upon the threshold , regarding her with an air entirely
- , WHO 站立 之上 这 临界点 , 关于 她 和 一个 空气 完全
[kəm'pəʊzd] , ['slaɪtli] ['mɪŋgld] [wɪð] ['ɪntrəst] .
composed , slightly mingled with interest .
由 , 轻微地 混合 和 兴趣 .

洛杜斯基站在门槛上，神态镇定地看着她，眼神中带着一丝兴趣。

“ [ai][wɒz; wəz][ɪn][æt; ət][ˌem aɪ 'es] - [hɑːniːz] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] ,
“ I was in at Mis ' Harney's , ” she remarked ,
“ 我 曾是 在 在 误 - 哈尼 , ” 她 评论 ,

“我当时在哈尼太太家，”她说道。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] ['rɑːðə(r)] [suː'pɜːfluəs] ,
as if the explanation was upon the whole rather superfluous ,
作为 如果 这 解释 曾是 之上 这 所有的 相当 多余 ,

仿佛这种解释总体上是多余的。

“ - [en] - [ai] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [ɪn] - [en] - [siː] [jiː; ji] .
“ ' n ' I thought I'd come in ' n ' see ye .
“ - n - 我 想法 ID 来 在 - n - 看 是的 .

“所以我就进来看看你。”

” ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['sɒdʒən] [ɒv; əv] [θriː] [wiːks] [rɪ'bekə] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði]
” During her sojourn of three weeks Rebecca had learned enough of the
” 期间 她 旅居 的 三 周 丽贝卡 有 学习 足够的 的 这
[lɔːz] [ɒv; əv] ['maʊntən] [sə'saɪəti][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n]['əʊnli][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv]
laws of mountain society to understand that the occasion only demanded of
法律 的 山 社会 到 理解 那 这 场合 仅有的 要求 的
[hɜː(r); hə(r)] ['frendlinəs] [ɒv; əv] [dɪ'miːnə(r)] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['friːdəm] [frɒm; frəm] ['serəməni] .
her friendliness of demeanor and perfect freedom from ceremony .
她 友善 的 风度 和 完美的 自由 从 仪式 .

在为期三周的逗留期间，丽贝卡已经了解了足够多的山区社会法则，明白这次场合只需要她表现得友善，完全不必拘泥于礼节。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [gest] .
She rose and placed a chair for her guest .
她 玫瑰 和 放置 一个 椅子 为了 她 客人 .

她起身为客人搬了把椅子。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I am glad to see you , ” she said .
“ 我 是 高兴的 到 看 你 , ” 她 说 .

“见到你真高兴，”她说。

\- ['siːtɪd] [hɜː'self] .
Lodusky seated herself .
\- 坐着 她自己 .

洛杜斯基坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][set][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [iːz] ;
It was entirely unnecessary to attempt to set her at ease ;
它 曾是 完全 不必要 到 试图 到 放 她 在 舒适 ;
[hɜː(r); hə(r)][kəm'pəʊʒə(r)][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] .
her composure was perfect .
她 镇定 曾是 完美的 .

完全没有必要试图让她放松下来；她的镇定自若堪。

[ðə; ði] [flɔːnt] - [ɪŋ] - ['pætənd] ['kælɪkəʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [fʊl] [dres] .
The flaunt - ing - patterned calico must have been a matter of full dress .
这 标榜 - ing - 图案 印花布 必须 有 到过 一个 事情 的 满的 裙子 .

那件花哨的印花棉布裙一定是正式场合的礼服。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] - [tʃekt] ['həʊmspʌn] [gaʊn] —
It had been replaced by a blue - and - white - checked homespun gown —
它 有 到过 替换 经过 一个 蓝色的 - 和 - 白色的 - 已检查 质朴的 袍 —
[ə; eɪ] [kɔːs] ['kɒtn] ['gɑːmənt] [ʃɔːt] [ænd; ənd][skænt] .
a coarse cotton garment short and scant .
一个 粗 棉布 服装 短的 和 稀少 .

它被一件蓝白格子图案的粗布长袍取代了——这是一件又短又单薄的粗棉布衣服。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['beənəs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
Her feet were bare , and their bareness was only a revelation of
她 脚 是 裸 , 和 他们的 裸露 曾是 仅有的 一个 启示 的
['greɪtə(r)] ['bjuːti] ,
greater beauty ,
更大的 美丽 ,

她的双脚赤裸着，而这赤裸反而更衬托出她更美的身姿。

[səʊ] ['pɜːfɪkt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɑːtʃt] ['slendənəs] .
so perfect was their arched slenderness .
所以 完美的 曾是 他们的 拱形 苗条 .

她们的曲线如此优美纤细。

[mɪs] ['dʌnbɑː(r)] [krɒst] [ðem; ðəm] [wɪð] [ʌnɪm'bærəst; -em-] ['friːdəm] ,
Miss Dunbar crossed them with unembarrassed freedom ,
错过 邓巴 交叉 他们 和 毫不尴尬 自由 ,

邓巴小姐毫不羞涩地与他们擦肩而过。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːθ] ['stedi] [ɪn'spekʃ(ə)n]
and looked at the stranger as if she found her worth steady inspection
和 看起来 在 这 陌生人 作为 如果 她 成立 她 值得 稳定的 检查
.
.
.

她打量着这位陌生人，仿佛觉得她值得仔细端详。

“ [θɛt] [θɑːrz] [ə; eɪ] ['pɜːrti] [dres] [jʊr; jər] [ə; eɪ] - ['wɛrɪn] - , ” [ʃiː; ʃi] [vautʃ'seif] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .
“ Thet thar's a purty dress you're a - wearin ' , ” she vouchsafed at length .
“ Thet 那里 一个 漂亮 裙子 你是 一个 - 穿着 - , ” 她 担保 在 长度 .

“你穿的这条裙子真漂亮，”她赞叹道。

[rɪ'bekə] [glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] .
Rebecca glanced down at her costume .
丽贝卡 瞥了一眼 向下 在 她 戏服 .

丽贝卡低头看了看自己的戏服。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'taɪəd] [hɜː'self] [ɪn] [ə'pærəl] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
Being a sensible young person , she had attired herself in apparel suitable for
存在 一个 明智的 年轻的 人 , 她 有 穿着 她自己 在 服饰 合适的 为了
['maʊntən] ['ræmblɪŋ] .
mountain rambling .
山 漫无边际 .

作为一个懂事的年轻人，她穿上了适合登山的服装。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l]['pɪlgrɪm] [greɪ] , [tɔːt] [meɪd] [ænd; ənd][trɪm] ;
Her dress was simple pilgrim gray , taut made and trim ;
她 裙子 曾是 简单的 朝圣 灰色的 , 紧绷 制成 和 修剪 ;

她的裙子是朴素的朝圣者灰色，紧身合体，剪裁合身；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lɒst] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] ['rendəd] [ə'bʌndənt] [ə'dɔːrnmənts]
but she never lost an air of distinction which rendered abundant adornments
但 她 绝不 丢失的 一个 空气 的 区别 哪个 渲染 丰富 装饰品
[ə; eɪ]['sekənd(ə)ri]['mætə(r)] .
a secondary matter .
一个 次要 事情 .

但她始终保持着一种高贵的气质，在这种气质下，丰富的装饰反而成了次要的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [pleɪn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ It is very plain , ” she answered .
“ 它 是 非常 清楚的 , ” 她 回答 .

“这很明显，”她回答道。

“ [ai] [bɪ'liːv] [ɪts] [tʃiːf] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [ɪz][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
“ I believe its chief object ; is to be as little in the way as possible .
“ 我 相信 它是 首席 目的 ; 是 到 是 作为 小的 在 这 方式 作为 可能的 .
”
”
”

“我认为它的主要目标是尽可能少地妨碍他人。”

" [teɪnt] [mʌtʃ] [trɪmd] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [gɜːl] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['kɪndə(r)] [naɪs] , - [en] - [ˌaɪ 'tiː] [sets] [wel] .

" Taint much trimmed , " responded the girl , " but it looks kinder nice , ' n ' it sets well .

" 污点 很多 修剪过的 , " 回应 这 女孩 , " 但 它 看起来 幼儿园 好的 , - n - 它 套 出色地 .

"修剪得不多,"女孩回答说,"但看起来更漂亮了,而且定型效果也很好。"

[jiː; ji] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] , [ˌem aɪ 'es] - ['hɑːrni] [sez] . "

Ye come from the city , Mis ' Harney says . "

叶 来 从 这 城市 , 误 - 哈尼 说道 . "

"你们是从城里来的,"哈尼小姐说。

" [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] , " [sed] [rɪ'bekə] .

" From New York , " said Rebecca .

" 从 新的 约克 , " 说 丽贝卡 .

"来自纽约,"丽贝卡说。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['tɔːni] [braʊn] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːrlz] [aɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['siːkrət] ['iːgənəs] ,

She felt sure that she saw in the tawny brown depths of the girl's eyes a kind of secret eagerness ,

她 毛毡 当然 那 她 锯 在 这 黄褐色 棕色的 深度 的 这 女孩们 眼睛 一个 种类 的 秘密 渴望 ,

她确信自己从女孩那双黄褐色的眼睛深处看到了某种隐秘的渴望。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'sprest] [ɪt'self] ['əʊpənli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪ] .

and this expressed itself openly in her reply .

和 这 表达 本身 公然 在 她 回复 .

这一点在她的回复中明确表达了出来。

" [ai] [doʊnt] [bleɪm] [nəʊ] [wʌn] [fɜː(r)] ['wɑːntɪn] - [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" I don't blame no one fur wantin ' to live in a city , " she said ,

" 我 不 责备 不 一 毛皮 想要 - 到 居住 在 一个 城市 , " 她 说 ,

"我不怪任何人想住在城市里,"她说。

[wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] .

with a kind of discontent .

和 一个 种类 的 不满 .

带着某种不满。

" [ə; eɪ] ['bɒdi] [mait] [məʊst] [æz; əz] [suːn] [biː; bi] [ded] [æz; əz] [lɪv; laɪv] [ðɪs] [wei] .

" A body might most as soon be dead as live this way .

" 一个 身体 可能 最多 作为 很快 是 死的 作为 居住 这 方式 .

"一个人宁愿死去也不愿这样活着。"

" [rɪ'bekə] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [kiːn] [glɑːns] .

" Rebecca gave her a keen glance .

" 丽贝卡 给予 她 一个 敏锐的 瞥一眼 .

丽贝卡锐利地看了她一眼。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['kwaɪət] ?

" Don't you like the quiet ?

" 不 你 喜欢 这 安静的 ?

你不喜欢安静吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

" she asked .

" 她 问 .

她问道。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][doʊnt][laɪk] ? ”
“ What is it you don't like ? ”
“ 什么 是 它 你 不 喜欢 ? ”

你到底不喜欢什么?

“ [ai][doʊnt][laɪk] ['nʌθɪn] - [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ” ['skɔːnfəli] .
“ I don't like nothin ' about it , ” scornfully .
“ 我 不 喜欢 什么也没有 - 关于 它 , ” 轻蔑地 .

“我一点都不喜欢它,”他轻蔑地说。

“ [θɑːrz] ['nʌθɪn] - [hɪə(r)] .
“ Thar's nothin ' here .
“ 塔尔的 什么也没有 - 这里 .

“这里什么也没有。”

“ ['veri] ['sləʊli] [ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ] , [hɑːf] - ['hɪd(ə)n] [smaɪl] [ʃəʊd] [ɪt'self] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [maʊθ] .
” Very slowly a lurking , half - hidden smile showed itself about her fine mouth .
” 非常 缓慢地 一个 潜伏 , 一半 - 隐 微笑 显示 本身 关于 她 美好的 嘴 .

“慢慢地，她那漂亮的嘴唇上露出了一个若隐若现的微笑。”

“ [aɪm][nɒt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)]['ælərz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I'm not goin ' to stay here allers , ” she said .
“ 我是 不是 去 - 到 停留 这里 过敏 , ” 她 说 .

“我不会留在这里，我有过敏症,”她说。

“ [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ? ” [sed] [rɪ'bekə] .
“ You want to go away ? ” said Rebecca .
“ 你 想 到 去 离开 ? ” 说 丽贝卡 .

“你想离开吗? ”丽贝卡问道。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [gɔɪn] - , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [sʌm; səm][əʊ] - [ðiːz] [deɪz] . ”
“ I am goin ' , ” she answered , “ some o ' these days . ”
“ 我 是 去 - , ” 她 回答 , “ 一些 o - 这些 天 . ”

“我打算去,”她回答说，“过几天就去。”

“ [weə(r)] ? ” [ɑːskt] [rɪ'bekə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kəʊldli] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ] [rɪ'pelənt] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði][gɜːl] .
“ Where ? ” asked Rebecca , a little coldly , recognizing as she did a repellant element in the girl .
“ 在哪里 ? ” 问 丽贝卡 , 一个 小的 冷冷地 , 识别 作为 她 做过 一个 驱虫剂 元素 在 这 女孩 .

“在哪儿? ”丽贝卡有些冷淡地问道，因为她察觉到这个女孩身上有某种令人反感的特质。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [sək'sɪŋkt] [ɪ'nʌf] : —
The reply was succinct enough : —
这 回复 曾是 简洁 足够的 : —

回复非常简洁：——

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɔːr] , - [en] - [ai][doʊnt] [kiːr] [wɔːr] — [bʌt; bət][aɪm] [gɔɪn] - .
“ I don't know whar , ' n ' I don't keer whar — but I'm goin ' .
“ 我 不 知道 码头 , - n - 我 不 基尔 码头 — 但 我是 去 - .

“我不知道要去哪里，我也不知道要去哪里——但我还是要去。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] - ['kʌvəd] ['maʊntən] ,
” She turned her eyes toward the great wall of forest - covered mountain ,
” 她 转向 她 眼睛 朝向 这 伟大的 墙 的 森林 - 涵盖 山 ,

她将目光转向那座被森林覆盖的巨大山峰，

['lɪftɪŋ] [ɪts] [haɪt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʃəʊd] [ɪts] [diːp] [gləʊ] [ə'pɒn]
lifting its height before the open door , and the blood showed its deep glow upon
举重 它是 高度 前 这 打开 门 ， 和 这 血 显示 它是 深的 辉光 之上
[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
her cheek .
她 脸颊 .

她高高举起头，站在敞开的门前，鲜血在她脸颊上泛起深红的光泽。

“ [sʌm; səm][əʊ] - [ðiːz] [deɪz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; “ [æz; əz] [ʃɔː(r)] [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] .
“ Some o ' these days , ” she added ; “ as shore as I'm a woman .
“ 一些 o - 这些 天 ， ” 她 额外 ； “ 作为 支撑 作为 我是 一个 女士 .

“有些时候,”她补充道；“我敢肯定，我是一个女人。”

” [wen] [ðeɪ] [tɔːkt] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)] ['ɑːftəwəd] , [mɪs] [θɔːrnz] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]
” When they talked the matter over afterward , Miss Thorne's remarks were at
” 什么时候 他们 谈话 这 事情 超过 之后 ， 错过 索恩的 评论 是 在
[wʌns] [dɪ'saɪdɪd] [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] .
once decided and severe .
一次 决定 和 严重 .

“事后他们谈起这件事时，索恩小姐的发言既坚定又严厉。”

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] , [rɪ'bekə] ?
“ Shall I tell you what my opinion is , Rebecca ?
“ 将 我 告诉 你 什么 我的 观点 是 ， 丽贝卡 ？

“丽贝卡，我该告诉你我的看法吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['iːv(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ruːɪn]
“ It is my opinion that there is evil enough in the creature to be the ruin
“ 它 是 我的 观点 那 那里 是 邪恶的 足够的 在 这 生物 到 是 这 废墟
[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [kə'mjuːnəti] .
of the whole community .
的 这 所有的 社区 .

我认为，这种生物身上蕴藏着足以毁灭整个族群的邪恶力量。

[ʃiː; ʃi][ɪz][bæd][æt; ət][ðə; ði][kɔː(r)] . ”
She is bad at the core . ”
她 是 坏的 在 这 核 . ”

她骨子里就是个坏人。

“ [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [bɪ'liːv] , ” [sed] [rɪ'bekə] , ['mjuːziŋli] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ɪn'ɔːdɪnətli]
“ I would rather believe , ” said Rebecca , musingly , “ that she was only inordinately
“ 我 会 相当 相信 ， ” 说 丽贝卡 ， 若有所思地 ， “ 那 她 曾是 仅有的 过度
[veɪn] .
vain .
徒劳 .

“我宁愿相信,”丽贝卡沉思道，“她只是过于虚荣而已。”

” ['ɔːlməʊst] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪŋ][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [lait] [lɑːf] .
” Almost instantaneously her musing was broken by a light laugh .
” 几乎 瞬间 她 沉思 曾是 破碎的 经过 一个 光 笑 .

“她的沉思几乎瞬间就被一声轻笑打断了。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [drest] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][æz; əz][ai] [dres] [maɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
" She has dressed her hair as I dress mine , " she said , " only it was
" 她 有 穿着 她 头发 作为 我 裙子 矿 , " 她 说 , " 仅有的 它 曾是
[dʌn] ['betə(r)] .
done better .
完毕 更好的 .

"她梳的头发跟我梳的头发一样,"她说,"只是她梳得更好。"

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] .
I could not have arranged it so well .
我 可以 不是 有 安排 它 所以 出色地 .

我不可能安排得这么好。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [æt; ət][ə; eɪ]
She saw it last night and was quick enough to take in the style at a
她 锯 它 最后的 夜晚 和 曾是 快的 足够的 到 拿 在 这 风格 在 一个
[glɑːns] .
glance .
瞥一眼 .

她昨晚看到了，而且眼疾手快，一眼就认出了那种风格。

" [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [wiːk] [ðeə(r)] [ə'kɜːd] [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd]
" At the beginning of the next week there occurred an event which changed
" 在 这 开始 的 这 下一个 星期 那里 发生 一个 事件 哪个 已更改
[mə'tɪəriəli] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ruː'tiːn] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .
materially the ordinary routine of life in the cabin .
重大 这 普通的 常规 的 生活 在 这 舱 .

"接下来的一周初，发生了一件事，从根本上改变了小屋里平凡的生活。

[ˌhɪətu'fɔː(r)] [ðə; ði] [tuː] ['soʊdʒɜːrnərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] ['fɑːstnəs] [hæd; həd] [wɔːkt] [ænd; ənd]
Heretofore the two sojourners among the mountain fastnesses had walked and
此前 这 二 旅居者 之中 这 山 坚固性 有 步行 和
[klaɪmd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['eskɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [təʊ] - ['hedɪd] ['hɑːrni] .
climbed under the escort of a small tow - headed Harney .
攀登 在下面 这 护送 的 一个 小的 拖 - 标题 哈尼 .

此前，这两位在山中隐居的旅人都是在一位名叫哈尼的金发小伙子的护送下行走和攀登的。

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['sketʃɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [flæt] [siːt] [ɒv; əv] [rɒk] ,
But one evening as she sat sketching on her favorite flat seat of rock ,
但 一 晚上 作为 她 卫星 素描 在 她 最喜欢的 平坦的 座位 的 岩石 ,

但一天晚上，当她坐在她最喜欢的平坦岩石座位上素描时，

[mɪs] ['nəʊb(ə)l] ['sʌmwɒt] [ə'lɑːmd] [ðɪs] [juːθ] [baɪ] ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ]
Miss Noble somewhat alarmed this youth by dropping her paper and starting
错过 高贵 有些 惊慌 这 青年 经过 下降 她 纸 和 开始
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
to her feet .
到 她 脚 .

诺布尔小姐扔下纸张，猛地站起身来，这让这位年轻人有些吃惊。

" [ɔrləndɚ] " ['hɑːrni] [sæt][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd]['əʊpənd]
" Orlander " Harney sat and stared at her with black eyes and opened
" 奥兰德 " 哈尼 卫星 和 凝视 在 她 和 黑色的 眼睛 和 打开
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

"奥兰德"哈尼坐着，张着嘴，用黑色的眼睛盯着她。

[ðə; ði] [red] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][feə(r)][skɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [briːðd] ['kwɪkli] .
The red came and went under her fair skin , and she breathed quickly .
这 红色的 来了 和 去 在下面 她 公平的 皮肤 , 和 她 呼吸 迅速地 .

她白皙的皮肤下泛起红晕，呼吸也变得急促起来。

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sɒftli] , “ [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] !
“ Oh , ” she cried softly , “ how could I be mistaken !
“ 哦 , ” 她 哭 轻轻 , “ 如何 可以 我 是 错误 !

“哦,”她轻声说道,“我怎么会弄错了呢！”

” [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɪ'steɪkən] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ɪ'miːdiətli] .
” That she was not mistaken became evident immediately .
” 那 她 曾是 不是 错误 成为 明显 立即地 .

“她的判断没有错，这一点很快就显而易见了。”

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] ['hɔːsmən] , [huːz] [ə'pɪərəns] [hæd; həd] [səʊ] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ,
At the very moment she spoke , the advancing horseman , whose appearance had so roused her ,
在 这 非常 片刻 她 辐 , 这 前进 骑手 , 谁 外貌 有 所以 唤醒 她 ,

就在她开口说话的那一刻，那个骑马逼近的骑士出现了，他的出现让她心潮澎湃。

[glɑːns, glæns] ['ʌpwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] .
glanced upward along the path and caught sight of her figure .
瞥了一眼 向上 沿着 这 小路 和 捕捉 视线 的 她 数字 .

他抬头望向小路，看到了她的身影。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [geɪ] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['laɪtli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp] .
He lifted his hat in gay greeting and struck his horse lightly with his whip .
他 抬起 他的 帽子 在 同性恋 问候 和 击 他的 马 轻轻 和 他的 鞭 .

他脱帽致意，并轻轻地用鞭子抽打他的马。

[rɪ'bekə] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːt'fəʊliəʊ] .
Rebecca bent down and picked up her portfolio .
丽贝卡 弯曲 向下 和 挑选 向上 她 文件夹 .

丽贝卡弯下腰，拿起她的作品集。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [həʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ You may go home , ” she said quietly to the boy .
“ 你 可能 去 家 , ” 她 说 悄悄 到 这 男生 .

“你可以回家了,”她轻声对男孩说。

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðeə(r)] [suːn] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [mɪs] [θɔːrn] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lɛnəks] [hæz; həz] [kʌm] .
“ I shall be there soon ; and you may tell Miss Thorne that Mr . Lennox has come .
“ 我 将 是 那里 很快 ; 和 你 可能 告诉 错过 索恩 那 先生 . 伦诺克斯 有 来 .

“我很快就会到那里；你可以告诉索恩小姐，伦诺克斯先生已经来了。”

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] [wen] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [druː] [reɪn] .
” She was at the base of the rock when the stranger drew rein .
” 她 曾是 在 这 根据 的 这 岩石 什么时候 这 陌生人 画 缰绳 .

“当陌生人勒住缰绳时，她正站在岩石脚下。”

“ [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
“ How is this ?
“ 如何 是 这 ?

“这样怎么样？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [braɪt] [ˌʌp'lɪftɪd] [aɪz] .
” she asked with bright uplifted eyes .
” 她 问 和 明亮的 提升 眼睛 .

她抬起头，目光明亮地问道。

“ [wiː; wi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] ” —
“ We did not think ” —
“ 我们 做过 不是 思考 ” —

“我们没有想到”——

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [ˈlɛnəks] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][ˈrekəɡˈnaɪzd][hɜː(r); hə(r)][pɪˈkjuːliə(r)] [tʃɑːm]
It occurred to Lennox that he had never recognized her peculiar charm
它 发生 到 伦诺克斯 那 他 有 绝不 认可 她 奇特 魅力
[səʊ] [ˈfʊli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] .
so fully as he did at this moment .
所以 完全 作为 他 做过 在 这 片刻 .

伦诺克斯突然意识到，他从未像此刻这样充分地领略过她独特的魅力。

[rɪˈbekə] [ˈnəʊb(ə)l] , [ðəʊ] [nɒt][ə; eɪ] [ˈbjuːti] ,
Rebecca Noble , though not a beauty ,
丽贝卡 高贵 , 尽管 不是 一个 美丽 ,

丽贝卡·诺布尔，虽然算不上美女，

[pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ɡreɪs] [ɒv; əv] [lʊk] [ænd; ənd][eə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈiːzəli] [rɪˈzɪstɪd] ,
possessed a subtle grace of look and air which was not easily resisted ,
拥有 一个 微妙的 优雅 的 看 和 空气 哪个 曾是 不是 容易地 抵抗 ,

她拥有一种难以抗拒的优雅气质和风度。

— [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
— and just now , as she held out her hand ,
— 和 只是 现在 , 作为 她 握住 出去 她 手 ,

——就在刚才，当她伸出手的时候，

[ðə; ði][klɪə(r)] [ˈswiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈʃædoʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈpiːkəntli] [pleɪn] [hæt][ɒv; əv]
the clear sweetness of her face shadowed by her piquantly plain hat of
这 清除 甜味 的 她 脸 阴影 经过 她 辛辣地 清楚的 帽子 的
[rʌf] [strɔː] ,
rough straw ,
粗糙的 稻草 ,

她那张清丽甜美的脸庞被她那顶朴素而又别致的粗草帽遮蔽了一部分。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈelɪmənt] [mɔː(r)] [ˈstrɒŋli] [ðæn; ðən][ˈevə(r)][bɪˈfɔː(r)] .
he felt the influence of this element more strongly than ever before .
他 毛毡 这 影响 的 这 元素 更多的 强烈 比 曾经 前 .

他比以往任何时候都更强烈地感受到了这种因素的影响。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ There was no reason why I should not come , ” he said ,
“ 那里 曾是 不 原因 为什么 我 应该 不是 来 , ” 他 说 ,

他说：“我没有理由不来。”

“ [sɪns] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [fəˈbɪd] [ˌem ˈiː] .
“ since you did not forbid me .
“ 自从 你 做过 不是 禁止 我 .

“既然你没有禁止我。”

” [æt; ət] [ˈsʌnset] [ðeɪ] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
” At sunset they returned to the cabin .
” 在 日落 他们 返回 到 这 舱 .

“日落时分，他们回到了小木屋。”

[ˈlɛnəks] [led][hɪz; ɪz][ˈrɑːðə(r)] [ˈsɒri] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈænɪm(ə)l][baɪ][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə]
Lennox led his rather sorry - looking animal by the bridle , and trusting to
伦诺克斯 引领 他的 相当 对不起 - 寻找 动物 经过 这 辔 , 和 信任 到
[ɪts] [ˈmiːknəs] [ɒv; əv][ˈæspekt] ,
its meekness of aspect ,
它是 谦逊 的 方面 ,

伦诺克斯牵着他那匹看起来有些可怜的牲畜，望着它温顺的外表，

[dɪ'vəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['həʊlli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
devoted his attention wholly to his companion .
奉献 他的 注意力 完全 到 他的 伴侣 .

他将全部注意力都放在了同伴身上。

“ - [nɑːθ] ['dʌnˌbɑːrz] ['krɪtə(r)] , ” [k'ɒmentɪd] “ [ˌem aɪ 'es] - ” ['hɑːrni] , ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
“ Thet's Nath Dunbar's critter , ” commented “ Mis ' ” Harney , standing at the door .
“ - 纳特 邓巴的 小动物 , ” 评论 “ 误 - ” 哈尼 , 常设 在 这 门 .

“这是纳特·邓巴的宠物，”站在门口的哈尼小姐评论道。

“ [ðev] ['paʊəf(ə)l] [pɔː(r); pʊə(r)] - - [fɜː(r)] [bɔrdæn] - , [bʌt; bət] [ai] ['rekən] [nɑːθ] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [tʌk] [hɪm] [ɪn] . ”
“ They've powerful poor ' commodations fur boardin ' , but I reckon Nath must ' a ' tuk him in . ”
“ 他们有 强大的 贫穷的 - - 毛皮 登船 - , 但 我 估计 纳特 必须 - 一个 - 图克 他 在 . ”

“他们有条件很差的‘住宿条件’，但我估计纳特肯定把他弄进去了。”

“ [ðen] , ” [sed] [rɪ'bekə] , ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] , “ [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] - .
“ Then , ” said Rebecca , learning that this was the case , “ then you have seen Lodusky .
“ 然后 , ” 说 丽贝卡 , 学习 那 这 曾是 这 案件 , “ 然后 你 有 已见 - .

“那么，”丽贝卡得知情况确实如此后说道，“那么你就见过洛杜斯基了。”

” [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] - , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
” But he had not seen Lodusky , it seemed .
” 但 他 有 不是 已见 - , 它 似乎 .

但他似乎并没有见到洛杜斯基。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [æt; ət] [həʊm] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ,
She had not been at home when he arrived ,
她 有 不是 到过 在 家 什么时候 他 到达的 ,

他到的时候她不在家。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['nesəsəri] [ə'rendʒmənts] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] .
and he had only remained in the house long enough to make necessary arrangements before leaving it to go in search of his friends .
和 他 有 仅有的 剩余 在 这 房子 长的 足够的 到 制作 必要的 安排 前 离开 它 到 去 在 搜索 的 他的 朋友们 .

他只在房子里待了足够长的时间，做了必要的安排，然后就离开去寻找他的朋友了。

[ðə; ði] [beə(r)] , [rʌf] - [wɔːld] [ruːm] [wɒz; wəz] ['veri] ['tʃɪəri] [ðæt] [naɪt] .
The bare , rough - walled room was very cheery that night .
这 裸 , 粗糙的 - 有围墙的 房间 曾是 非常 欢快的 那 夜晚 .

那晚，那间简陋、墙壁粗糙的房间却显得格外明亮。

['lenəks] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] ,
Lennox brought with him the gossip of the great world ,
伦诺克斯 带来 和 他 这 闲话 的 这 伟大的 世界 ,

伦诺克斯带来了世间各种流言蜚语。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['freʃnəs] [ænd; ənd][spaɪs] [ðæt] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri]
to which he gave an air of freshness and spice that rendered it very
到 哪个 他 给予 一个 空气 的 新鲜 和 香料 那 渲染 它 非常
[ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['temprəri] ['hɜːmɪt] .
acceptable to the temporary hermits .
可接受 到 这 暂时的 隐士 .

他给这道菜增添了一丝清新和辛辣的气息，使其非常受这些暂时隐居者的欢迎。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] [deɪ] , [ðəʊ] [s'ɒftɐ] ,
Outside , the moon shone with a light as clear as day , though softer ,
外部 , 这 月亮 闪耀 和 一个 光 作为 清除 作为 天 , 尽管 更柔和 ,

窗外，月光皎洁如白昼，只是略微柔和一些。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tendə(r)] [naɪt] ['briːzɪz] [stɜːd] [ðə; ði][paɪn] - [tɒps][ænd; ənd] ['nesld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and the tender night breezes stirred the pine - tops and nestled among the
和 这 投标 夜晚 微风 搅拌 这 松树 - 最高额 和 依偎 之中 这
[l'ɔːɹəlz] ;
laurels ;
月桂树 ;

温柔的夜风吹拂着松树梢，轻柔地拂过月桂树丛；

[ˌɪn'saɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɑːbərəs] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fleərɪŋ] [paɪn] - [nɒts] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,
inside , by the beautiful barbarous light of the flaring pine - knots on the hearth ,
里面 , 经过 这 美丽的 野蛮 光 的 这 燃烧 松树 - 绳结 在 这 炉 ,

屋内，壁炉上松木结散发出美丽而野蛮的光芒，

[tuː] ['tɔːkə] , [æt; ət] [liːst] , [faʊnd] [ðə; ði] ['aʊəz] [flai] ['swɪftli] .
two talkers , at least , found the hours fly swiftly .
二 谈话者 , 在 至少 , 成立 这 小时 飞 迅速地 .

至少有两个健谈的人觉得时间过得飞快。

[wen] [ðiːz] [tuː] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [gʊd] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
When these two bade each other good - night it was only natural that they should
什么时候 这些 二 巴德 每个 其他 好的 - 夜晚 它 曾是 仅有的 自然的 那 他们 应该
[riːtʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['vɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [mʌnθs] .
reach the point toward which they had been veering for twelve months .
抵达 这 观点 朝向 哪个 他们 有 到过 转向 为了 十二 几个月 .

当这两个人互道晚安时，他们自然而然地走到了他们十二个月以来一直在努力接近的那个点上。

[mɪs] [θɔːrn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]['lɪt(ə)l]
Miss Thorne remained in the room , drawing nearer the fire with an amiable little
错过 索恩 剩余 在 这 房间 , 绘画 更近 这 火 和 一个 可亲 小的
['ʃɪvə(r)] ,
shiver ,
颤抖 ,

索恩小姐留在房间里，亲昵地打了个哆嗦，然后靠近了火炉。

[wel] [ɪk'skjuːzd][baɪ][ðə; ði] ['maʊntən] ['kuːlnəs] , [bʌt; bət] [rɪ'bekə] [wɒz; wəz] [bi'gail] ['ɪntuː] ['stepɪŋ]
well excused by the mountain coolness , but Rebecca was beguiled into stepping
出色地 已原谅 经过 这 山 凉爽 , 但 丽贝卡 曾是 被迷惑 进入 步进
[aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt]
out into the moonlight
出去 进入 这 月光

山里的凉爽固然情有可原，但丽贝卡还是被月光所吸引，走到了户外。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [kɑːst][baɪ] [triːz]
The brightness of the moon and the blackness of the shadows cast by trees
这 亮度 的 这 月亮 和 这 黑 的 这 阴影 投掷 经过 树木
[ænd; ənd] [rɒks] [ænd; ənd] ['ʌndəgrəʊθ] ,
and rocks and undergrowth ,
和 岩石 和 灌木丛 ,

皎洁的月光与树木、岩石和灌木丛投下的漆黑阴影形成鲜明对比。

[siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] [ænd; ənd]['ʌtə(r)] ['stɪlnəs]
seemed somehow to heighten the effect of the intense and utter stillness
似乎 不知何故 到 增高 这 影响 的 这 激烈的 和 说出 寂静
['reɪnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
reigning around them ,
统治 大约 他们 ,

似乎在某种程度上加剧了周围那种极度的、彻底的寂静。

— ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['dɪstənt] [kraɪ][ɒv; əv][sʌm; səm] ['wɒndərɪŋ] [waɪld] ['kriːtʃə(r)] [mɑːkt] ,
— even the occasional distant cry of some wandering wild creature marked ,
— 甚至 这 偶然 遥远 哭 的 一些 漫游 荒野 生物 标记 ,
['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [brəʊk] [ɪn][ə'pɒn] ,
rather than broke in upon ,
相当 比 打破 在 之上 ,

——即使是偶尔远处游荡的野生动物的叫声，也被标记出来，而不是被闯入。

[ðə; ði] ['saɪləns] .
the silence .
这 沉默 .

一片寂静。

[rə'bɛkəz] [glɑːns] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][hɑːf] ['nɜːvəs] .
Rebecca's glance about her was half nervous .
丽贝卡的 瞥一眼 关于 她 曾是 一半 紧张的 .

丽贝卡环顾四周，眼神中带着一丝紧张。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [wʌn] ['strɒŋli] ;
" It is very beautiful , " she said , " and it moves one strongly ;
" 它 是 非常 美丽的 , " 她 说 , " 和 它 移动 一 强烈 ;

"它非常美丽，"她说，"它深深地打动了人；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv] [wʌnz] [muːdz] ,
but I am not sure that it is not , in some of one's moods ,
但 我 是 不是 当然 那 它 是 不是 , 在 一些 的 一个人的 情绪 ,

但我不能确定在某些人的情绪下是否确实如此。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'presɪv] .
just a little oppressive .
只是 一个 小的 压迫性的 .

有点压抑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] ['lɛnəks] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" It is possible Lennox did not hear her .
" 它 是 可能的 伦诺克斯 做过 不是 听到 她 .

"伦诺克斯有可能没听到她的话。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['iːgə(r)] [aɪz] .
He was looking down at her with eager eyes .
他 曾是 寻找 向下 在 她 和 渴望的 眼睛 .

他低头用充满渴望的眼神望着她。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
Suddenly he had caught her hand to his lips and kissed it .
突然 他 有 捕捉 她 手 到 他的 嘴唇 和 亲吻 它 .

他突然抓住她的手，放到唇边吻了一下。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [rɪ'bekə] , " [hiː; hi] [sed] .
" You know why I am here , Rebecca , " he said .
" 你 知道 为什么 我 是 这里 , 丽贝卡 , " 他 说 .

"你知道我为什么来这里，丽贝卡，"他说。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɔːl] [maɪ] ['həʊpɪŋ] [ɪz] [nɒt] [veɪn] ?
“ Surely , all my hoping is not vain ?
“ 一定 , 全部 我的 希望 是 不是 徒劳 ?

“难道我所有的希望都是徒劳的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] ;
” She looked pale and a little startled ;
” 她 看起来 苍白 和 一个 小的 惊慌 ;

她脸色苍白，略显惊愕；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [drɔː] [hɜː'self] [ə'weɪ] .
but she lifted her face and did not draw herself away .
但 她 抬起 她 脸 和 做过 不是 画 她自己 离开 .

但她抬起头，没有移开视线。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Is it ?
“ 是 它 ?

是吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'gen] .
” he asked again .
” 他 问 再次 .

他又问了一遍。

“ [hæv; həv] [ai] [kʌm] [ɒn] [ə; eɪ] ['həʊpləs] ['erənd] ? ”
“ Have I come on a hopeless errand ? ”
“ 有 我 来 在 一个 绝望 差事 ? ”

“难道我此行毫无希望吗？”

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ No , ” she answered .
“ 不 , ” 她 回答 .

“不，”她回答道。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] .
“ You have not .
“ 你 有 不是 .

你没有。

” [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [keɪm] ['friːli] [ɪ'nʌf] [ðen] [ænd; ənd] [wɪð] ['faɪə(r)] .
” His words came freely enough then and with fire .
” 他的 字 来了 自由 足够的 然后 和 和 火 .

“他当时的话语滔滔不绝，充满激情。”

[wen] [rɪ'bekə] [ɹiː'ɛntəd] [ðə; ði] ['kæbɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [aɪz] [ʃɒn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] , [swiːt] [feɪs] ,
When Rebecca reentered the cabin her large eyes shone in her small , sweet face ,
什么时候 丽贝卡 重新进入 这 舱 她 大的 眼睛 闪耀 在 她 小的 , 甜的 脸 ,

丽贝卡重新走进小木屋时，她那双大眼睛在她那张甜美的小脸上闪闪发光。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [kɜːv] .
and her lips wore a charming curve .
和 她 嘴唇 穿着 一个 迷人 曲线 .

她的嘴唇勾勒出迷人的弧度。

[mɪs] [θɔːrn] [tɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪ'treɪd]
Miss Thorne turned in her chair to look at her and was betrayed
错过 索恩 转向 在 她 椅子 到 看 在 她 和 曾是 背叛
['ɪntuː][ə; eɪ][smaɪl] .
into a smile .
进入 一个 微笑 .

索恩小姐转过身去看她，不由自主地露出了笑容。

“ ['mɪstə(r)] . ['lɛnəks] [hæz; həz] [gɒn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Mr . Lennox has gone , of course , ” she said .
“ 先生 . 伦诺克斯 有 已消失 , 的 课程 , ” 她 说 .

“伦诺克斯先生当然已经走了，”她说。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] , [ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'bekə] [pʊʃt] [ðə; ði] [paɪn] - [nɒts] [wɪð]
” Then , after a brief silence , in which Rebecca pushed the pine - knots with
” 然后 , 后 一个 简短的 沉默 , 在 哪个 丽贝卡 推动 这 松树 - 绳结 和
[hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ,
her foot ,
她 脚 ,

“然后，短暂的沉默之后，丽贝卡用脚拨开了一些松树结，

[ðə; ði]['eldə(r)]['leɪdi] [spəʊk] [ə'gen] .
the elder lady spoke again .
这 长老 女士 辐 再次 .

老妇人又开口说话了。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bek] , [maɪ][tʃaɪld] ?
“ Don't you think you may as well tell me about it , Beck , my child ?
“ 不 你 思考 你 可能 作为 出色地 告诉 我 关于 它 , 贝克 , 我的 孩子 ?

“贝克，我的孩子，你不觉得你应该把这件事告诉我吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[bek] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] ['grævəti] .
Beck looked down and shook her head with very charming gravity .
贝克 看起来 向下 和 摇晃 她 头 和 非常 迷人 重力 .

贝克低头摇了摇头，姿态十分迷人而庄重。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ?
“ Why should I ?
“ 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [wen] — [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ When — when you know .
“ 什么时候 — 什么时候 你 知道 .

“当你——当你明白的时候。

" ['lɛnəks] [rəʊd] [hɪz; ɪz]['maɪldli] [dɪ'spəʊzd] [bʌt; bət] ['vaɪələntli] ['geɪtɪd] [stiːd] ['həʊmwəd] [ɪn] [ðæt]
" Lennox rode his mildly disposed but violently gaited steed homeward in that
" 伦诺克斯 骑 他的 轻微地 处置 但 暴力 步态 骏马 回家 在 那
[rɪ'pəʊzfəl] [steɪt] [ɒv; əv] [blɪs] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə] [ək'septɪd] ['lʌvəz] .
reposeful state of bliss known only to accepted lovers .
宁静的 状态 的 极乐 已知 仅有的 到 公认 恋人 .

“伦诺克斯骑着他那匹性情温顺但步履狂暴的骏马，在只有被认可的恋人才知道的那种宁静幸福的状态下，踏上了回家的路。

[hiː; hi][hæd; həd] [plʌkt] [hɪz; ɪz]['flaʊə(r)][æt; ət][lɑːst] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
He had plucked his flower at last ; he was no longer one of the
他 有 拨弦 他的 花 在 最后的 ; 他 曾是 不 更长 一 的 这
['meni] ;
many ;
许多 ;

他终于摘下了属于自己的那朵花；他不再是芸芸众生中的一员；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'stætɪkli] ['kɒntent] .
he was ecstatically content .
他 曾是 欣喜若狂 内容 .

他欣喜若狂。

[ʌn'sɜːt(ə)nti] [hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
Uncertainty had no charm for him ,
不确定 有 不 魅力 为了 他 ,

他一点也不喜欢不确定性。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði][fɜːst] [dɪ'skʌvərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['faɪnnəs]
and he was by no means the first discoverer of the subtle fineness
和 他 曾是 经过 不 方法 这 第一的 发现者 的 这 微妙的 精细度
[hɜː(r); hə(r)][əd'maiərə] [faʊnd] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪn] [mɪs] ['nəʊb(ə)l] .
her admirers found so difficult to describe in Miss Noble .
她 仰慕者 成立 所以 难的 到 描述 在 错过 高贵 .

而且，他绝不是第一个发现诺布尔小姐身上那种令仰慕者难以描述的微妙魅力的人。

['grɑːntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['bjuːti] , [dʒʌdʒd] ['rɪdʒɪdli] , [stɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn]
Granted that she was not a beauty , judged rigidly , still he had found in
的确 那 她 曾是 不是 一个 美丽 , 评判 严格地 , 仍然 他 有 成立 在
[hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ,
her soft ,
她 柔软的 ,

诚然，她并非传统意义上的美女，但他仍然在她身上发现了柔软的一面。

[klɪə(r)] [aɪ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [vɔɪs] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃəz]
clear eye , in her color , her charming voice , even in her little gestures
清除 眼睛 , 在 她 颜色 , 她 迷人 嗓音 , 甚至 在 她 小的 手势
,
,
,

她清澈的眼神，她美丽的肤色，她迷人的声音，甚至她的小动作，都充满了魅力。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [riːtʃt] [hɪm][æz; əz][æn; ən]['ɑːtɪst][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] .
something which reached him as an artist and touched him as a man .
某物 哪个 达到 他 作为 一个 艺术家 和 感动 他 作为 一个 男人 .

这件事既触动了他作为艺术家的心，也感动了他作为一个人。

“ [wʌn] ['kænɒt] [ɪɡ'zæktli] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['wɪmɪnz] ['peɪlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [sed]
“ One cannot exactly account for other women's paling before her , ” he said
“ 一 不能 确切地 帐户 为了 其他 女性的 苍白 前 她 , ” 他 说
[tuː; tə] [hɪm'self] ;
to himself ;
到 他自己 ;

“很难解释为什么其他女人在她面前都黯然失色，”他自言自语道；

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] — [ænd; ənd] [luːz] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
“ but they do — and lose significance .
“ 但 他们 做 — 和 失去 意义 .

“但它们确实存在——并且失去了意义。

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɑːft] ['tendəli] .
” And then he laughed tenderly .
” 和 然后 他 笑了 温柔地 .

然后他温柔地笑了。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , ['evri] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [peɪld] [ænd; ənd] [lɒst]
At this moment , it was true , every other thing on earth paled and lost
在 这 片刻 , 它 曾是 真的 , 每一个 其他 事物 在 地球 苍白 和 丢失的
[sɪɡ'nɪfɪkəns] .
significance .
意义 .

在这一刻，的确如此，世间万物都黯然失色，失去了意义。

[ðæt] [ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst][hæd; həd][rɪ'taɪəd] [meɪd] [ɪt'self] ['evɪdənt] [tuː; tə][hɪm] [wen] [hiː; hi]
That the family of his host had retired made itself evident to him when he
那 这 家庭 的 他的 主持人 有 退休 制成 本身 明显 到 他 什么时候 他
[ˌdis'maunt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
dismounted at the house .
下马 在 这 房子 .

当他下马来到主人家时，他才意识到主人一家已经退休了。

[tuː; tə][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv]['slʌmbə(r)] .
To the silence of the night was added the silence of slumber .
到 这 沉默 的 这 夜晚 曾是 额外 这 沉默 的 睡眠 .

夜的寂静中又增添了睡意的寂静。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; [ə; eɪ] [smɔːl] [kaʊ] ,
No one was to be seen ; a small cow ,
不 一 曾是 到 是 已见 ; 一个 小的 奶牛 ,

一个人影也没有；只有一头小母牛，

['rendəd] [liːn] [baɪ] ['æktɪv] ['klaɪmɪŋ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['sʌstənəns] , [briːðd] ['piːsfəli] [nɪə(r)][ðə; ði]
rendered lean by active climbing in search of sustenance , breathed peacefully near the
渲染 倾斜 经过 积极的 攀登 在 搜索 的 维持 , 呼吸 和平地 靠近 这
['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [fens] ;
tumble - down fence ;
翻滚 - 向下 栅栏 ;

由于经常攀爬觅食而变得瘦削，它在摇摇欲坠的围栏附近平静地呼吸着；

[ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] , [lɒŋ] - [leɡd] , ['jeləʊ] [dɒɡ] , ['rendəd] ['trʌstfʊl] [baɪ] [lɒŋ] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,
the ubiquitous , long - legged , yellow dog , rendered trustful by long seclusion ,
这 无处不在 , 长的 - 腿 , 黄色的 狗 , 渲染 值得信赖的 经过 长的 隔离 ,

那只随处可见的长腿黄狗，因为长期与世隔绝而变得信任人类。

[ə'raʊzd] [hɪm'self][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][næp][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['hevi]
aroused himself from his nap to greet the arrival with a series of heavy
被唤醒 他自己 从 他的 午睡 到 迎接 这 到达 和 一个 系列 的 重的
[ræps][ə'pɒn][ðə; ði] ['rɪkəti] [pɔːtʃ] - [flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['sɒlɪd][bʌt; bət]['læŋgwɪd][teɪl] .
raps upon the rickety porch - floor with a solid but languid tail .
说唱 之上 这 摇摇晃晃的 门廊 - 地面 和 一个 坚硬的 但 慵懒的 尾巴 .

它从午睡中醒来，用一条结实但慵懒的尾巴在摇摇晃晃的门廊地板上敲打出一连串沉重的敲击声，迎接来人的到来。

['lɛnəks] [stept] ['əʊvə(r)][hɪm][ɪn] ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊəd] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][pəʊst] ,
Lennox stepped over him in reaching for the gourd hanging upon the post ,
伦诺克斯 步 超过 他 在 到达 为了 这 葫芦 绞刑 之上 这 邮政 ,

伦诺克斯跨过他，伸手去拿挂在柱子上的葫芦。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɒn] [hɪm'self][tuː; tə][raɪz] .
and he did not consider it incumbent upon himself to rise .
和 他 做过 不是 考虑 它 现任 之上 他自己 到 上升 .

他并不认为自己有义务起身。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɒləʊ] [æt; ət][ðə; ði][rəʊd] - [saɪd][wɒz; wəz][ðə; ði] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]
In a little hollow at the road - side was the spring from which the
在 一个 小的 空洞的 在 这 路 - 边 曾是 这 春天 从 哪个 这
['haʊshəʊld] [sə'plaɪz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][wɜː(r); wə(r)] [əb'teɪnd] .
household supplies of water were obtained .
家庭 补给品 的 水 是 获得 .

路边的一个小洼地里有一眼泉眼，家里的水就是从这里取的。

['faɪndɪŋ] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdn] ['bʌkɪt] ,
Finding none in the wooden bucket ,
寻找 没有任何 在 这 木制的 桶 ,

木桶里什么也没找到。

['lɛnəks] [tʊk] [ðə; ði] [gʊəd] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒləʊ] [tuː; tə]
Lennox took the gourd with the intention of going down to the hollow to
伦诺克斯 采取 这 葫芦 和 这 意图 的 去 向下 到 这 空洞的 到
[kwentʃ] [hɪz; ɪz] [θɜːst] .
quench his thirst .
淬火 他的 口渴 .

伦诺克斯拿着葫芦，打算下到山谷里去解渴。

“ [wɪv] ['paʊəf(ə)l] [gʊd] ['wɔːtə(r)] , ” [hɪz; ɪz][həʊst][hæd; həd] [sed] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , “ - [en] - [ɪts]
“ We've powerful good water , ” his host had said in the afternoon , “ ' n ' it's
“ 我们已经 强大的 好的 水 , ” 他的 主持人 有 说 在 这 下午 , “ - n - 它是
[naɪ] [ðə; ði] [haʊs] ,
nigh the house ,
夜 这 房子 ,

“我们这里有水质极佳的水，”他的主人下午说道，“而且就在房子附近。”

[tuː] .
too .
也 .

也。

[ai] [bɪlt] [ðə; ði] [haʊs] [jə(r)][ə; eɪ] - ['pɜːpəs] , — [ɒn] - [kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts][biː; bi] - [ɪn] - [naɪ] .
I built the house yer a - purpose , — on ' count of its be - in ' nigh .
我 建造 这 房子 你的 一个 - 目的 , — 在 - 数数 的 它是 是 - 在 - 夜 .

我建造这栋房子是有目的的，——因为它即将到来。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəsli] ['dwelɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] ['steɪtmənt] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,
” He was unconsciously dwelling upon this statement as he walked ,
” 他 曾是 不知不觉 住宅 之上 这 陈述 作为 他 步行 ,

“他边走边无意识地想着这句话，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [kə'rektli] [ðə; ði] ['maʊntən] [drɔːl] [ænd; ənd] [twæŋ] .
and trying to recall correctly the mountain drawl and twang .
和 尝试 到 记起 正确 这 山 拖长音 和 颤音 .

并努力正确回忆起山区口音和腔调。

“ [ʃiː; ʃi] ,
“ She ,
“ 她 ,

“她，

” [hiː; hi] [sed] ([ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] “ [ʃiː; ʃi] ” [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] - [naɪt]) — “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]
” he said (there was only one “ she ” for him to - night) — “ she will be
” 他 说 (那里 曾是 仅有的 一 “ 她 ” 为了 他 到 - 夜晚) — “ 她 将要 是
[ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ˌriːprə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ʃeɪdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] .
sure to catch it and reproduce it in all its shades to the life .
当然 到 抓住 它 和 复制 它 在 全部 它是 色调 到 这 生活 .

他说（今晚在他眼里只有一个“她”），她一定会抓住它，并将其各种细微之处都重现于世。

” [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪt'self] [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɒpt] [wɪð]
” He was only a few feet from the spring itself and he stopped with
” 他 曾是 仅有的 一个 很少 脚 从 这 春天 本身 和 他 停止 和
[ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [ə'meɪzmənt] ,
a sharp exclamation of the most uncontrollable amazement ,
一个 锋利的 感叹 的 这 最多 不可控的 惊愕 ,

“他离泉水只有几英尺远，突然停了下来，发出了一声难以抑制的惊叹。”

— [stɒpt] [ænd; ənd] [steərd] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
— stopped and stared straight before him .
— 停止 和 凝视 直的 前 他 .

——他停下脚步，直直地盯着前方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] , [del] - [laɪk] [pleɪs] ,
It was a pretty , dell - like place ,
它 曾是 一个 漂亮的 , 戴尔 - 喜欢 地方 ,

那是一个风景优美、宛如山谷的地方，

['dɑːkli] ['ʃædoʊd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [bʌt; bət] [beɪðd] [ɪn] [ðə; ði] ['flʌdɪŋ] ['muːnlaɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
darkly shadowed on one side but bathed in the flooding moonlight on the other ,
黑暗 阴影 在 一 边 但 洗澡 在 这 洪水 月光 在 这 其他 ,

一边笼罩在阴影中，另一边则沐浴在皎洁的月光下。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðɪs] [flʌd] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst]
and it was something he saw in this flood of moonlight which almost
和 它 曾是 某物 他 锯 在 这 洪水 的 月光 哪个 几乎
[kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [daʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
caused him to doubt for the moment the evidence of his senses .
导致 他 到 怀疑 为了 这 片刻 这 证据 的 他的 感官 .

在这皎洁的月光下，他看到了一些东西，几乎让他怀疑自己感官所感知到的事物。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)] ['riːəli] [kʊd; kəd] [stænd] [ɪn]
How it was possible for him to believe that there really could stand in
如何 它 曾是 可能的 为了 他 到 相信 那 那里 真的 可以 站立 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɒt] [ə; eɪ] [gɜːl] [ə'taɪəd] [ɪn] [blæk] ['velvɪt] [ɒv; əv] ['steɪdʒi] [kʌt] [ænd; ənd] ['trɪmɪŋz] ,
such a spot a girl attired in black velvet of stagy cut and trimmings ,
这样的 一个 点 一个 女孩 穿着 在 黑色的 天鹅绒 的 舞台化的 切 和 装饰 ,

他怎么会相信，真的会有一个穿着黑色天鹅绒、剪裁夸张、装饰华丽的女孩站在那样的地方呢？

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm][hɪm][ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [stʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl] ,
he could not comprehend ; but a few feet from him there certainly stood such a girl ,
他 可以 不是 理解 ; 但 一个 很少 脚 从 他 那里 当然 站立 这样的 一个 女孩 ,

他无法理解；但离他几英尺远的地方，确实站着这样一个女孩。

[huː] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [laɪð] , [raʊnd] [ʃeɪp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
who bent her lithe , round shape over the spring ,
WHO 弯曲 她 轻盈 , 圆形的 形状 超过 这 春天 ,

她将自己纤细圆润的身躯俯身于泉水之上，

['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] [depθs] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['iːgənəs] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l]['vænəti] .
gazing into its depths with all the eagerness of an insatiable vanity .
凝视 进入 它是 深度 和 全部 这 渴望 的 一个 贪得无厌 虚荣 .

带着一种永不满足的虚荣心，凝视着它的深处。

“ [ai][kænt] [siː] ['nʌθɪŋ] ” [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ɪm'peɪʃntli] .
“ I can't see nothing ” he heard her say impatiently .
“ 我 不能 看 没有什么 ” 他 听到 她 说 不耐烦地 .

“我什么也看不见。”他听到她不耐烦地说。

“ [ai][kænt] [siː] ['nʌθɪn] - ['nəʊhaʊ] .
“ I can't see nothin ' nohow .
“ 我 不能 看 什么也没有 - 无论如何 .

“我什么都看不见。”

” [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['bjuːti] ,
” Despite the beauty ,
” 尽管 这 美丽 ,

尽管景色优美，

[hɪz; ɪz][fɜːst] [glɑːns] [kʊd; kəd][nɒt][help] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɪgə(r)][səʊ] [ɪn'kɒŋgruəs] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst][bɪ'zɑː(r)] .
his first glance could not help showing him she was a figure so incongruous and inconsistent as to be almost bizarre .
他的 第一的 瞥一眼 可以 不是 帮助 显示 他 她 曾是 一个 数字 所以 不协调 和 不一致 作为 到 是 几乎 怪异 .

他第一眼就看出她是一个如此不协调、如此矛盾，以至于近乎怪异的人物。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʌpraɪt] [rɪ'viːlɪŋ] ['fʊli] [hɜː(r); hə(r)][tɔːl]['fɪgə(r)][ɪn][ɪts] ['ʃæbi] ['faɪnəri] ,
When she stood upright revealing fully her tall figure in its shabby finery ,
什么时候 她 站立 直立 揭示 完全 她 高的 数字 在 它是 破旧 服饰 ,

当她站直身子，露出穿着破旧华服的高挑身材时，

[hiː; hi][felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪ'zentmənt] .
he felt something like resentment .
他 毛毡 某物 喜欢 怨恨 .

他感到了一种类似怨恨的情绪。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['restɪv] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] .
He made a restive movement which she heard .
他 制成 一个 不安分 移动 哪个 她 听到 .

她听到了他不安地动了一下。

[ðə; ði][bɪt][ɒv; əv]['brəʊkən] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ʃiː; ʃi][held][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
The bit of broken looking - glass she held in her hand fell into the water ,
这 少量 的 破碎的 寻找 - 玻璃 她 握住 在 她 手 跌倒 进入 这 水 ,

她手里拿着的那块碎镜子掉进了水里。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] ['æŋgri][kraɪ] .
she uttered a shamefaced angry cry .
她 说出 一个 羞愧 生气的 哭 .

她羞愧地愤怒地叫了一声。

“ [wɒt] [-] [wɒnt] ?
“ What d'ye want ?
“ 什么 染料 想 ?

你们想要什么?

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] - ?
“ What are ye a - doin ' ?
“ 什么 是 是的 一个 - 做 - ?

你们在做什么?

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [æz; əz][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - .
I didn't know as no one was a - lookin ' .
我 没有 知道 作为 不 一 曾是 一个 - 在看 - .

因为没人注意，所以我不知道。

[ai] ” —
I ” —
我 ” —

我”-

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['bækwəd] ,
Her head was flung backward ,
她 头 曾是 扔 落后 ,

她的头向后仰去，

[hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [θrəʊt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [edʒ] [ɒv; əv]
her full throat looked like a pillar of marble against the black edge of
她 满的 喉 看起来 喜欢 一个 支柱 的 大理石 反对 这 黑色的 边缘 的
[hɜː(r); hə(r)] [dres] ,
her dress ,
她 裙子 ,

她丰满的喉咙在黑色裙摆的映衬下，宛如一根大理石柱。

[hɜː(r); hə(r)][eə(r)][wɒz; wəz] [fɪəs] .
her air was fierce .
她 空气 曾是 凶猛的 .

她气势凌人。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['ɑːtɪst] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['paʊəfəli] [strʌk] [wɪð]
He would not have been an artist if he had not been powerfully struck with
他 会 不是 有 到过 一个 艺术家 如果 他 有 不是 到过 强大的 击 和
[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌpiktʃə'resknis] .
a sense of her picturesqueness .
一个 感觉 的 她 风景如画 .

如果不是被她如画般的美貌深深打动，他就不会成为一名艺术家。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [smaɪl] [æt; ət] [ɔːl] [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] : —
But he did not smile at all as he answered : —
但 他 做过 不是 微笑 在 全部 作为 他 回答 : —

但他回答时脸上丝毫没有笑容：

" [ai] [bɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ðeə(r)] .
" I board at the house there .
" 我 木板 在 这 房子 那里 .

我住在那里的一间房子里。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [leɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θɜːsti] .
I returned home late and was thirsty .
我 返回 家 晚的 和 曾是 渴 .

我回家很晚了，而且很渴。

[ai] [keɪm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] .
I came here for water to drink .
我 来了 这里 为了 水 到 喝 .

我来这里是为了喝水。

" [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)][daɪd] [daʊn] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fleɪmd] ,
" Her temper died down as suddenly as it had flamed ,
" 她 脾气 死亡 向下 作为 突然 作为 它 有 火焰 ,

她的怒火像来时一样突然平息了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] , [ʃeɪmd] [ˌtreprɪ'deɪʃ(ə)n] .
and she seemed given up to a miserable , shamed trepidation .
和 她 似乎 给定 向上 到 一个 悲惨的 , 羞愧 忐忑不安 .

她似乎陷入了一种悲惨、羞愧的恐惧之中。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [doʊnt][jiː; ji] [tel] - [ɪm] — [doʊnt] — [ai] — [aɪm] [dʌsk] ['dʌnbɑː(r)] .
" Oh , " she said , " don't ye tell ' em — don't — I — I'm Dusk Dunbar .
" 哦 , " 她 说 , " 不 是的 告诉 - 呃 — 不 — 我 — 我是 黄昏 邓巴 .

"哦,"她说,"你千万别告诉他们——千万别——我——我是达斯克·邓巴。"

" [ðen] , [æz; əz][wɒz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kjʊəriəs][ænd; ənd] ['pɒsəbli] [dɪd] [smaɪl] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
" Then , as was very natural , he became curious and possibly did smile — a very little .
" 然后 , 作为 曾是 非常 自然的 , 他 成为 好奇的 和 可能 做过 微笑 — 一个 非常 小的 .

"然后，很自然地，他变得好奇起来，可能还笑了笑——只是一小会儿。"

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz][fæn'tæstɪk][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" What in the name of all that is fantastic are you doing ?
" 什么 在 这 姓名 的 全部 那 是 极好的 是 你 正在做 ?

"你到底在干什么？这简直太不可思议了！"

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'faɪənt][ænd; ənd] [sək'siːdɪd] ['prɪti] [wel] .
" She made an effort at being defiant and succeeded pretty well .
" 她 制成 一个 努力 在 存在 桀骜不驯 和 成功了 漂亮的 出色地 .

"她试图表现得桀骜不驯，而且相当成功。"

" [ai] ['wʌznt] ['dɔɪɪn] - [nəʊ] [hɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I wasn't doin ' no harm , " she said .
" 我 不是 做 - 不 伤害 , " 她 说 .

"我没有做任何坏事,"她说。

" [ai][wɒz; wəz] — ['drɛsɪn] - [ʌp] [ə; eɪ][bɪt] .
" I was — dressin ' up a bit .
" 我 曾是 — 着装 - 向上 一个 少量 .

"我当时——稍微打扮了一下。"

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['noʊˌbɑːdiːz] ['bɪznəs] . "
It aint nobody's business . "
它 不是 没有人 商业 . "

这不关别人的事。

“ [ðæts] [truː] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kuːlli] .
“ That's true , ” he answered coolly .
“ 那就是 真的 , ” 他 回答 冷静地 .

“没错,”他冷冷地回答道。

“ [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [maɪn] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə]
“ At all events it is not mine — though it is rather late for a lady to
“ 在 全部 活动 它 是 不是 矿 — 尽管 它 是 相当 晚的 为了 一个 女士 到
[biː; bi][ə'ləʊn][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
be alone at such a place .
是 独自的 在 这样的 一个 地方 .

“无论如何，这房子不是我的——尽管对于一位女士来说，这么晚了独自一人待在这种地方确实有点不合时宜。”

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ai] [wɪl] [get] [wɒt] [ai] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd][gəʊ]
However , if you have no objection , I will get what I came for and go
然而 , 如果 你 有 不 异议 , 我 将要 得到 什么 我 来了 为了 和 去
[bæk] .
back .
后退 .

但是，如果你不反对的话，我就拿了东西就回去。

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [wen] [hiː; hi] [stept] [daʊn] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [gʊəd] ,
” She said nothing when he stepped down and filled the gourd ,
” 她 说 没有什么 什么时候 他 步 向下 和 已填 这 葫芦 ,

“他走下台阶，把葫芦装满水时，她一句话也没说。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['ɪrɪtəb(ə)l] ['wɒtʃflnəs] [æz; əz][hiː; hi][dræŋk] .
but she regarded him with a sort of irritable watchfulness as he drank .
但 她 认为 他 和 一个 种类 的 易怒的 警惕 作为 他 喝 .

但她看着他喝酒时，带着一种烦躁的警惕。

“ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] — [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] ?
“ Are ye — are ye a - goin ' to tell ?
“ 是 是的 — 是 是的 一个 - 去 - 到 告诉 ?

“你们——你们打算说吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
” she faltered , when he had finished .
” 她 犹豫不决 , 什么时候 他 有 完成的 .

“他说完后，她犹豫了。”

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .
“ No , ” he answered as coolly as before .
“ 不 , ” 他 回答 作为 冷静地 作为 前 .

“不,”他像之前一样冷冷地回答道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ?
“ Why should I ?
“ 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

” [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ðə; ði] [dres] [wɒz; wəz]
” Then he gave her a long look from head to foot The dress was
” 然后 他 给予 她 一个 长的 看 从 头 到 脚 这 裙子 曾是
[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'nʌf] ['velvətiːn] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][kɑːst] - [ɒf] [eə(r)] ,
a poor enough velveteen and had a cast - off air ,
一个 贫穷的 足够的 平绒 和 有 一个 投掷 - 离开 空气 ,

然后他上下打量了她一番。“那件裙子是件很劣质的丝绒裙，一看就是别人穿过的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)] ['faɪnli] ,
but it clung to her figure finely ,
但 它 紧紧抓住 到 她 数字 精细地 ,

但它完美地贴合了她的身材。

[ænd; ənd][ɪts] [sliːvz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [wɪð] [pʌfs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['slæʃiŋ]
and its sleeves were picturesque with puffs at the shoulder and slashings
和 它是 袖子 是 如画 和 泡芙 在 这 肩膀 和 砍伤
[ɒv; əv] [waɪt] ,
of white ,
的 白色的 ,

它的袖子设计别致，肩部有泡泡袖，并饰有白色条纹。

— [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ]
— indeed the moonlight made her all black and white ; her eyes , which
— 的确 这 月光 制成 她 全部 黑色的 和 白色的 ; 她 眼睛 , 哪个
[wɜː(r); wə(r)] ['tɔːni] [braʊn] [baɪ] [deɪ] ,
were tawny brown by day ,
是 黄褐色 棕色的 经过 天 ,

——月光确实把她照成了黑白相间；她的眼睛，白天是黄褐色的，

[wɜː(r); wə(r)] [blæk] [æz; əz] ['velvɪt] [naʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [streɪt] [laɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [braʊz] ,
were black as velvet now under the straight lines of her brows ,
是 黑色的 作为 天鹅绒 现在 在下面 这 直的 线条 的 她 眉毛 ,

她眉毛笔直的下方，现在黑得像天鹅绒一样。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][pjʊə(r)] [ded] ['feənəs] [ɪt'self] .
and her face was pure dead fairness itself .
和 她 脸 曾是 纯的 死的 公平 本身 .

她的脸美得像死人一样。

[wen] , [hɪz; ɪz] [lʊk] [endid] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜːz] , [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]
When , his look ended , his eyes met hers , she drew back with an impatient
什么时候 , 他的 看 结束 , 他的 眼睛 遇见 她的 , 她 画 后退 和 一个 不耐烦
['muːvmənt] . .
movement . .
移动 . .

当他的目光最终停留在她身上，与她的目光相遇时，她不耐烦地向后退了一步。

“ [jiː; ji] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] — [æz; əz] [ɪf] [jiː; ji] [θɔːt] [ai]['dɪd(ə)nt][get][ˌaɪ 'tiː] ['ɒnɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd]
“ Ye look as if — as if ye thought I didn't get it honest , ” she exclaimed
“ 叶 看 作为 如果 — 作为 如果 是的 想法 我 没有 得到 它 诚实的 , ” 她 惊呼
['petjuləntli] ,
petulantly ,
任性地 ,

“你们看起来好像——好像觉得我没通过正当途径得到它似的，”她生气地喊道。

“ [bʌt; bət][ai][dɪd] .
“ but I did .
“ 但 我 做过 .

但我确实这么做了。

” [ðæt] [druː] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːd]
” That drew his glance toward her dress again , for of course she referred
” 那 画 他的 瞥一眼 朝向 她 裙子 再次 , 为了 的 课程 她 指
[tuː; tə] [ðæt] ,
to that ,
到 那 ,

“这让他的目光再次落在了她的裙子上，因为她当然提到了这一点。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [pɔɪnt] - [blæŋk] ['kwestʃən] .
and he could not help asking her a point - blank question .
和 他 可以 不是 帮助 问 她 一个 观点 - 空白的 问题 .

他忍不住直接问了她一个问题。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?
" Where did you get it ?
" 在哪里 做过 你 得到 它 ?

"你是从哪里弄来的？"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] ['flɪpənsi] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] [wɪtʃ] [ə'nɔɪd]
There was a slow flippancy about the manner of her reply which annoyed
那里 曾是 一个 慢的 轻浮 关于 这 方式 的 她 回复 哪个 恼怒
[hɪm][baɪ][ɪts] ['veəriəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːti] !
him by its variance with her beauty — but the beauty !
他 经过 它是 方差 和 她 美丽 — 但 这 美丽 !

她的回答带着一种缓慢而轻佻的语气，这与她的美貌形成了鲜明的对比，令他感到恼火——但是，她的美貌啊！

[haʊ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd]
How the moonlight and the black and white brought it out as she leaned
如何 这 月光 和 这 黑色的 和 白色的 带来 它 出去 作为 她 倾斜
[ə'genst] [ðə; ði] [rɒk] ,
against the rock ,
反对 这 岩石 ,

月光和黑白照片衬托出她倚靠在岩石上的姿态。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] !
looking at him from under her lashes !
寻找 在 他 从 在下面 她 睫毛 !

她从睫毛下偷偷地看着他！

" [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][fəʊks][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ? " [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" Are ye goin ' to tell the folks up at the house ? " she demanded .
" 是 是的 去 - 到 告诉 这 各位 向上 在 这 房子 ? " 她 要求 .

"你打算告诉家里人吗？"她质问道。

" [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] ['nʌθɪn] - [ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] - [ɪm] [tuː; tə] [nəʊ] .
" They don't know nothin ' and I don't want ' em to know .
" 他们 不 知道 什么也没有 - 和 我 不 想 - 呃 到 知道 .

"他们什么都不知道，我也不想让他们知道。"

" [hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['negətɪvli] .
" He shrugged his shoulder negatively .
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 负面 .

他耸了耸肩，表示否定。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [wɪð] [ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] [kuːl] ['slaɪnəs] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .
She laughed with a hint of cool slyness and triumph .
她 笑了 和 一个 暗示 的 凉爽的 狡猾 和 胜利 .

她带着一丝冷酷的狡黠和胜利的喜悦笑了。

" [ai][gɒt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['æʃˌvɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I got it at Asheville , " she said .
" 我 得到 它 在 阿什维尔 , " 她 说 .

"我是在阿什维尔买的,"她说。

" [ai] [went] [wɪð] ['fɑːðə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃəʊ] [taː(r); taː(r), təː(r)] ,
" I went with father when they was a show thar ,
" 我 去 和 父亲 什么时候 他们 曾是 一个 展示 那里 ,

"我小时候和父亲一起去参加演出,

- [en] - [ðə; ði] ['wɪmɪn] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['tævən] [wiː; wi][wɒz; wəz][æt; ət] ,
' n ' the women stayed at the same tavern we was at ,
- n - 这 女性 入住 在 这 相同的 酒馆 我们 曾是 在 ,

那些女人和我们住在同一家酒馆里。

- [en] - [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [tʌk] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] - [en] - [ai] [dʌn] ['sʌmθɪn] - [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] —
' n ' one of ' em tuk up with me ' n ' I done somethin ' for her —
- n - 一 的 - 呃 图克 向上 和 我 - n - 我 完毕 某物 - 为了 她 —
['kærid] [ə; eɪ]['letə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,
carried a letter or two ,
携带 一个 信 或者 二 ,

其中一个女孩跟我一起上了车，我帮她做了件事——带了一两封信。

" ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][slaɪ] , [traɪ'ʌmfənt] [lɑːf] [ə'gen] , " - [en] - [ʃiː; ʃi][gɪv] - [ˌem 'iː][ðə; ði] [dres] [fɜː(r)]
" breaking into the sly , triumphant laugh again , " ' n ' she giv ' me the dress fur
" 打破 进入 这 狡猾 , 凯 笑 再次 , " - n - 她 给予 - 我 这 裙子 毛皮
[peɪ] .
pay .
支付 .

"他又发出狡黠而得意的笑声，"她把裙子给了我作为报酬。"

[wɒt] [-] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What d'ye think of it ?
什么 染料 思考 的 它 ?

你觉得怎么样?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmɪn] - ?
Is it becomin ' ?
是 它 成为 - ?

它正在变成什么样?

" [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['mænə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz]
" The suddenness of the change of manner with which she said these last words
" 这 突然 的 这 改变 的 方式 和 哪个 她 说 这些 最后的 字
[wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .
was indescribable .
曾是 无法形容 .

"她说出最后这些话时语气的突然转变，令人难以置信。"

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʌpraɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)][hændz]['fɔːlən][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪdz] ,
She stood upright , her head up , her hands fallen at her sides ,
她 站立 直立 , 她 头 向上 , 她 双手 倒下 在 她 侧面 ,

她挺直身子，昂着头，双手自然垂在身侧。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kuːl] [ænd; ənd] [streɪt] — [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['prez(ə)ns] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]
her eyes cool and straight — her whole presence confronting him with the
她 眼睛 凉爽的 和 直的 — 她 所有的 在场 面对 他 和 这
['paʊə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] .
power of which she was conscious .
力量 的 哪个 她 曾是 有意识的 .

她的眼神冰冷而直视着他——她整个人都带着一种她所意识到的力量与他对峙。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['treɪnɪŋ] ,
He was a gentleman from instinct and from training ,
他 曾是 一个 绅士 从 本能 和 从 训练 ,

他天生就是个绅士，这既是与生俱来的，也是后天训练的结果。

['hævɪŋ] ['ɔːdnrəli] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɒfti] [rɪ'pʌgnəns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [prə'fænəti] [ænd; ənd] ['bruːsknəs] ,
having ordinarily quite a lofty repugnance for all profanity and brusqueness ,
拥有 按说 相当 一个 高远 厌恶 为了 全部 亵渎 和 粗鲁 ,

[ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm] [haʊ] ,
and yet some how ,
和 然而 一些 如何 ,

他通常对一切粗俗和粗鲁的行为都抱有相当强烈的厌恶之情，然而不知何故，

— [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] , — [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] ['ɑːnsə(r)d]
— account for it as you will , — he had the next instant answered
— 帐户 为了 它 作为 你 将要 , — 他 有 这 下一个 立即的 回答

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['pɒzətɪv] [bruː'tæləti] .
her with positive brutality .
她 和 积极的 残酷 .

——随你怎么解释吧，——他立刻用一种近乎残酷的语气回答了她。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ ['dæmnəbli] !
“ Yes , ” he answered , “ Damnably !
“ 是的 , ” 他 回答 , “ 该死的 !

“是的，”他回答说，“该死的！”

” [wen] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['spəʊkən] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːd] [ðeə(r)] [saʊnd] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sɒft]
” When the words were spoken and he heard their sound fall upon the soft
” 什么时候 这 字 是 说 和 他 听到 他们的 声音 落下 之上 这 柔软的

[naɪt] [eə(r)] ,
night air ,
夜晚 空气 ,

“当那些话语响起，他听到它们的声音飘荡在柔和的夜空中时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['kiːnli] [dɪs'gʌstɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd]
he was as keenly disgusted as he would have been if he had heard
他 曾是 作为 敏锐地 厌恶 作为 他 会 有 到过 如果 他 有 听到

[ðem; ðəm] ['ʌtə] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .
them uttered by another man .
他们 说出 经过 其他 男人 .

如果这些话是另一个男人说的，他也会感到无比厌恶。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftəwəd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]
It was not until afterward when he had had leisure to think the
它 曾是 不是 直到 之后 什么时候 他 有 有 闲暇 到 思考 这

['mætə(r)] ['əʊvə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ˌkɒmpri'hend] ['veɪgli] [ðə; ði] [fɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [muːvd] [hɪm] .
matter over that he comprehended vaguely the force which had moved him .
事情 超过 那 他 理解 依稀 这 力量 哪个 有 已搬 他 .

直到后来他有时间仔细思考这件事时，才隐约明白是什么力量促使他做出这样的决定。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .
But his companion received them without discomfiture .
但 他的 伴侣 已收到 他们 没有 沮丧 .

但他的同伴却毫无不安地接受了他们。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt]
it really occurred to him at the moment that there was a possibility that
它 真的 发生 到 他 在 这 片刻 那 那里 曾是 一个 可能性 那
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [les] [pliːzd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mɔː(r)] [tʃɔɪs] .
she would have been less pleased with an expression more choice .
她 会 有 到过 较少的 高兴 和 一个 表达 更多的 选择 .

那一刻他突然意识到，如果表达方式更加多样化，她或许会不太高兴。

“ [ai] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I come down here to - night , ” she said ,
“ 我 来 向下 这里 到 - 夜晚 , ” 她 说 ,

“我今晚会下来，”她说。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['nevə(r)] [gɪt] [nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [duː; də] ['nʌθɪn] - [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] .
“ because I never git no chance to do nothin ' up at the house .
“ 因为 我 绝不 git 不 机会 到 做 什么也没有 - 向上 在 这 房子 .

“因为我从来没有机会在家里做任何事。”

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [nəʊ] .
I'm not a - goin ' to let them know .
我是 不是 一个 - 去 - 到 让 他们 知道 .

我不会让他们知道的。

['nevə(r)] [maɪnd] [waɪ] , [bʌt; bət] [jiː; ji] ['mʌsnt] [tel] - [ɪm] .
Never mind why , but ye mustn't tell ' em .
绝不 头脑 为什么 , 但 是的 不得 告诉 - 呃 .

别管为什么，但你千万不能告诉他们。

” [hiː; hi] [felt] ['hɔːtɪli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prɒpə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .
” He felt haughtily anxious to get back to his proper position .
” 他 毛毡 傲慢地 焦虑的 到 得到 后退 到 他的 恰当的 位置 .

他傲慢地急于回到自己应有的位置。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?
“ Why should I ?
“ 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
” he said again .
” 他 说 再次 .

他又说了一遍。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv] [maɪn] .
“ It is no concern of mine .
“ 它 是 不 忧虑 的 矿 .

“这与我无关。”

” [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['strɪv(ə)n]
” Then for the first time he noticed the manner in which she had striven
” 然后 为了 这 第一的 时间 他 注意到 这 方式 在 哪个 她 有 努力
[tuː; tə] [dres] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒd(ə)l] ,
to dress her hair in the style of her model ,
到 裙子 她 头发 在 这 风格 的 她 模型 ,

“然后他才第一次注意到，她努力把头发梳成她模特的发型。”

[rɪ'bekə] ['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] [ˌʌnɪn'dʊrəbli] .
Rebecca Noble , and this irritated him unendurably .
丽贝卡 高贵 , 和 这 受刺激 他 难以忍受 .

丽贝卡·诺布尔，这让他感到无比恼火。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪs'teɪst] .
He waved his hand toward it with a gesture of distaste .
他 挥手 他的 手 朝向 它 和 一个 手势 的 厌恶 .

他厌恶地朝它挥了挥手。

“ [doʊnt][duː; də] [ðæt] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Don't do that again , ” he said .
“ 不 做 那 再次 , ” 他 说 .

“别再这样做了，”他说。

“ [ðæt] [ɪz][nɒt] [bɪ'kʌmɪŋ] [æt; ət] [liːst] “ — [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgrəli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
“ That is not becoming at least “ — though he was angrily conscious that it was .
“ 那 是 不是 成为 在 至少 “ — 尽管 他 曾是 愤怒地 有意识的 那 它 曾是 .

“这至少是不体面的”——尽管他愤怒地意识到这很体面。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
She bent over the spring with a hint of alarm in her expression .
她 弯曲 超过 这 春天 和 一个 暗示 的 警报 在 她 表达 .

她俯身靠近泉水，脸上带着一丝惊恐。

“ [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Aint it ?
“ 不是 它 ?

难道不是吗？

” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
” she said ,
” 她 说 ,

她说：“

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːgə(r)] [rə'pɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɔːltə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [druː] [ə; eɪ] [smaɪl] [frɒm; frəm][hɪm] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [muːd] .
and the eager rapidity with which she lifted her hands and began to alter it almost drew a smile from him despite his mood .
和 这 渴望的 快速 和 哪个 她 抬起 她 双手 和 开始 到 改变 它 几乎 画 一个 微笑 从 他 尽管 他的 情绪 .

尽管他心情不好，但她急切地抬起双手开始修改的动作，几乎让他露出了笑容。

“ [ai] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [həːn] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm] .
“ I done it like hern , ” she began , and stopped suddenly to look up at him .
“ 我 完毕 它 喜欢 赫恩 , ” 她 开始 , 和 停止 突然 到 看 向上 在 他 .

“我像她一样做了，”她开口说道，突然停下来抬头看着他。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; “ ['ðer] [æt; ət] [hɑːrniːz] .
“ You know her , ” she added ; “ they're at Harney's .
“ 你 知道 她 , ” 她 额外 ; “ 它们是 在 哈尼 .

“你认识她，”她补充道；“她们在哈尼百货公司。”

['fɑːðə(r)] [sed] [jiːd] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][dʒest][æz; əz] [suːn] [æz; əz][jiː; ji][gɒt][hɪə(r)] . ”
Father said ye'd went to see her jest as soon as ye got here . ”
父亲 说 你们 去 到 看 她 笑话 作为 很快 作为 是的 得到 这里 . ”

父亲说你一到这里就去看她了。

“ [ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [rɪ'plaɪ] .
“ I know her , ” was his short reply .
“ 我 知道 她 , ” 曾是 他的 短的 回复 .

“我认识她。”他简短地回答道。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] - [gʊəd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
He picked up the drinking - gourd and turned away .
他 挑选 向上 这 喝 - 葫芦 和 转向 离开 .

他拿起饮水葫芦，转身离开了。

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Good - night , ” he said .
“ 好的 - 夜晚 , ” 他 说 .

“晚安，”他说。

“ [gʊd] - [naɪt] .
“ Good - night .
“ 好的 - 夜晚 .

“晚安。

” [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki] [ɪn'klaɪn][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
” At the top of the rocky incline he looked back at her .
” 在 这 顶部 的 这 岩石 倾斜 他 看起来 后退 在 她 .

“站在岩石斜坡顶端，他回头望向她。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] [pʊʃt] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,
She was kneeling upon the brink of the spring , her sleeve pushed up to her shoulder ,
她 曾是 跪着 之上 这 边缘 的 这 春天 , 她 袖子 推动 向上 到 她 肩膀 ,

她跪在泉边，袖子撩到肩膀上。

[hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [ɑːm] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['dɪpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['frægmənt][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .
her hand and arm in the water , dipping for the fragment of looking - glass .
她 手 和 手臂 在 这 水 , 浸渍 为了 这 分段 的 寻找 - 玻璃 .

她的手和胳膊伸入水中，探寻着镜子的碎片。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [nɒt] ['həʊlli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [də'rektli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [ɪn][hɪz; ɪz][nekst] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] .
It was really not wholly inconsistent that he should not directly describe the interview in his next meeting with his betrothed .
它 曾是 真的 不是 完全 不一致 那 他 应该 不是 直接地 描述 这 面试 在 他的 下一个 会议 和 他的 未婚妻 .

他没有在下次与未婚妻见面时直接描述这次采访，这其实并非完全不合情理。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[rɪ'bekə] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['kuːlnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪd] .
Rebecca was rather struck by the coolness with which he treated the subject when he explained that he had seen the girl and found her beauty all it had been painted .
丽贝卡 曾是 相当 击 经过 这 凉爽 和 哪个 他 治疗 这 主题 什么时候 他 解释 那 他 有 已见 这 女孩 和 成立 她 美丽 全部 它 有 到过 绘 .

当他解释说他见过那个女孩，并发现她的美貌与画中描绘的一样时，他对这个话题的冷淡态度让丽贝卡颇感意外。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [pliːz] [juː; jʊ] ? ”
“ Is it possible , ” she asked , “ that she did not quite please you ? ”
“ 是 它 可能的 , ” 她 问 , “ 那 她 做过 不是 相当 请 你 ? ”

她问道：“她是不是没能完全让您满意呢？”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [pliːz] [juː; jʊ] ?
“ Are you sure , ” he returned , “ that she quite pleases you ?
“ 是 你 当然 , ” 他 返回 , “ 那 她 相当 请 你 ?

“你确定,”他反问道，“她让你很满意吗？”

” [rɪ'bekə] [geɪv] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
” Rebecca gave a moment to reflection .
” 丽贝卡 给予 一个 片刻 到 反射 .

丽贝卡沉思了一会儿。

“ [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ” — [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
“ But her beauty ” — she began , when it was over .
“ 但 她 美丽 ” — 她 开始 , 什么时候 它 曾是 超过 .

“但是她的美貌……”，当一切结束时，她开口说道。

“ [əʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

” [hiː; hi] [ˌɪntə'pəʊzd] , “ [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['kʌlə(r)][ænd; ənd] [kɜːv] [ænd; ənd] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]
” he interposed , “ as a matter of color and curve and proportion she
” 他 插入 , “ 作为 一个 事情 的 颜色 和 曲线 和 部分 她
[ɪz] ['pɜːfɪkt] ;
is perfect ;
是 完美的 ;

他插话道：“就颜色、曲线和比例而言，她是完美的；

[wʌn][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] [rɪ'lʌktəntli] .
one must admit that , however reluctantly .
一 必须 承认 那 , 然而 勉强 .

即使很不情愿，也必须承认这一点。

” [rɪ'bekə] [lɑːft] .
” Rebecca laughed .
” 丽贝卡 笑了 .

丽贝卡笑了。

“ [waɪ] - [rɪ'lʌktəntli] ? - ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Why ' reluctantly ? ' ” she said .
“ 为什么 - 勉强 ? - ” 她 说 .

“为什么是‘不情愿地’？”她问道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
It was his turn to give a moment to reflection .
它 曾是 他的 转动 到 给 一个 片刻 到 反射 .

轮到他沉思片刻了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃædoʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːbd] .
His face shadowed , and he looked a little disturbed .
他的 脸 阴影 , 和 他 看起来 一个 小的 不安 .

他的脸色阴沉下来，看起来有些心神不宁。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; “ [ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
“ I don't know , ” he replied at length ; “ I give it up .
“ 我 不 知道 , ” 他 回复 在 长度 ; “ 我 给 它 向上 .

“我不知道,”他最终回答道；“我放弃了。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ,
” He had expected to see a great deal of the girl ,
” 他 有 预期的 到 看 一个 伟大的 交易 的 这 女孩 ,

他原本以为会经常见到那个女孩，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
but somehow he saw her even oftener than he had anticipated .
但 不知何故 他 锯 她 甚至 更频繁 比 他 有 预期 .

但不知何故，他见到她的次数比他预想的还要多。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][spent][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
During the time he spent in the house ,
期间 这 时间 他 花费 在 这 房子 ,

在他待在房子里的这段时间里，

[tʃɑːns] [siːmd] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːθ][ɔː(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] .
chance seemed to throw her continually in his path or under his eye .
机会 似乎 到 扔 她 持续 在 他的 小路 或者 在下面 他的 眼睛 .

命运似乎总是让她出现在他的生活中或他的视线范围内。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kæriɪŋ] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
From his window he saw her carrying water from the spring ,
从 他的 窗户 他 锯 她 携带 水 从 这 春天 ,

他从窗户里看见她从泉眼里提着水。

['draɪvɪŋ][ðə; ði][smɔːl]['ædʒaɪl][kaʊ][tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] ['pɑːstʃərɪdʒ] , [ɔː(r)]['aɪdlɪŋ]
driving the small agile cow to and from the mountain pasturage , or idling
驾驶 这 小的 敏捷 奶牛 到 和 从 这 山 牧草 , 或者 怠速
[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
in the shade .
在 这 阴影 .

驱赶着这头身形娇小、行动敏捷的母牛往返于山间牧场，或者让它在树荫下悠闲地待着。

[ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒf(tə)n] [ðɪs] [lɑːst][ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
Upon the whole it was oftener this last than any other occupation .
之上 这 所有的 它 曾是 更频繁 这 最后的 比 任何 其他 职业 .

总的来说，从事最后一种职业比其他任何职业都更为常见。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [nɪ'glektɪd] ['nɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['ʌndə(r)]
With her neglected knitting in her hands she would sit for hours under
和 她 被忽视的 针织 在 她 双手 她 会 坐 为了 小时 在下面
[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ləʊ] - ['spredɪŋ] ['siːdə(r)][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ,
a certain low - spreading cedar not far from the door ,
一个 肯定 低的 - 传播 雪松 不是 远的 从 这 门 ,

她手里拿着搁置已久的毛衣，常常一连几个小时坐在离门不远的一棵低矮的雪松树下。

[ˌbeə'fʊtɪd] , ['kɔːsli] [klæd] , ['bjuːtɪf(ə)l] , — ['evri] [tɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] , ['evri] [ɪn'dɪfrənt]
barefooted , coarsely clad , beautiful , — every tinge of the sun , every indifferent
赤足 , 粗略地 覆膜 , 美丽的 , — 每一个 色调 的 这 太阳 , 每一个 冷漠
['leʒəli] ['muːvmənt] ,
leisurely movement ,
悠闲 移动 ,

赤着脚，衣衫褴褛，美丽动人——阳光的每一缕光芒，每一个漫不经心的悠闲动作，

[ə; eɪ][njuː] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [greɪs] .
a new suggestion of a new grace .
一个 新的 建议 的 一个 新的 优雅 .

一种新的恩典的启示。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ;
It would have been impossible to resist the temptation to watch her ;
它 会 有 到过 不可能的 到 抵抗 这 诱惑 到 手表 她 ;

很难抵挡住观看她的诱惑；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɛnəks] [dɪd][æt; ət][fɜːst]['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] .
and this Lennox did at first almost unconsciously .
和 这 伦诺克斯 做过 在 第一的 几乎 不知不觉 .

而伦诺克斯起初几乎是无意识地这样做的。

[ðen] [hiː; hi][dɪd][mɔː(r)] .
Then he did more .
然后 他 做过 更多的 .

然后他又做了更多。

[wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɪl] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['siːdə(r)] ,
One beautiful still morning she stood under the cedar ,
一 美丽的 仍然 早晨 她 站立 在下面 这 雪松 ,

在一个宁静美好的早晨，她站在雪松树下，

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [θrəʊn] ['laɪtli] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊ] , [ænd; ənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] ,
her hand thrown lightly above her head to catch at a bough , and as she remained motionless ,
她 手 抛掷 轻轻 多于 她 头 到 抓住 在 一个 买 , 和 作为 她 剩余 静止不动 ,

她轻轻地将手举过头顶去抓住一根树枝，然后一动不动地站在那里。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
he made a sketch of her .
他 制成 一个 草图 的 她 .

他给她画了一张素描。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
When it was finished he was seized with the whimsical impulse to go out and show it to her .
什么时候 它 曾是 完成的 他 曾是 查获 和 这 异想天开 冲动 到 去 出去 和 展示 它 到 她 .

完成后，他突然萌生了一个念头，想出去把画拿给她看。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] [eə(r)] ,
She took it with an uncomprehending air ,
她 采取 它 和 一个 难以理解 空气 ,

她一脸茫然地接过话头。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ['laɪtɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
but the moment she saw what it was a flush of triumph and joy lighted up her face .
但 这 片刻 她 锯 什么 它 曾是 一个 冲洗 的 胜利 和 喜悦 照明 向上 她 脸 .

但当她看清那是什么时，脸上立刻绽放出胜利和喜悦的笑容。

“ [ɪts] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['iːgə(r)] [vɔɪs] .
“ It's me , ” she cried in a low , eager voice .
“ 它是 我 , ” 她 哭 在 一个 低的 , 渴望的 嗓音 .

“是我，”她低声急切地喊道。

“ [ˌem 'iː] !
“ Me !
“ 我 !

“我！

[duː; də][ai] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)] ?
Do I look like that thar ?
做 我 看 喜欢 那 那里 ?

我看起来像那样吗？

[duː; də][ai] ? ”
Do **I** **?** **”**
做 我 ? ”

是吗?

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðæt] [wʊd] [lʊk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔː(r)] [kəm'pliːt]
“ **You** **look** **as** **that** **would** **look** **if** **it** **had** **color** **,** **and** **was** **more** **complete**
“ 你 看 作为 那 会 看 如果 它 有 颜色 , 和 曾是 更多的 完全的
.
.
.

“你看起来就像一幅色彩斑斓、更加完整的画作。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

洛杜斯基(Lodusky)
第2/3页

” [ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ˈʃɑ:pli] .
” She glanced up at him sharply .
” 她 瞥了一眼 向上 在 他 尖锐地 .

她猛地抬头看了他一眼。

“ [-] [mi:n] [ɪf] [ˌaɪ ˈti:] [wɒz; wəz] - ?
“ D'ye mean if it was han'somer ?
“ 染料 意思是 如果 它 曾是 - ?

“你是说如果它是汉斯默吗？”

” [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈtemptɪd] [ˈɪntu:] [ˈædɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɒmplɪmənt] .
” He was tempted into adding to her excitement with a compliment .
” 他 曾是 受诱惑 进入 添加 到 她 激动 和 一个 赞扬 .

他忍不住赞美了她，让她更加兴奋。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈhæns(ə)m] [ðæn; ðən] [ai] [kʊd; kəd] [ˈevə(r)] [həʊp] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈti:] .
“ Yes , ” he said , “ very much handsomer than I could ever hope to make it .
“ 是的 , ” 他 说 , “ 非常 很多 更英俊 比 我 可以 曾经 希望 到 制作 它 .

“是的,”他说，“比我能想象到的要英俊得多。”

” [ə; eɪ] [sləʊ] , [di:p] [red] [rəʊz] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
” A slow , deep red rose to her face .
” 一个 慢的 , 深的 红色的 玫瑰 到 她 脸 .

“她的脸上缓缓升起了一抹深红色。”

“ [gɪv] [ˌaɪ ˈti:] [tu:; tə] [ˌem ˈi:] !
“ Give it to me !
“ 给 它 到 我 !

“给我！”

” [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:nd, -'mænd] .
” she demanded .
” 她 要求 .

她质问道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ai] [hæv; həv] [drɔ:n] [əˈnʌðə(r)] — [ˈsɜ:t(ə)nli] , ” [hi:; hi] [rɪˈtɜ:nd] .
“ If you will stand in the same position until I have drawn another — certainly , ” he returned .
“ 如果 你 将要 站立 在 这 相同的 位置 直到 我 有 绘制 其他 — 当然 , ” 他 返回 .

“如果你愿意保持这个姿势直到我再抽一张牌——当然可以,”他回答道。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈfʊli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [ˈætɪtju:d] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [ˈædɪd] [tu:; tə] [ˌaɪ ˈti:] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈkɒnʃəsnəs] .
He was fully convinced that when she repeated the attitude there would be added to it a look of consciousness .
他 曾是 完全 确信 那 什么时候 她 重复 这 态度 那里 会 是 额外 到 它 一个 看 的 意识 .

他完全确信，当她再次摆出这种姿态时，脸上会多一丝自觉的神情。

[wen] [ʃiː; ʃi]['set(ə)ld]['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [baʊ] [ə'gen] ,
When she settled into position and caught at the bough again ,
什么时候 她 定居 进入 位置 和 捕捉 在 这 买 再次 ,

当她调整好位置，再次抓住树枝时，

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːvəsli] [kəm'pleɪzənt]
he watched in some distaste for the growth of the nervously complaisant
他 观看 在 一些 厌恶 为了 这 生长 的 这 紧张地 顺从的
[eə(r)] ,
air ,
空气 ,

他带着几分厌恶，观察着那种神经质的顺从气氛的蔓延。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] .
but it did not appear .
但 它 做过 不是 出现 .

但它并没有出现。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɪt'self] .
She was unconsciousness itself .
她 曾是 无意识 本身 .

她当时完全失去了意识。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [rɪ'bekə] ['nəʊb(ə)l][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['hæpi] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)]
It is possible that Rebecca Noble had never been so happy during her
它 是 可能的 那 丽贝卡 高贵 有 绝不 到过 所以 快乐的 期间 她
[həʊl] [laɪf][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [wʌn] ['sʌmə(r)] .
whole life as she was during this one summer .
所有的 生活 作为 她 曾是 期间 这 一 夏天 .

丽贝卡·诺布尔一生中可能从未像那个夏天那样快乐过。

[hɜː(r); hə(r)][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv] ['evri] [waɪld] ['bjuːti] [ænd; ənd]['nɒv(ə)lti][wɒz; wəz] [ɪ'meʒərəbli] [kiːn] .
Her enjoyment of every wild beauty and novelty was immeasurably keen .
她 享受 的 每一个 荒野 美丽 和 新奇 曾是 无法估量 敏锐的 .

她对每一种自然之美和新奇事物都无比热爱。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] ,
Just at this time to be shut out ,
只是 在 这 时间 到 是 关闭 出去 ,

就在这时被拒之门外，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːld] , ['ædɪd] [zest] [tuː; tə]
and to be as it were high above the world , added zest to
和 到 是 作为 它 是 高的 多于 这 世界 , 额外 热情 到
[hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] .
her pleasure .
她 乐趣 .

仿佛置身于尘世之外，更增添了她的快乐。

“ [ɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , “ ['hæpinəs] [ɪz]['betə(r)][hɪə(r)] — [wʌn][kæn; kən]
“ Ah , ” she said once to her lover , “ happiness is better here — one can
“ 啊 , ” 她 说 一次 到 她 情人 , “ 幸福 是 更好的 这里 — 一 能
[teɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] .
taste it slowly .
品尝 它 缓慢地 .

“啊，”她曾对她的情人说，“这里的幸福更美好——可以慢慢品味。”

” [fə'tiːg] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
” Fatigue seemed impossible to her .
” 疲劳 似乎 不可能的 到 她 .

她似乎感觉不到疲惫。

[wɪð] ['lɛnəks] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən][ʃiː; ʃi] [pə'fɔːmd] ['mɪrəklz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ]
With Lennox as her companion she performed miracles in the way of walking
和 伦诺克斯 作为 她 伴侣 她 执行 奇迹 在 这 方式 的 步行
[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ,
and climbing ,
和 攀登 ,

在伦诺克斯的陪伴下，她在行走和攀爬方面创造了奇迹。

[ænd; ənd] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] ['maʊntən] ['fɑːstnəs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'raʊnd] .
and explored the mountain fastnesses for miles around .
和 探索 这 山 坚固性 为了 英里 大约 .

并探索了周围数英里内的山间要塞。

[hɜː(r); hə(r)] [step] [gruː] [fɜːm] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [rɪtʃə] , [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [hæd; həd]
Her step grew firm and elastic , her color richer , her laugh had
她 步 生长 公司 和 松紧带 , 她 颜色 更富有 , 她 笑 有
[ə; eɪ] ['bɔɪənt] [rɪŋ] .
a buoyant ring .
一个 浮力 戒指 .

她的步伐变得稳健而富有弹性，脸色更加红润，笑声也更加爽朗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz]
She had never been so nearly a beautiful woman as she was sometimes
她 有 绝不 到过 所以 几乎 一个 美丽的 女士 作为 她 曾是 有时
[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['ræmb(ə)l] ,
when she came back to the cabin after a ramble ,
什么时候 她 来了 后退 到 这 舱 后 一个 漫谈 ,

她从未像有时那样美丽动人，尤其是在她散步回来后回到小屋的时候。

[braɪt] [ænd; ənd] [sʌn] - [flʌʃt] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [fʊl] [ɒv; əv]['lɔrəl, 'lɔː-][ænd; ənd] [vaɪnz] .
bright and sun - flushed , her hands full of laurel and vines .
明亮的 和 太阳 - 酡 , 她 双手 满的 的 月桂树 和 藤蔓 .

她容光焕发，沐浴在阳光下，双手捧满了月桂枝和藤蔓。

“ [jɔː(r); jə(r)] [gaʊn] [ɒv; əv] - ['hɒd(ə)n] - [greɪ] - [ɪz] ['wʌndəfəli] [bɪ'kʌmɪŋ] , [bek] ,
“ Your gown of ' hodden - gray ' is wonderfully becoming , Beck ,
“ 你的 袍 的 - 霍登 - 灰色的 - 是 太棒了 成为 , 贝克 ,

“贝克，你这件灰褐色长袍真是太适合你了。”

” ['lɛnəks] [sed] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ]['siːkrət] [ig'zʌlt] [praɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
” Lennox said again and again with a secret exulting pride in her .
” 伦诺克斯 说 再次 和 再次 和 一个 秘密 欣喜若狂 自豪 在 她 .

“莱诺克斯一遍又一遍地说着，语气中带着一丝隐秘的自豪。”

[ðeə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [tʊk] [təʊn] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['blɪsf(ə)l] , [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [laɪf] .
Their plans for the future took tone from their blissful , unconventional life .
他们的 计划 为了 这 未来 采取 语气 从 他们的 幸福的 , 非传统 生活 .

他们未来的计划从他们幸福、非传统的生活中汲取了灵感。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt]['set(ə)l] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [wɜːld] .
They could not settle down until they had seen the world .
他们 可以 不是 定居 向下 直到 他们 有 已见 这 世界 .

他们不看遍世界就无法安定下来。

[ðeɪ] [wʊd] [gəʊ][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] , [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['plezəntə] [səʊ] ,
They would go here and there , and perhaps , if they found it pleasanter so ,
他们 会 去 这里 和 那里 , 和 也许 , 如果 他们 成立 它 更令人愉悦 所以 ,

他们会到处走走，也许，如果他们觉得这样更愉快的话，

[nɒt]['set(ə)l] [daʊn] [æt; ət][ɔːl] .
not settle down at all .
不是 定居 向下 在 全部 .

完全没有安定下来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] [kleɪ] - [waɪt] , ['kləʊsli] [bɪlt] ['vɪlɪdʒ] ,
There were certain clay - white , closely built villages ,
那里 是 肯定 黏土 - 白色的 , 密切 建造 村庄 ,

有些村庄呈黏土白色，房屋密集。

[huːz] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['haʊzɪz] ['dʒɔsl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'pɒn] ['daɪvəz] [prɪ'sɪpɪtəs] [klɪfs] [ɒn] [ðə; ði]
whose tumble - down houses jostled each other upon divers precipitous cliffs on the
谁 翻滚 - 向下 房屋 推搡 每个 其他 之上 潜水员 陡峭 悬崖 在 这
['weɪsaɪd] [bɪ'twiːn] ['flɒrəns] [ænd; ənd] [rəʊm] ,
wayside between Florence and Rome ,
路边 之间 佛罗伦萨 和 罗马 ,

在佛罗伦萨和罗马之间的路边，那些摇摇欲坠的房屋在陡峭的悬崖上彼此拥挤。

[tə'wɔːd] [wɪtʃ] ['lɛnəksɪz] ['kʌmpəs] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [pɔɪnt] .
toward which Lennox's compass seemed always to point .
朝向 哪个 伦诺克斯的 罗盘 似乎 总是 到 观点 .

伦诺克斯的罗盘似乎总是指向那个方向。

[hiː; hi] ['rɑːðə(r)] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [daɪ'leɪtɪd] [ə'pɒn] [ɪn] [ðə; ði] [gaɪd] -
He rather argued that the fact of their not being dilated upon in the guide -
他 相当 争论 那 这 事实 的 他们的 不是 存在 扩张 之上 在 这 指导 -
[bʊks] ['rendəd] [ðem; ðəm] [ə'dɪʃənəli] ['ɪntrəstɪŋ] .
books rendered them additionally interesting .
图书 渲染 他们 此外 有趣的 .

他认为，正因为旅游指南没有详细介绍它们，才使它们更具吸引力。

[rɪ'bekə] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsiz] [tuː] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ]
Rebecca had her fancies too , and together they managed to talk a
丽贝卡 有 她 幻想 也 , 和 一起 他们 管理 到 讲话 一个
[gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['tendə(r)] ,
good deal of tender ,
好的 交易 的 投标 ,

丽贝卡也有她自己的爱好，她们一起聊了很多温柔的话题。

[rəʊ'mæntɪk] ['nɒns(ə)ns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pjʊəli] [ðeə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] ,
romantic nonsense , which was purely their own business ,
浪漫的 废话 , 哪个 曾是 纯粹 他们的 自己的 商业 ,

那些浪漫的胡言乱语，纯属他们自己的事。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [deɪz] [ə; eɪ] ['delɪkət] [jet] [dɪ'stɪŋkt] ['fleɪvə(r)] .
and gave the summer days a delicate yet distinct flavor .
和 给予 这 夏天 天 一个 精美的 然而 清楚的 味道 .

给夏日增添了一种微妙而独特的风味。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [sketʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ðeɪ] [spent] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd]
The evening after the sketch was made they spent upon the mountain side
这 晚上 后 这 草图 曾是 制成 他们 花费 之上 这 山 边
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

素描完成后的那个晚上，他们一起在山坡上度过了时光。

[wen] [ðeɪ] [stɒpt] [tuː; tə] [rest] , ['lɛnəks] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [rə'bɛkəz] [fiːt]
When they stopped to rest , Lennox flung himself upon the ground at Rebecca's feet
什么时候 他们 停止 到 休息 , 伦诺克斯 扔 他自己 之上 这 地面 在 丽贝卡的 脚
,
,
,

他们停下来休息时，伦诺克斯扑倒在丽贝卡的脚边。

[ænd; ənd] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [bluː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sləʊ] - ['flaɪɪŋ]
and lay looking up at the far away blue of the sky in which a slow - flying
和 躺 寻找 向上 在 这 远的 离开 蓝色的 的 这 天空 在 哪个 一个 慢的 - 飞行
[bɜːd] ['sɜːkld] ['leɪzɪli] .
bird circled lazily .
鸟 圈起来 懒洋洋 .

他躺着，仰望着远处蔚蓝的天空，一只缓慢飞行的鸟儿懒洋洋地盘旋着。

[rɪ'bekə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['lɒrəl, 'lɔː-] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
Rebecca , with a cluster of pink and white laurel in her hand ,
丽贝卡 , 和 一个 簇 的 粉色的 和 白色的 月桂树 在 她 手 ,

丽贝卡手里拿着一束粉白相间的月桂花，

[prə'siːdid] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ænd; ənd] [pəʊ'etɪkəl] [hə'ræŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪ'gʌn] .
proceeded with a metaphysical and poetical harangue she had previously begun .
继续 和 一个 形而上学的 和 诗意的 长篇大论 她 有 之前 开始 .

她继续发表了一番之前就开始的形而上学和诗意的长篇大论。

“ [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ To my eyes , ” she said ,
“ 到 我的 眼睛 , ” 她 说 ,

“在我看来，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [eə(r)] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] — [pə'θetɪk] [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [ɪg'zæktli]
“ it has a pathetic air of loneliness — pathetic and yet not exactly
“ 它 有 一个 可怜的 空气 的 孤独 — 可怜的 和 然而 不是 确切地
['sɒrəʊfl] .
sorrowful .
悲伤 .

“它有一种可悲的孤独感——可悲，但又不完全是悲伤。”

[ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪts] [əʊn] [pjʊə(r)] , [breɪv] , ['saɪlənt] [laɪf] .
It knows nothing but its own pure , brave , silent life .
它 知道 没有什么 但 它是自己的 纯的 , 勇敢的 , 沉默的 生活 .

它除了自己纯洁、勇敢、沉默的生活之外，一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [pə'θetɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɜːldlɪŋ] — ['wəːldliŋ] [laɪk] [ˌjuː 'es] .
It is only pathetic to a worldling — worldlings like us .
它 是 仅有的 可怜的 到 一个 俗人 — 世俗之人 喜欢 我们 .

只有像我们这样的凡夫俗子才会觉得可悲。

[haʊ] ['fɔːlən] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [laɪf] ['desələt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['əʊnli]
How fallen we must be to find a life desolate because it has only
如何 倒下 我们 必须 是 到 寻找 一个 生活 荒凉 因为 它 有 仅有的
['neɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] !
nature for a companion !
自然 为了 一个 伴侣 !

我们该是多么堕落，才会觉得生活如此荒凉，只有大自然作伴！

” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [wɪð] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [lɑːf] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [aɪ'rɑːnɪkl] [rɪ'plaɪ] [frɒm; frəm]
” She stopped with an idle laugh , waiting for an ironical reply from
” 她 停止 和 一个 闲置的 笑 , 等待 为了 一个 讽刺 回复 从
[ðə; ði] “ ['wɜːldlɪŋ] ” [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ;
the “ worldling ” at her feet ;
这 “ 俗人 ” 在 她 脚 ;

她停下脚步，漫不经心地笑了笑，等着脚下那个“世俗之人”做出讽刺的回应；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwəd] [æt; ət] [ðə; ði] [klɪə(r)] , [diːp] [bluː] .
but he remained silent , still looking upward at the clear , deep blue .
但 他 剩余 沉默的 , 仍然 寻找 向上 在 这 清除 , 深的 蓝色的 .

但他依然沉默不语，抬头望着清澈深邃的蓝色天空。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [tə'wɔːd] [hɪm][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'twiːn]
As she glanced toward him she saw something lying upon the grass between
作为 她 瞥了一眼 朝向 他 她 锯 某物 说谎 之上 这 草 之间
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她瞥了他一眼，看到他们之间的草地上躺着什么东西。

[ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
and bent to pick it up .
和 弯曲 到 挑选 它 向上 .

然后弯腰把它捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sketʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [slɪpt]
It was the sketch which he had forgotten and which had slipped
它 曾是 这 草图 哪个 他 有 被遗忘的 和 哪个 有 滑倒了
[frɒm; frəm][ðə; ði][pɔːt'fəʊliəʊ] .
from the portfolio .
从 这 文件夹 .

那是他遗忘已久、从画册里滑落的素描。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [drɒpt] ['sʌmθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
“ You have dropped something , ” she said , and seeing what it was ,
“ 你 有 掉落 某物 , ” 她 说 , 和 看到 什么 它 曾是 ,
['ʌtə] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
uttered an exclamation of pleasure .
说出 一个 感叹 的 乐趣 .

“你掉了东西，”她说，看到是什么之后，她高兴地叫了一声。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [ænd; ənd] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [sketʃ] , [lʊkt]
He came back to earth with a start , and , recognizing the sketch , looked
他 来了 后退 到 地球 和 一个 开始 , 和 , 识别 这 草图 , 看起来
[mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] ['ɪrɪteɪtɪd] .
more than half irritated .
更多的 比 一半 受刺激 .

他猛然回过神来，认出那幅素描后，显得十分恼火。

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Oh , it is that , is it ?
“ 哦 , 它 是 那 , 是 它 ?

“哦，原来是这样啊？”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪkt] !
“ It is perfect !
“ 它 是 完美的 !

“太完美了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [wɒt] [ə; eɪ] - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] ! ”
“ What a pictare it will make ! ”
“ 什么 一个 - 它 将要 制作 ! ”

“那将会是一幅多么美丽的画面啊！”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ It is not to be a picture , ” he answered .
“ 它 是 不是 到 是 一个 图片 , ” 他 回答 .

“它不是一幅画，”他回答说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sketʃ] . ”
“ It was not intended to be anything more than a sketch . ”
“ 它 曾是 不是 故意的 到 是 任何事物 更多的 比 一个 草图 . ”

“它原本只是个草图。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
“ But why not ? ” she asked .
“ 但 为什么 不是 ? ” 她 问 .

“为什么不行呢？”她问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [luːz] .
“ It is too good to lose .
“ 它 是 也 好的 到 失去 .

“这么好的机会不能失去。”

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] . ”
You never had such a model in your life before . ”
你 绝不 有 这样的 一个 模型 在 你的 生活 前 . ”

你以前从未见过这样的榜样。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['grʌdʒɪŋli] .
“ No , ” he answered grudgingly .
“ 不 , ” 他 回答 勉强 .

“不，”他不情愿地回答。

[ðə; ði] [hænd] [wɪð] [wɪtʃ] [rɪ'bekə] [held] [ðə; ði] [sketʃ] [drɒpt] .
The hand with which Rebecca held the sketch dropped .
这 手 和 哪个 丽贝卡 握住 这 草图 掉落 .

丽贝卡拿着素描本的手掉了下来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spekjələtɪv] ['ɪntrəst]
She turned her attention to her lover , and a speculative interest
她 转向 她 注意力 到 她 情人 , 和 一个 推测性的 兴趣
[gruː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
grew in her face .
生长 在 她 脸 .

她将注意力转向她的情人，脸上浮现出一丝好奇的兴趣。

“ [ðæt] [gɜːl] ” — [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] ['sʌmɪŋ] [ʌp] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [fjuː]
“ That girl ” — she said slowly , after a mental summing up occupying a few
“ 那 女孩 ” — 她 说 缓慢地 , 后 一个 精神的 求和 向上 占领 一个 很少
['sekəndz; sɪ'kɒndz] — “ [ðæt] [gɜːl] ['iriteit] [juː; jʊ] — ['iriteit] [juː; jʊ] .
seconds — “ that girl irritates you — irritates you .
秒 — “ 那 女孩 刺激 你 — 刺激 你 .

“那个女孩，”她缓缓说道，在脑海中思考了几秒钟后，“那个女孩惹你生气——惹你生气。

” [hiː; hi] [lɑːft] ['feɪntli] .
” He laughed faintly .
” 他 笑了 淡淡的 .

他轻轻地笑了笑。

“ [ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; “ [jes] , ' ['iriteit] ' [ɪz] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə] [juːz] .
“ I believe she does , ” he replied ; “ yes , ' irritates ' is the word to use .
“ 我 相信 她 做 , ” 他 回复 ; “ 是的 , ' 刺激 ' 是 这 单词 到 使用 .

“我相信她确实如此，”他回答说；“是的，‘惹恼’这个词用得恰当。”

" [ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [truː] , [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ækt] [ə'pɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [wʌn] .
" And yet if this were true , his first act upon returning home was a singular one .
" 和 然而 如果 这 是 真的 , 他的 第一的 行为 之上 返回 家 曾是 一个 单数 一 .

"然而，如果这是真的，那么他回家后的第一个举动就非同寻常了。"

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [leɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːl] - [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
He was rather late , but the girl Lodusky was sitting in the moonlight at the door .
他 曾是 相当 晚的 , 但 这 女孩 - 曾是 坐着 在 这 月光 在 这 门 .

他来得有点晚，但洛杜斯基女孩正坐在门口的月光下。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
He stopped and spoke to her .
他 停止 和 辐 到 她 .

他停下来和她说话。

" [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [peɪnt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['rɑːðə(r)] ['kəʊldli] ,
" If I should wish to paint you , " he said rather coldly ,
" 如果 我 应该 希望 到 画 你 , " 他 说 相当 冷冷地 ,

"如果我想为你画像，"他冷冷地说，

" [wʊd] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
" would you do me the favor of sitting to me ?
" 会 你 做 我 这 偏爱 的 坐着 到 我 ?

"请你坐下陪我一会儿好吗？"

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] ,
" She did not answer him at once ,
" 她 做过 不是 回答 他 在 一次 ,

她没有立即回答他。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
but seemed to weigh his words as she looked out across the moonlight .
但 似乎 到 称重 他的 字 作为 她 看起来 出去 穿过 这 月光 .

但她望着月光下的窗外，似乎在斟酌他的话语。

" [jiː; ji] [miːn] , [wɪl] [ai] [let] [jiː; ji] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [pikt] ?
" Ye mean , will I let ye put me in a picter ?
" 叶 意思是 , 将要 我 让 是的 放 我 在 一个 picter ?

"你的意思是，我会让你把我画进画里吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .
" she said at last .
" 她 说 在 最后的 .

她最后说道。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Yes , " she answered .
" 是的 , " 她 回答 .

"是的，"她回答道。

“ [ai] ['rekən] [hiː; hi][təʊld][jiː; ji][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['peɪntɪn] - - [pikt] , ”
“ I reckon he told ye he was a - paintin ' Dusk's picter , ”
“ 我 估计 他 讲述 是的 他 曾是 一个 - 绘画 - - picter , ”

“我猜他告诉过你，他正在画黄昏的画家。”

“ [ˌem aɪ 'es] -
“ Mis '
“ 误 -

“小姐”

” ['hɑːrni] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bɔːdəz] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] .
” Harney said to her boarders a week later .
” 哈尼 说 到 她 寄宿生 一个 星期 之后 .

一周后，哈尼对她的房客们说。

“ ['mɪstə(r)] . ['lɛnəks] ? ” [rɪ'tɜːnd] [rɪ'bekə] ; “ [jes] , [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] . ”
“ Mr . Lennox ? ” returned Rebecca ; “ yes , he told us . ”
“ 先生 . 伦诺克斯 ? ” 返回 丽贝卡 ; “ 是的 , 他 讲述 我们 . ”

“伦诺克斯先生？”丽贝卡回答道，“是的，他告诉过我们。”

“ [ai] [θɔːrt] [səʊ] , ” ['nɒdɪŋ] [bɪ'naɪnli] .
“ I thort so , ” nodding benignly .
“ 我 索尔特 所以 , ” 点头 良性地 .

“我也这么认为，”他和蔼地点了点头。

“ [wɑːl] [naʊ] , - [meɪk] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [naɪs] [pikt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][doʊnt][gɪt] [kɑːntrɛri] .
“ Waal now , Dusk'll make a powerful nice picter if she don't git contrairy .
“ 瓦尔 现在 , - 制作 一个 强大的 好的 picter 如果 她 不 git 相反的 .

“哇，如果达斯克不耍赖的话，她会成为一位强大的、漂亮的画家。”

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [dʌsk] [ɪz][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [kɑːntrɛri] .
The trouble with Dusk is her a - gittin ' contrairy .
这 麻烦 和 黄昏 是 她 一个 - 吉廷 - 相反的 .

Dusk的问题在于她那令人恼火的反复无常。

[ʃiːz] [æz; əz] [laɪk] [əʊld] [hæns] ['dʌnbɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kɪn] [biː; bi] .
She's as like old Hance Dunbar as she kin be .
她是 作为 喜欢 老的 汉斯 邓巴 作为 她 亲属 是 .

她简直和老汉斯·邓巴一模一样。

[ai] [miːn] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .
I mean in some ways .
我 意思是 在 一些 方式 .

我的意思是，在某些方面。

[lɔːd] [nəʊz] , - - [duː; də][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [hɪm] [ɪn] ['ɛvriˌθɪŋ] - .
Lord knows , ' twouldn't do to say she was like him in everythin ' .
主 知道 , - - 做 到 说 她 曾是 喜欢 他 在 一切 - .

天知道，说她各方面都像他可不合适。

” ['nætʃ(ə)rəli] , [mɪs] ['nəʊb(ə)l] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪn'kwaɪəriz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] [hæns] ['dʌnˌbɑːrz] “ [kɑːntrɛriːnəs] .
” Naturally , Miss Noble made some inquiries into the nature of old Hance Dunbar's “ contrairiness .
” 自然 , 错过 高贵 制成 一些 查询 进入 这 自然 的 老的 汉斯 邓巴的 “ 反叛 .

“诺布尔小姐自然对老汉斯·邓巴的‘叛逆’的本质进行了一些调查。

" ['siːkrətli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] - [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
" Secretly , she had a desire to account for Lodusky according to
" 偷偷 , 她 有 一个 欲望 到 帐户 为了 - 根据 到
[ɪ'stæblɪʃt] ['θɪəri] .
established theory .
已确立的 理论 .

"她内心深处其实很想按照既定的理论来解释洛杜斯基的行为。"

" [ai]['wʌndə(r)][jiː; ji] [heɪnt] - [ɒv; əv][hɪm] , " [sed] [ˌem aɪ 'es] ['hɑːrni] .
" I wonder ye haint heern of him , " said Mis Harney .
" 我 想知道 是的 鬼魂 - 的 他 , " 说 误 哈尼 .

"我很好奇你们怎么没听说过他,"哈尼小姐说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst]['ɔːf(ə)l] — [əʊld] [hæns] !
" He was just awful — old Hance !
" 他 曾是 只是 可怕 — 老的 汉斯 !

"他真是太糟糕了——老汉斯！"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [næθs] ['dædi] , [æn; ən] - [lɔːd] !
He was Nath's daddy , an ' Lord !
他 曾是 纳特的 爸爸 , 一个 - 主 !

他是纳特的爸爸，也是上帝！

[ðə; ði] [w'ɪkɛdəst] ['felə(r)] !
the wickedest feller !
这 最邪恶的 伙计 !

真是个邪恶至极的家伙！

[fəʊks][wɒz; wəz] [ə'fɪəd] [ɒv; əv][hɪm] .
Folks was afeared of him .
各位 曾是 恐惧 的 他 .

人们都很怕他。

[nəʊ][wʌn] [tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ] - [naɪ] [hɪm] [wen] [id] [gɪt][mæd] — [ə; eɪ] - ['rɪpɪn] - - [en] - [ə; eɪ] -
No one darsn't to go a - nigh him when he'd git mad — a - rippin ' ' n ' a -
不 一 达斯恩特 到 去 一个 - 夜 他 什么时候 他会 git 疯狂的 — 一个 - 撕裂 - - n - 一个 -
['rɪrɪn] - - [en] - [ə; eɪ] - ['ʃægrɪn] - . . - [en] - [hiː; hi]['nevə(r)][gɒt][nəʊ][rɪ'lɪdʒən] ,
rearin ' ' n ' a - chargin ' . . ' N ' he never got no religion ,
后备 - - n - 一个 - 充电 - . . - N - 他 绝不 得到 不 宗教 ,

他发怒的时候，没人敢靠近他——他会撕咬、咆哮、冲锋陷阵……而且他从来没有宗教信仰。

[maɪnd][jiː; ji] ; [hiː; hi][daɪd][dʒest] [ðæt] [ə; eɪ] - [wei] .
mind ye ; he died jest that a - way .
头脑 是的 ; 他 死亡 笑话 那 一个 - 方式 .

请注意，他就是那样死的。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ælərz][ə; eɪ]['hæŋkərɪn] - ['ɑːrtər] ['siːɪn] - [ðə; ði] [wɜːld] ,
He was allers a hankerin ' arter seein ' the world ,
他 曾是 过敏 一个 汉克林 - 动脉 看到 - 这 世界 ,

他一直渴望看看这个世界，

- [en] - [hiː; hi] [went] [ɒf] [æn; ən] - [steɪd] [ɒf] [ə; eɪ] [raɪt] [smɑːt] [waɪl] , — [naɪn][ɔː(r)][ten][jɪə(r)] ,
' n ' he went off an ' stayed off a right smart while , — nine or ten year ,
- n - 他 去 离开 一个 - 入住 离开 一个 正确的 聪明的 尽管 , — 九 或者 十 年 ,

然后他就走了，而且一走就是好一阵子——九年或十年。

— - [en] - [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ɔːl][sɔːrts][əʊ] - [weɪz] [ɪn][ðem, ðəm][bɪg] ['sɪtɪz] .
— ' n ' lived in all sorts o ' ways in them big cities .
— - n - 居住地 在 全部 排序 o - 方式 在 他们 大的 城市 .

——在那些大城市里过着各种各样的生活。

[wen] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] , [sɪk] - [en] - [pɔː(r)] - [en] - ['hɒlə(r)] - [aɪd] ,
When he come back he was a sight to see , sick ' n ' pore ' n ' holler - eyed ,
什么时候 他 来 后退 他 曾是 一个 视线 到 看 , 生病的 - n - 孔隙 - n - 抱怨 - 眼睛 ,

他回来的时候，那副模样真是惨不忍睹，又病又肿，双眼通红。

[bʌt; bət][æz; əz] ['wɪkɪd] [æz; əz]['evə(r)] .
but as wicked as ever .
但 作为 邪恶 作为 曾经 .

但依然邪恶如初。

[dʌsk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] - [en] - [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][əʊld][mæn] ,
Dusk was a little thing ' n ' he was a old man ,
黄昏 曾是 一个 小的 事物 - n - 他 曾是 一个 老的 男人 ,

黄昏还很小，而他是个老人。

[bʌt; bət] [id] [lɑːf] - [en] - [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] - [en] - [biː; bi][ə; eɪ] [smɑːt] [gæl] .
but he'd laugh ' n ' tell her to take care of her face ' n ' be a smart gal .
但 他会 笑 - n - 告诉 她 到 拿 关心 的 她 脸 - n - 是 一个 聪明的 女孩 .

但他会笑着告诉她要好好保养脸，做个聪明的女孩。

[hiː; hi][wɒz; wəz] - [sɪk] [æt; ət][lɑːst] - [en] - ['sʌfəd] [ə; eɪ] [hiːp] ,
He was dreffull sick at last ' n ' suffered a heap ,
他 曾是 - 生病的 在 最后的 - n - 遭受 一个 堆 ,

他最终病得很重，遭受了很多痛苦。

- [en] - [wʌn] [deɪ] [hiː; hi][gɒt] [ʌp] ['ɔːfən] [hɪz; ɪz][bed] - [en] - [tʌk] [daʊn] [næθs] [gʌn] - [en] - [ʃɒt] ['hɪzself] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .
' n ' one day he got up offen his bed ' n ' tuk down Nath's gun ' n ' shot hisself as cool as could be .
- n - 一 天 他 得到 向上 经常 他的 床 - n - 图克 向下 纳特的 枪 - n - 射击 他自己 作为 凉爽的 作为 可以 是 .

有一天，他从床上爬起来，拿起纳特的枪，冷静地开枪自杀了。

[hiː; hi]['hædnt][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] , - [en] - [hiː; hi] [sed] ,
He hadn't no patience , ' n ' he said ,
他 之前没有 不 耐心 , - n - 他 说 ,

他一点耐心都没有，然后他说：

- [wen] [ə; eɪ][dʒiː] — [dɜːnd] [mæn][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] - [en] - [ðen] [ˌwʊdnt] [daɪ] ,
' When a G — derned man had lived through what he had ' n ' then wouldn't die ,
- 什么时候 一个 G — 衍生 男人 有 居住地 通过 什么 他 有 - n - 然后 不会 死 ,

“当一个该死的男人经历了那么多苦难却依然不肯死去时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] . -
it was time to kill him . '
它 曾是 时间 到 杀 他 . -

是时候杀了他。

[siːm] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['sɔːtə(r)] - [kaʊnts] [fɜː(r)] [dʌsk] ; [ʃiː; ʃi][doʊnt][gɪt][hɜː(r); hə(r)] - [frɒm; frəm]
Seems like it sorter ' counts fur Dusk ; she don't git her cur'usness from
似乎 喜欢 它 分拣机 - 计数 毛皮 黄昏 ; 她 不 git 她 - 从
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fəʊks] ;
her own folks ;
她 自己的 各位 ;

看来她更像"黄昏"；她的古怪性格并非遗传自她的家人；

[nɑːθ] [æn; ən] - ['mændiz] ['maɪti] ['klevə(r)] , [bəuθ][ɒn] - [ɪm] . ”
Nath an ' Mandy's mighty clever , both on ' em . ”
纳特 一个 - 曼迪的 强大的 聪明的 , 两个都 在 - 呃 . ”

内特和曼迪都很聪明，他们俩都挺聪明的。

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] - [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [dʌsk] , ” [rɪ'bekə] [sed] , ['ɑːftə(r)] ['telɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə]
“ Perhaps it does ' count for Dusk , ” Rebecca said , after telling the tale to
“ 也许 它 做 - 数数 为了 黄昏 , ” 丽贝卡 说 , 后 讲述 这 故事 到
['lɛnəks] .
Lennox .
伦诺克斯 .

“也许它确实'算得上是黄昏'吧，”丽贝卡在把故事讲给伦诺克斯听后说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [blʌd] [ɪn] [wʌnz] [veɪns] [ænd; ənd]
“ It must be a fearful thing to have such blood in one's veins and
“ 它 必须 是 一个 可怕 事物 到 有 这样的 血 在 一个人的 静脉 和
[fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]['faɪə(r)] .
feel it on fire .
感觉 它 在 火 .

“血管里流淌着这样的血液，感觉它在燃烧，那一定是一件可怕的事情。”

[let] [ˌjuː 'es] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , “ [biː; bi][æz; əz] ['tʃærətəbl] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
Let us , ” she continued with a smile , “ be as charitable as possible .
让 我们 , ” 她 持续 和 一个 微笑 , “ 是 作为 慈善 作为 可能的 .

“让我们，”她笑着继续说道，“尽可能地行善。”

” [wen] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] ['feəli] ['ʌndə(r)] [wei] , ['lɛnəksɪz] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] - ['kæbɪn]
” When the picture was fairly under way , Lennox's visits to the Harneys ' cabin
” 什么时候 这 图片 曾是 相当 在下面 方式 , 伦诺克斯的 访问 到 这 哈尼 - 舱
[wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [les] ['friːkwənt] .
were somewhat less frequent .
是 有些 较少的 频繁 .

“当电影拍摄进行到相当顺利的阶段时，伦诺克斯去哈尼家的木屋拜访的次数就少了一些。

[ðə; ði] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd]['grædʒuəli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪz; ɪz] [wɜːk]
The mood in which she found he had gradually begun to regard his work
这 情绪 在 哪个 她 成立 他 有 逐步地 开始 到 看待 他的 工作
[ə'raʊzd] [ɪn] [rɪ'bekə] [ə; eɪ] [feɪnt] ['wʌndə(r)] .
aroused in Rebecca a faint wonder .
被唤醒 在 丽贝卡 一个 头晕的 想知道 .

丽贝卡发现他逐渐开始以这种态度看待自己的工作，这让她感到一丝惊奇。

[hiː; hi] [siːmd] ['hɑːdli] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
He seemed hardly to like it , and yet to be fascinated by it .
他 似乎 几乎 到 喜欢 它 , 和 然而 到 是 着迷 经过 它 .

他似乎不太喜欢它，但又被它深深吸引。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'vɜːs] [tuː; tə] ['spiːkɪŋ] ['friːli] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]
He was averse to speaking freely of it , and still he thought of
他 曾是 反 到 请讲 自由 的 它 , 和 仍然 他 想法 的
[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuəli] .
it continually .
它 持续 .

他不愿意公开谈论这件事，但却一直想着这件事。

['friːkwəntli] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi] [wɔː(r)] [æn; ən] ['æbsənt] , [pə'tɜːbd] [eə(r)] .
Frequently when they were together , he wore an absent , perturbed air .
频繁地 什么时候 他们 是 一起 , 他 穿着 一个 缺席的 , 忐忑 空气 .

他们在一起的时候，他常常显得心不在焉、心事重重。

“ [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [lʊk] ['kɒntent] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [wʌns] .
“ You do not look content , ” she said to him once .
“ 你 做 不是 看 内容 , ” 她 说 到 他 一次 .

“你看上去并不满足，”她曾对他说。

[hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [hænd] ['kwɪkli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] , ['pleɪnli] [wɪð] [æn; ən] ['efət] ,
He passed his hand quickly across his forehead and smiled , plainly with an effort ,
他 通过了 他的 手 迅速地 穿过 他的 前额 和 微笑 , 显然 和 一个 努力 ,

他迅速用手抹了抹额头，勉强挤出一个笑容。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .
but he made no reply .
但 他 制成 不 回复 .

但他没有回答。

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ['rɑːðə(r)] ['sləʊli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] .
The picture progressed rather slowly upon the whole .
这 图片 进展 相当 缓慢地 之上 这 所有的 .

总的来说，画面的进展相当缓慢。

[rɪ'bekə] [hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fæn'tæstɪk] [æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [biːn] [ə'træktɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Rebecca had thought the subject a little fantastic at first , and yet had been attracted by it .
丽贝卡 有 想法 这 主题 一个 小的 极好的 在 第一的 , 和 然而 有 到过 吸引 经过 它 .

丽贝卡起初觉得这个主题有点离奇，但却被它深深吸引。

[ə; eɪ] [gɜːl] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [dres] [ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [bent] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [eə(r)] ,
A girl in a peculiar dress of black and white bent over a spring with an impatient air ,
一个 女孩 在 一个 奇特 裙子 的 黑色的 和 白色的 弯曲 超过 一个 春天 和 一个 不耐烦 空气 ,

一个穿着黑白相间奇特连衣裙的女孩，不耐烦地弯腰在弹簧上。

['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
trying in vain to catch a glimpse of her beauty in the reflection of the moonlight .
尝试 在 徒劳 到 抓住 一个 一瞥 的 她 美丽 在 这 反射 的 这 月光 .

徒劳地试图从月光的倒影中捕捉到她的美貌。

“ [ˌaɪ 'tiː] - [es] ['aʊə(r)] [sprɪŋ] , [ʃɔː(r)] , ” [k'ɒmɛntɪd] “ [ˌem aɪ 'es] - ” ['dʌnbɑː(r)] .
“ It ' s our spring , shore , ” commented “ Mis ' ” Dunbar .
“ 它 - s 我们的 春天 , 支撑 , ” 评论 “ 误 - ” 邓巴 .

“这是我们的春天，海岸，”邓巴小姐评论道。

“ - [en] - [ɪts] [dʌsk] — [bʌt; bət] [lɔːd] !
“ ' N ' its Dusk — but Lord !
“ - N - 它是 黄昏 — 但 主 !

“N’是黄昏——但是上帝啊！

[haʊ] [faɪn] [ʃiːz] [fɪkst] .
how fine she's fixed .
如何 美好的 她是 固定的 .

她修得真好。

[jɜːr] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [jiː; ji] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [pikt] , [dʌsk] ,
Ye're as fine as ye want to be in the picter , Dusk ,
是的 作为 美好的 作为 是的 想 到 是 在 这 picter , 黄昏 ,

你在照片里看起来很棒，达斯克。

[ɪf] [jiː; ji] [-] ['nevə(r)] [faɪn] [ə'fɔː] .
if ye wa'n't never fine afore .
如果 是的 想 绝不 美好的 之前 .

如果你以前从未好过。

[doʊnt] [jiː; ji] [wɪʃ] [jiː; ji] [hæd; həd] [zɪç] ['drɛsɪn] - [æz; əz] [θɛt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [naʊ] ?
Don't ye wish ye had sich dressin ' as thet thar now ?
不 是的 希望 是的 有 sich 着装 - 作为 那个 那里 现在 ?

难道你不希望你现在穿成这样吗?

" [ðə; ði] ['sɪtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] [pɪ'kjuːliəli] ['saɪlənt] .
" The sittings were at the outset peculiarly silent .
" 这 会议 是 在 这 开端 奇特地 沉默的 .

"会议开始时异常安静。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ʌn'taɪmli] ['məʊʃn] [ɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [nəʊ] ['traɪɪŋ] ['pæsɪvnɪs] .
There was no untimely motion or change of expression , and yet no trying passiveness .
那里 曾是 不 不合时宜 运动 或者 改变 的 表达 , 和 然而 不 尝试 被动 .

没有不合时宜的动作或表情变化，但也没有令人难以忍受的被动。

[ðə; ði] [gɜːl] [geɪv] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [kwaɪt] ['wʌndəf(ə)l] .
The girl gave any position a look of unconsciousness quite wonderful .
这 女孩 给予 任何 位置 一个 看 的 无意识 相当 精彩的 .

女孩无论摆出什么姿势，都能呈现出一种非常奇妙的昏迷状态。

['praɪvətli] ,
Privately ,
私下 ,

私下里，

['lɛnəks] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æktrəs] [frɒm; frəm] ['hæbɪt] — [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [iːz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [laɪf] - [lɒŋ] ['præktɪs] .
Lennox was convinced that she was an actress from habit — that her ease was the result of life - long practice .
伦诺克斯 曾是 确信 那 她 曾是 一个 演员 从 习惯 — 那 她 舒适 曾是 这 结果 的 生活 - 长的 实践 .

伦诺克斯坚信自己是出于习惯才成为一名演员——她的轻松自如是终身练习的结果。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['stedi] [geɪz] ['ɔːlməʊst] [ʌn'beərəb(ə)l] .
Sometimes he found his own consciousness of her steady gaze almost unbearable .
有时 他 成立 他的 自己的 意识 的 她 稳定的 目光 几乎 难以忍受 .

有时，他发现自己几乎无法忍受她那专注的目光。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [tɜːnd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɒn] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
He always turned to meet her deep eyes fixed upon him with an expression
他 总是 转向 到 见面 她 深的 眼睛 固定的 之上 他 和 一个 表达
[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈfæðəm] .
he could not fathom .
他 可以 不是 捉摸 .

他总是转过身去，与她那双深邃的眼睛对视，她眼中流露出的神情是他无法理解的。

[ˈfriːkwəntli] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪsˈlaɪk] — [ɒv; əv] [ˈsiːkrət] [rɪˈzentmənt] —
Frequently he thought it an expression of dislike — of secret resentment —
频繁地 他 想法 它 一个 表达 的 不喜欢 — 的 秘密 怨恨 —
[ɒv; əv] [ˈsʌt(ə)l] [dɪˈfaɪəns] .
of subtle defiance .
的 微妙的 蔑视 .

他常常认为这是表达厌恶——暗自怨恨——微妙反抗的表现。

[ðeə(r)] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen]
There came at last a time when he knew that he turned toward her again
那里 来了 在 最后的 一个 时间 什么时候 他 知道 那 他 转向 朝向 她 再次
[ænd; ənd] [əˈgen] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ]
and again because he felt that he must — because he had a
和 再次 因为 他 毛毡 那 他 必须 — 因为 他 有 一个
[ˈfiːvərɪʃ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ðiː] [lʊk] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
feverish wish to see if the look had changed .
发烧 希望 到 看 如果 这 看 有 已更改 .

终于到了他意识到自己一次又一次转向她，是因为他觉得他必须这样做——因为他迫切地想要看看她的眼神是否有所改变。

[wʌns] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [ðɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
Once when he did this he saw that it had changed .
一次 什么时候 他 做过 这 他 锯 那 它 有 已更改 .

有一次他这样做的时候，发现它已经改变了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [muːvd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [daɪˈleɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfaɪə(r)] [wɪtʃ]
She had moved a little , her eyes were dilated with a fire which
她 有 已搬 一个 小的 , 她 眼睛 是 扩张 和 一个 火 哪个
[ˈstɑːtld] [hɪm] [bɪˈjɒnd] [self] - [kənˈtrəʊl] ,
startled him beyond self - control ,
惊慌 他 超过 自己 - 控制 ,

她动了一下，双眼瞳孔放大，闪烁着灼热的光芒，令他猝不及防。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌlə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ʃiː; ʃi] [briːðd] [fɑːst] .
her color came and went , she breathed fast .
她 颜色 来了 和 去 , 她 呼吸 快速地 .

她脸色时好时坏，呼吸急促。

[ðə; ði] [nekst] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .
The next instant she sprang from her chair .
这 下一个 立即的 她 弹簧 从 她 椅子 .

下一刻，她猛地从椅子上跳了起来。

“ [ai] [wəʊnt] [stænd] [ˌaɪ ˈtiː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈpæntɪŋ] : “ [nəʊ] [lɒŋgə(r)] — [ai] [wəʊnt] !
“ I wont stand it no longer , ” she cried panting : “ no longer — I wont !
“ 我 惯于 站立 它 不 更长 , ” 她 哭 喘息 : “ 不 更长 — 我 惯于 !

“我再也忍受不了了！”她气喘吁吁地喊道：“再也忍受不了了——我受不了了！”

” [hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪə(r)] [wɒz; wəz] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] .
” Her ire was magnificent .
” 她 愤怒 曾是 壮丽 .

她的怒火令人叹为观止。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [klintʃ] [hænd] .

She flung her head back , and struck her side with her clinched hand .

她 扔 她 头 后退 , 和 击 她 边 和 她 锁定 手 .

她猛地向后仰头，用紧握的手击打自己的侧腹。

“ [nəʊ][lɒŋgə(r)] !

“ No longer !

“ 不 更长 !

“不再！

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [nɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

” she said ; “ not a minute !

” 她 说 ; “ 不是 一个 分钟 !

她说：“一分钟也不行！”

” ['lɛnəks] [əd'vɑːnst] [wʌn] [step] [ænd; ənd] [stʊd] , ['pælət] [ɪn] [hænd] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

” Lennox advanced one step and stood , palette in hand , gazing at her .

” 伦诺克斯 先进的 一 步 和 站立 , 调色板 在 手 , 凝视 在 她 .

伦诺克斯向前迈了一步，站起身来，手里拿着调色板，凝视着她。

“ [wɒt] [hæv; həv] [ai] [dʌn] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“ What have I done ? ” he asked .

“ 什么 有 我 完毕 ? ” 他 问 .

“我做了什么？”他问道。

“ [wɒt] ? ”

“ What ? ”

“ 什么 ? ”

“什么？”

“ [wɒt] ?

“ What ?

“ 什么 ?

“什么？

” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] [wɪð] [kən'temptʃuəs] [skɔːn] .

” she echoed with contemptuous scorn .

” 她 回声 和 轻蔑的 轻蔑 .

她带着轻蔑的嘲讽重复道。

“ ['nʌθɪn] - !

“ Nothin ' !

“ 什么也没有 - !

“什么也没有！”

[bʌt; bət] [-] [θɪŋk] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [jiː; ji] ? ”

But d'ye think I don't know ye ? ”

但 染料 思考 我 不 知道 是的 ? ”

你以为我不认识你吗?

“ [nəʊ] [ˌem 'iː] !

“ Know me !

“ 知道 我 !

“认识我！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [mə'kænɪkli] , ['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz]
" he repeated after her mechanically , finding it impossible to remove his
" 他 重复 后 她 机械地 , 寻找 它 不可能的 到 消除 他的
[glɑːns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
glance from her .
瞥一眼 从 她 .

他机械地重复着她的话，发现自己根本无法将目光从她身上移开。

" [wɒt] [-] [teɪk] [ˌem 'iː][ˌem 'iː][fɜː(r)] ? " [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" What d'ye take me me fur ? " she demanded .
" 什么 染料 拿 我 我 毛皮 ? " 她 要求 .

"你们要我的皮毛做什么？"她质问道。

" [ə; eɪ] [fuːl] ?
" A fool ?
" 一个 傻子 ?

"傻瓜？"

[jes] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] — [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , - [en] - [set] - [en] - [let][jiː; ji] — [let][jiː; ji]
Yes , I was a fool — a fool to come here , ' n ' set ' n ' let ye — let ye
是的 , 我 曾是 一个 傻子 — 一个 傻子 到 来 这里 , - n - 放 - n - 让 是的 — 让 是的
[dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] !
despise me !
鄙视 我 !

是的，我真是个傻瓜——一个傻瓜，竟然来到这里，坐下来，让你们——让你们轻视我！

" [ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['aʊtbɜːst] .
" in a final outburst .
" 在 一个 最终的 爆发 .

"在最后的爆发中。"

[stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli]['ekəʊ][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [seɪ] " [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] !
Still he could only echo her again , and say " Despise you !
仍然 他 可以 仅有的 回声 她 再次 , 和 说 " 鄙视 你 !

但他只能再次重复她的话，说道："我鄙视你！"

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['loʊərd; 'laʊərd][ɪt'self]['ɪntuː][æn; ən]['æktʃuəl] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv] [təʊn] .
" Her voice lowered itself into an actual fierceness of tone .
" 她 嗓音 降低 本身 进入 一个 实际的 凶猛 的 语气 .

她的声音变得低沉，语气中透着一股凶狠。

" [jiːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Ye've done it from first to last , " she said .
" 你们已经 完毕 它 从 第一的 到 最后的 , " 她 说 .

"你们从头到尾都做到了，"她说。

" [wʊd] [jiː; ji] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][laɪk][jiː; ji] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ?
" Would ye look at her like ye look at me ?
" 会 是的 看 在 她 喜欢 是的 看 在 我 ?

你会像看我一样看她吗？

[wʊd] [jiː; ji] [tɜːn] [hɑːf] [wei] - [en] - [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
Would ye turn half way ' n ' look at her ,
会 是的 转动 一半 方式 - n - 看 在 她 ,

你会转过身去看她吗？

- [en] - [ðen] [tɜːn] [bæk] [æz; əz] [ɪf] — [æz; əz] [ɪf] — . [eɪnt] [ðeə(r)] " — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'bleɪz] — "
' n ' then turn back as if — as if — . Aint there " — her eyes ablaze — "
- n - 然后 转动 后退 作为 如果 — 作为 如果 — . 不是 那里 " — 她 眼睛 燃烧 — "
[eɪnt]
aint
不是

然后她转过身来，仿佛——仿佛——。"不在那里吗？"——她双眼燃烧着怒火——"不在那里。"

[ðeə(r)][nəʊ][laɪf] — [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
there no life — to me ? ”
那里 不 生活 — 到 我 ? ”

对我来说，那里就没有生命了吗?

“ [stɒp] !
“ Stop !
“ 停止 !

“停止!

” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['hɔːsli] .
” he began hoarsely .
” 他 开始 沙哑地 .

他声音嘶哑地开口道。

“ [aɪm] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌeɪ 'em][ai] ?
“ I'm beneath her , am I ?
“ 我是 下面 她 , 是 我 ?

“我配不上她，是吗? ”

” [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .
” she persisted .
” 她 持续 .

她坚持道。

“ [ˌem 'iː] [bɪ'niːθ] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] — [dʌsk] ['dʌnbɑː(r)] !
“ Me beneath another woman — Dusk Dunbar !
“ 我 下面 其他 女士 — 黄昏 邓巴 !

“我臣服于另一个女人——达斯克·邓巴! ”

[ɪts] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] !
It's the first time !
它是 这 第一的 时间 !

这是第一次!

” [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .
” She walked toward the door as if to leave him , but suddenly she stopped .
” 她 步行 朝向 这 门 作为 如果 到 离开 他 , 但 突然 她 停止 .

她走向门口，好像要离开他，但突然停了下来。

[ə; eɪ] ['pæʃənət] ['tremə(r)] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [swel] .
A passionate tremor shook her ; he saw her throat swell .
一个 热情的 震颤 摇晃 她 ; 他 锯 她 喉 膨胀 .

她浑身颤抖，他看到她的喉咙肿胀起来。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [lɒgz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)]
She threw her arm up against the logs of the wall and dropped her
她 扔 她 手臂 向上 反对 这 日志 的 这 墙 和 掉落 她
[feɪs] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ['sɒbɪŋ] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] .
face upon it sobbing tumultuously .
脸 之上 它 啜泣 剧烈地 .

她将手臂举到墙边的木头上，然后把脸埋在上面，放声痛哭。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] [pə'hæps] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
There was a pause of perhaps three seconds .
那里 曾是 一个 暂停 的 也许 三 秒 .

停顿了大约三秒钟。

[ðen] ['lɛnəks] [muːvd] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
Then Lennox moved slowly toward her .
然后 伦诺克斯 已搬 缓慢地 朝向 她 .

然后伦诺克斯缓缓向她走去。

[ˈɔːlməʊst] [ʌnˈkɒnʃəsli] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhiːvɪŋ] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [səʊ]
Almost unconsciously he laid his hand upon her heaving shoulder and so
几乎 不知不觉 他 铺设 他的 手 之上 她 起伏 肩膀 和 所以
[stʊd] [tremblɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
stood trembling a little .
站立 发抖 一个 小的 .

他几乎是下意识地将手放在她起伏的肩膀上，就这样微微颤抖着站着。

[wen] [rɪˈbekə] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [nekst] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
When Rebecca paid her next visit to the picture it struck her that it
什么时候 丽贝卡 有薪酬的 她 下一个 访问 到 这 图片 它 击 她 那 它
[əˈpɪəd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈstændstɪl] .
appeared at a standstill .
出现 在 一个 停顿 .

丽贝卡下次去看那幅画时，突然意识到它好像静止不动了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [veɪg] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈsləʊli] [ɪn]
As she looked at it her lover saw a vague trouble growing slowly in
作为 她 看起来 在 它 她 情人 锯 一个 模糊的 麻烦 生长 缓慢地 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

当她看着它时，她的爱人察觉到她眼中慢慢滋生出一丝难以言喻的忧虑。

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

” [hiː; hi] [riˈmɑːk] .
” he remarked .
” 他 评论 .

“他说道。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [pliːz] [juː; jʊ] ? ”
“ It does not please you ? ”
“ 它 做 不是 请 你 ? ”

“你不满意吗？”

“ [ai] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , — “ [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɒt] [pliːzd] [juː; jʊ] .
“ I think , ” she answered , — “ I feel as if it had not pleased you .
“ 我 思考 , ” 她 回答 , — “ 我 感觉 作为 如果 它 有 不是 高兴 你 .

“我想,”她回答说，“我觉得你好像不太满意。”

” [hiː; hi] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈskænɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [æt; ət]
” He fell back a few paces and stood scanning it with an impression at
” 他 跌倒 后退 一个 很少 步幅 和 站立 扫描 它 和 一个 印象 在
[wʌns] [hɑːd] [ænd; ənd] [ˈkjʊəriəs] .
once hard and curious .
一次 难的 和 好奇的 .

他后退了几步，站在那里，目光锐利而好奇地打量着它。

“ [pliːz] [ˌem ˈiː] !
“ Please me !
“ 请 我 !

“请取悦我！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈɔːlməʊst] [ˈstraɪd(ə)nt] .
” he exclaimed in a voice almost strident .
” 他 惊呼 在 一个 嗓音 几乎 刺耳的 .

“他用近乎刺耳的声音喊道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] .
“ It should .
“ 它 应该 .

“它应该。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['bjuːti] [ɪ'nʌf] .
She has beauty enough .
她 有 美丽 足够的 .

她长得已经很漂亮了。

” [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ðæt] [deɪ] [rɪ'bekə] [druː] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv]
” On her return home that day Rebecca drew forth from the recesses of
” 在 她 返回 家 那 天 丽贝卡 画 前进 从 这 凹陷处 的
[hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] [hɜː(r); hə(r)] [nɪ'glektɪd] ['raɪtɪŋ] ['fəʊliəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][stɔː(r)][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
her trunk her neglected writing folio and a store of paper .
她 树干 她 被忽视的 写作 对开本 和 一个 店铺 的 纸 .

“那天丽贝卡回到家后，从箱子深处拿出了她被冷落已久的写作用具和一堆纸张。

[mɪs] [θɔːrn] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['niːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] ,
Miss Thorne , entering the room , found her kneeling over her trunk ,
错过 索恩 , 进入 这 房间 , 成立 她 跪着 超过 她 树干 ,
[ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and spoke to her .
和 辐 到 她 .

索恩小姐走进房间，发现她跪在行李箱旁，便和她说话了。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?
“ What are you going to do ?
“ 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[rɪbiːkə] [smaɪld] ['feɪntli] .
Rebecca smiled faintly .
丽贝卡 微笑 淡淡的 .

丽贝卡淡淡地笑了笑。

“ [wɒt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [bɪ'fɔː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ What I ought to have begun before , ” she said .
“ 什么 我 应该 到 有 开始 前 , ” 她 说 .

“我本该早点开始的,”她说。

“ [ai][ˌeɪ 'em][bɪ'haɪndhænd] [wɪð] [maɪ] [wɜːk] .
“ I am behindhand with my work .
“ 我 是 背后 和 我的 工作 .

我的工作进度落后了。

” [ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði]['fəʊliəʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ɪŋkˌstænd][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
” She laid the folio and her inkstand upon the table ,
” 她 铺设 这 对开本 和 她 墨水台 之上 这 桌子 ,

她把书页和墨水瓶放在桌子上，

[ænd; ənd] [meɪd] ['sɜːt(ə)n] [mə'θɒdɪkl] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['leɪbə(r)] .
and made certain methodical arrangements for her labor .
和 制成 肯定 有条不紊 安排 为了 她 劳动 .

并为她的分娩做了周密的安排。

[ʃiː; ʃi] [wɜːkt] ['dɪlɪdʒəntli] [ɔːl] [deɪ] ,
She worked diligently all day ,
她 工作 勤勉地 全部 天 ,

她整天勤恳工作，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['slaɪtli] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪərid] [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
and looked slightly pale and wearied when she rose from her seat in the evening .
和 看起来 轻微地 苍白 和 疲惫 什么时候 她 玫瑰 从 她 座位 在 这 晚上 .

傍晚她起身离开座位时，脸色略显苍白，神情疲惫。

[ʌn'tɪl] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ʃiː; ʃi] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] , ['sʌmtaɪmz] ['tɔːkɪŋ] ['kwaɪətli] ,
Until eleven o'clock she sat at the open door , sometimes talking quietly ,
直到 十一 点钟 她 卫星 在 这 打开 门 , 有时 说 悄悄 ,

直到十一点，她都坐在敞开的门口，有时低声说话。

['sʌmtaɪmz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] .
sometimes silent and listening to the wind among the pines .
有时 沉默的 和 聆听 到 这 风 之中 这 松树 .

有时静默无声，聆听松林间的风声。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] , [nɒt] ['menʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [neɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kʌm] .
She did , not mention her lover's name , and he did not come .
她 做过 , 不是 提到 她 恋人的 姓名 , 和 他 做过 不是 来 .

她没有提及情人的名字，而他也没有来。

[ʃiː; ʃi] [spent] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] .
She spent many a day and night in the same manner after this .
她 花费 许多 一个 天 和 夜晚 在 这 相同的 方式 后 这 .

此后，她日夜都过着同样的生活。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['aɪd(ə)l] ['ræmbl] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [muːn] - [lɪt] [tɔːks] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] .
For the present the long , idle rambles and unconventional moon - lit talks were over .
为了 这 展示 这 长的 , 闲置的 漫谈 和 非传统 月亮 - 点燃 会谈 是 超过 .

目前，漫长而闲散的漫步和不同寻常的月光下的谈话已经结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['tæsɪtli] [ˌʌndə'stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ðæt] ['lɛnəksɪz] ['leɪbə(r)] ['ɒkjupaɪd] [hɪm] .
It was tacitly understood between herself and her aunt that Lennox's labor occupied him .
它 曾是 默许地 理解 之间 她自己 和 她 阿姨 那 伦诺克斯的 劳动 占领 他 .

她和她姑妈之间心照不宣地知道，伦诺克斯忙于工作。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] — ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪ] ,
“ It seems a strange time to begin a picture — during a summer holiday ,
“ 它 似乎 一个 奇怪的 时间 到 开始 一个 图片 — 期间 一个 夏天 假期 ,

“在暑假期间开始创作一幅画作，似乎有点奇怪，”

” [sed] [mɪs] [θɔːrn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɑːpli] [ə'pɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] .
” said Miss Thorne a little sharply upon one occasion .
” 说 错过 索恩 一个 小的 尖锐地 之上 一 场合 .

索恩小姐有一次语气略显生硬地说道。

[rɪ'bekə] [lɑːft] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] .
Rebecca laughed with an air of cheer .
丽贝卡 笑了 和 一个 空气 的 欢呼 .

丽贝卡笑了，语气中带着一丝愉悦。

“ [nəʊ] [taɪm] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [taɪm] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɑːtɪst] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ No time is a strange time to an artist , ” she answered .
“ 不 时间 是 一个 奇怪的 时间 到 一个 艺术家 , ” 她 回答 .

“对艺术家来说，没有哪个时代是陌生的,”她回答道。

“ [ɑːt] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [huː] [ɡɪvz] [nəʊ] ['hɒlədeɪz] .
“ Art is a mistress who gives no holidays .
“ 艺术 是 一个 情妇 WHO 给予 不 假期 .

艺术就像一位不放假的情妇。

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] , [ɪ'rekt] , [ə'lɜːt] [self] .
” She was continually her bright , erect , alert self .
” 她 曾是 持续 她 明亮的 , 直立 , 警报 自己 .

她始终保持着她那明媚、挺拔、机敏的形象。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪəli] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm]
The woman who loved her dearly and had known her from
这 女士 WHO 喜爱 她 亲爱的 和 有 已知 她 从
[hɜː(r); hə(r)] ['ɜːliɪst] ['tʃaɪldhʊd] ,
her earliest childhood ,
她 最早 童年 ,

那个深爱她、从她幼年起就认识她的女人,

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'ɡæsəti] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [set] [æt; ət] [nɔːt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] .
found her sagacity and knowledge set at naught as it were .
成立 她 睿智 和 知识 放 在 零 作为 它 是 .

她的智慧和知识仿佛都变得毫无意义。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [əd'maɪəd] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['juːʒuəl]
She had been accustomed to see her niece admired far beyond the usual
她 有 到过 习惯 到 看 她 侄女 钦佩 远的 超过 这 通常
[lɒt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ;
lot of women ;
很多 的 女性 ;

她早已习惯看到自己的侄女受到远超普通女性的赞赏;

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɡrædʒuəli] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'spaɪə(r)] [kwaɪt]
she had gradually learned to feel it only natural that she should inspire quite
她 有 逐步地 学习 到 感觉 它 仅有的 自然的 那 她 应该 启发 相当
[ə; eɪ] [strɒŋ] ['sentɪmənt] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] .
a strong sentiment even in casual acquaintances .
一个 强的 情绪 甚至 在 随意的 熟人 .

她逐渐学会了觉得，即使是与她素不相识的人，也应该对她产生相当强烈的感情，这很正常。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['delɪkət] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [hɜː'self] ,
She had felt the delicate power of her fascination herself ,
她 有 毛毡 这 精美的 力量 的 她 魅力 她自己 ,

她自己也曾感受到这种迷恋的微妙力量。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [best] [ænd; ənd] [bɹ'aɪtəst] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)]
but never at her best and brightest had she found her more
但 绝不 在 她 最好的 和 最亮的 有 她 成立 她 更多的
['tʃɑːmɪŋ] [ɔː(r)] ['kwɪkə(r)] [ɒv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['fænsi] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] .
charming or quicker of wit and fancy than she was now .
迷人 或者 更快 的 有 和 想要 比 她 曾是 现在 .

但她从未在自己最优秀、最聪明的时候发现她比现在更有魅力、更机智、更有想象力。

['iːv(ə)n] ['lɛnəks] , ['kʌmɪŋ] ['evri] [fjuː] [deɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːn] - [aʊt] [lʊk] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hægəd] ['ʃædəʊ] ,
Even Lennox , coming every few days with a worn - out look and touched with a haggard shadow ,
甚至 伦诺克斯 , 未来 每一个 很少 天 和 一个 磨损 - 出去 看 和 感动 和 一个 枯槁 阴影 ,

就连每隔几天就来一次的伦诺克斯，也总是面容憔悴，背影苍老。

[meɪd] [nəʊ] ['aʊtwəd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
made no outward change in her .
制成 不 向外 改变 在 她 .

她的外表没有任何变化。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] , ” [sed] [ðə; ði]['eldə(r)]['leɪdi][tuː; tə] [hɜː'self] , “ [laɪk] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['wʊmən] .
“ She does not look , ” said the elder lady to herself , “ like a neglected woman .
“ 她 做 不是 看 , ” 说 这 长老 女士 到 她自己 , “ 喜欢 一个 被忽视的 女士 .

“她看起来不像一个被冷落的女人,”老妇人自言自语道。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪz] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn'kredjələs] [peɪn] .
” And then the sound of the phrase struck her with a sharp incredulous pain .
” 和 然后 这 声音 的 这 短语 击 她 和 一个 锋利的 难以置信 疼痛 .

“然后，这句话的发音让她感到一阵难以置信的剧痛。”

“ [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['wʊmən] !
“ A neglected woman !
“ 一个 被忽视的 女士 !

一个被忽视的女人!

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , — “ [bek] !
” she repeated , — “ Beck !
” 她 重复 , — “ 贝克 !

她重复道:“贝克! ”

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] .
” She did not understand , and was not weak enough to ask questions .
” 她 做过 不是 理解 , 和 曾是 不是 虚弱的 足够的 到 问 问题 .

“她不明白，而且她也不够软弱，不敢提问。”

['lɛnəks] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
Lennox came and went ,
伦诺克斯 来了 和 去 ,

伦诺克斯来了又走了

[ænd; ənd] [rɪ'bekə] [geɪnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'haɪndhænd] .
and Rebecca gained upon her work until she could no longer say she was behindhand .
和 丽贝卡 获得 之上 她 工作 直到 她 可以 不 更长 说 她 曾是 背后 .

丽贝卡的工作进展顺利，直到她再也不能说自己落后了。

[ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['sketʃɪz] [faʊnd] [ðem; ðəm] [freʃ] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] , “ [æz; əz] [ɪf] ,
The readers of her letters and sketches found them fresh and sparkling , “ as if ,
这 读者 的 她 信件 和 草图 成立 他们 新鲜的 和 闪闪发光 , “ 作为 如果 ,

读者们觉得她的信件和素描清新而充满活力,“仿佛,

” [rəʊt] [ə; eɪ] [frend] , “ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [breɪst] [bəʊθ] ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [baɪ][ðə; ði]
” wrote a friend , “ you were braced both mentally and physically by the
” 写道 一个 朋友 , “ 你 是 支撑 两个都 精神上 和 身体 经过 这
['maʊntən] [eə(r)] .
mountain air .
山 空气 .

一位朋友写道：“山里的空气让你在精神和身体上都得到了锻炼。”

” [bʌt; bət][wʌns][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [mɪs] [θɔːrn] [ə'weɪkənd] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs]
” But once in the middle of the night Miss Thorne awakened with a mysterious
” 但 一次 在 这 中间 的 这 夜晚 错过 索恩 觉醒 和 一个 神秘
[ʃɒk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ['empti] ,
shock to find the place at her side empty ,
震惊 到 寻找 这 地方 在 她 边 空的 ,

“但有一次半夜，索恩小姐惊醒过来，惊讶地发现身边空无一人。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [niːs] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wɪtʃ] [sə'dʒestid]
and her niece sitting at the open window in a quiet which suggested
和 她 侄女 坐着 在 这 打开 窗户 在 一个 安静的 哪个 建议
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt][hæv; həv] [muːvd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .
that she might not have moved for an hour .
那 她 可能 不是 有 已搬 为了 一个 小时 .

她的侄女静静地坐在敞开的窗边，一动不动，仿佛已经一个小时没动过了。

[ʃiː; ʃi] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [fɜːst] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
She obeyed her strong first impulse , and rose and went to her .
她 服从 她 强的 第一的 冲动 , 和 玫瑰 和 去 到 她 .

她听从了自己强烈的第一反应，起身走向她。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] .
She laid her hand on her shoulder , and shook her gently .
她 铺设 她 手 在 她 肩膀 , 和 摇晃 她 轻轻地 .

她把手放在她的肩膀上，轻轻摇了摇她。

“ [bek] !
“ Beck !
“ 贝克 !

“贝克！

” [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] , “ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
” she demanded , “ what are you doing ?
” 她 要求 , “ 什么 是 你 正在做 ?

她质问道：“你在做什么？”

” [wen] [ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] ['sləʊli] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [sɪt][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kəʊld] ,
” When the girl turned slowly round , she started sit the sight of her cold ,
” 什么时候 这 女孩 转向 缓慢地 圆形的 , 她 开始 坐 这 视线 的 她 寒冷的 ,
['mɪzrəbl] ['pælə(r)] .
miserable pallor .
悲惨的 苍白 .

“当女孩缓缓转过身来时，她开始看到自己冰冷、凄惨的苍白脸色。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ I am doing nothing — nothing , ” she answered .
“ 我 是 正在做 没有什么 — 没有什么 , ” 她 回答 .

“我什么也没做——什么也没做，”她回答道。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ʌp] ?
“ Why did you get up ?
“ 为什么 做过 你 得到 向上 ?

你为什么起床了？

[ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
It's a fine night , isn't it ?
它是 一个 美好的 夜晚 , 不是 它 ?

今晚天气真好，不是吗?

” [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skreʃn] , [mɪs] [θɔːrn] [brəʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['blʌndə(r)] .
” Despite her discretion , Miss Thorne broke down into a blunder .
” 尽管 她 审慎 , 错过 索恩 打破 向下 进入 一个 错误 .

尽管索恩小姐行事谨慎，但她还是犯了一个错误。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ]['nevə(r)] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] !
“ You — you never look like this in the daytime !
“ 你 — 你 绝不 看 喜欢 这 在 这 白天 !

“你——你白天从来不是这个样子！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [nəʊ] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ]['gɪv(ə)n] [wɪð] [kuːl] [dɪ'lɪbəreɪtnəs] .
“ No , ” was the reply given with cool deliberateness .
“ 不 , ” 曾是 这 回复 给定 和 凉爽的 深思熟虑 .

“不,”对方冷静而沉着地回答道。

“ [nəʊ] ; [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][daɪ] .
“ No ; I would rather die .
“ 不 ; 我 会 相当 死 .

“不，我宁愿死。”

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['feəli] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .
” For the moment she was fairly incomprehensible .
” 为了 这 片刻 她 曾是 相当 难以理解 .

“此刻，她的话让人难以理解。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][set][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][feə(r)]
There was in the set of her eye and the expression of her fair
那里 曾是 在 这 放 的 她 眼睛 和 这 表达 的 她 公平的

,
,
,

从她的眼神和她美丽的表情中,

[klɪə(r)] [feɪs] , [ðə; ði] [liːst] [hɪnt][ɒv; əv] ['dɒgɪd] ['ɒbstɪnəsi] .
clear face , the least hint of dogged obstinacy .
清除 脸 , 这 至少 暗示 的 顽强 固执 .

面色平静，没有一丝顽固不化的迹象。

“ [bek] “ — [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
“ Beck “ — she began .
“ 贝克 “ — 她 开始 .

“贝克,”她开口说道。

” [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][gɒt][ʌp] , ” [sed] [bek] .
” You ought not to have got up , ” said Beck .
” 你 应该 不是 到 有 得到 向上 , ” 说 贝克 .

“你不该起来的,”贝克说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] - [laɪk] [ðɪs] - [æt; ət] [naɪt] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][baɪ][maɪ'self] .
“ It is enough to look ' like this ' at night when I am by myself .
“ 它 是 足够的 到 看 - 喜欢 这 - 在 夜晚 什么时候 我 是 经过 我 .

“晚上独自一人时，只要看起来像这样就足够了。”

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [bed] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Go back to bed , if you please .
去 后退 到 床 , 如果 你 请 .

请回床上睡觉吧。

” [mɪs] [θɔːrn] [went] [bæk] [tuː; tə] [bed] ['miːkli] .
” Miss Thorne went back to bed meekly .
” 错过 索恩 去 后退 到 床 温顺地 .

索恩小姐温顺地回到床上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ə'lɑːmd] [ænd; ənd] [səb'djuːd] .
She was at once alarmed and subdued .
她 曾是 在 一次 惊慌 和 低沉的 .

她既惊恐又镇定。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] .
She felt as if she had had a puzzling interview with a stranger .
她 毛毡 作为 如果 她 有 有 一个 令人费解 面试 和 一个 陌生人 .

她感觉自己好像和一位陌生人进行了一次令人费解的采访。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] ['lɛnəks] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] ['mɒd(ə)l] [wɪð] ['mɔːbɪd] ['ɪntrəst] .
In these days Lennox regarded his model with morbid interest .
在 这些 天 伦诺克斯 认为 他的 模型 和 病态的 兴趣 .

那时，伦诺克斯对他的模型抱有一种病态的兴趣。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [pə'septəb(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
A subtle change was perceptible in her .
一个 微妙的 改变 曾是 可感知的 在 她 .

她身上出现了一种微妙的变化。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] ['kʌlə(r)] ['diːpənd] , [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː'self] [mɔː(r)] [ɪ'rekt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ]
Her rich color deepened , she held herself more erect , her eye had a
她 富有的 颜色 加深 , 她 握住 她自己 更多的 直立 , 她 眼睛 有 一个
['lɑːdʒə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] [laɪt] .
larger pride and light .
更大的 自豪 和 光 .

她红润的脸色更加深邃，身姿更加挺拔，眼神中充满了骄傲和光芒。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪnə] ['kriːtʃə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , [ænd; ənd] [jet] — [ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kɔːl] .
She was a finer creature than ever , and yet — she came at his call .
她 曾是 一个 更精细 生物 比 曾经 , 和 然而 — 她 来了 在 他的 称呼 .

她比以往任何时候都更加美丽动人，然而——她还是听从了他的召唤。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
He never ceased to wonder at it .
他 绝不 停止 到 想知道 在 它 .

他对此始终感到疑惑。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [stɜːd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ə; eɪ] [vɑːst] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;
Sometimes the knowledge of his power stirred within him a vast impatience ;
有时 这 知识 的 他的 力量 搅拌 之内 他 一个 广阔的 不耐烦 ;

有时，他对自己力量的认知会激起他内心极大的不耐烦；

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hɑːd(ə)nd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [tʌtʃt] [hɪm] ,
sometimes he was hardened by it ; but somehow it never touched him ,
有时 他 曾是 硬化 经过 它 ; 但 不知何故 它 绝不 感动 他 ,

有时他会因此变得冷漠，但不知为何，这些事却从未真正触动过他。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː] ['tjuːmʌlt] — [baʊnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
though he was thrown into tumult — bound against his will .
尽管 他 曾是 抛掷 进入 骚乱 — 边界 反对 他的 将要 .

尽管他被卷入混乱之中——违背他的意愿被捆绑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
He could not say that he understood her .
他 可以 不是 说 那 他 理解 她 .

他无法说他理解她。

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['pæsɪvnɪs] ['bæfld] [hɪm][ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][ɑːsk][hɪm'self] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]
Her very passiveness baffled him and caused him to ask himself what it
她 非常 被动 困惑 他 和 导致 他 到 问 他自己 什么 它
[ment] .
meant .
意思是 .

她的这种被动让他感到困惑，也让他不禁思考这意味着什么。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃən(ə)l] ['feɪzɪz] [siːmd] [rɪ'lʌktənt] ,
She spoke little , and her emotional phases seemed reluctant ,
她 辐 小的 , 和 她 情绪 阶段 似乎 不情愿的 ,

她很少说话，情绪波动似乎也很迟钝。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['məʊʃnləs] [feɪs] [ænd; ənd] ['sləʊli] [reɪzd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [held] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]
but her motionless face and slowly raised eye always held a meaning of
但 她 静止不动 脸 和 缓慢地 提高 眼睛 总是 握住 一个 意义 的
[ðeə(r)] [əʊn] .
their own .
他们的 自己的 .

但她纹丝不动的脸和缓缓抬起的眼睛，总蕴含着别的含义。

[ɒn] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
On an occasion when he mentioned his approaching departure ,
在 一个 场合 什么时候 他 提及 他的 接近 离开 ,

有一次，他提到自己即将离开，

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bləʊ] ,
she started as if she had received a blow ,
她 开始 作为 如果 她 有 已收到 一个 吹 ,

她像被人打了一拳似的，猛地坐了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['red(ə)n][ænd; ənd] [peɪl] [ɔːl'tɜːnətli] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
and he turned to see her redden and pale alternately , her face
和 他 转向 到 看 她 变红 和 苍白 交替 , 她 脸
[fʊl] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] .
full of alarm .
满的 的 警报 .

他转过身，看到她脸色时而通红时而苍白，脸上满是惊恐。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
“ What is the matter ?
“ 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['bruːskli; 'brʊskli] .
” he asked brusquely .
” 他 问 粗暴地 .

他生硬地问道。

“ [ai] — ['hædnt] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['stæmə] .
“ I — hadn't bin thinkin ' on it , ” she stammered .
“ 我 — 之前没有 垃圾桶 思考 - 在 它 , ” 她 结结巴巴 .

“我......我还没想过这件事,”她结结巴巴地说。

“ [aɪ'd]['kɪndə(r)] [fə'gɒt] .
“ I'd kinder forgot .
“ ID 幼儿园 忘了 .

我差点忘了。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['iːz(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['ræpɪdli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
” He turned to his easel again and painted rapidly for a few minutes .
” 他 转向 到 他的 画架 再次 和 绘 快速 为了 一个 很少 分钟 .

他又回到画架前，快速地画了几分钟。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [lait] [tʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
Then he felt a light touch on his arm .
然后 他 毛毡 一个 光 触碰 在 他的 手臂 .

然后他感觉手臂上被轻轻碰了一下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] ['nɒɪzləsli] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
She had left her seat noiselessly and stood beside him .
她 有 左边 她 座位 无声 和 站立 旁 他 .

她悄无声息地离开座位，站在他身边。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['pæʃənət] , [prəʊ'testɪŋ] [lʊk] .
She gave him a passionate , protesting look .
她 给予 他 一个 热情的 ， 抗议 看 .

她给了他一个充满激情、抗议的眼神。

[ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]
A fire of excitement seemed to have sprung up within her and
一个 火 的 激动 似乎 到 有 弹簧 向上 之内 她 和
['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][dɪ'faɪənt]['deərɪŋ] .
given her a defiant daring .
给定 她 一个 桀骜不驯 大胆 .

她心中似乎燃起了一团兴奋的火焰，赋予了她一种桀骜不驯的勇气。

“ [-] [θɪŋk] [aɪl] [steɪ] [hɪə(r)] — [wen] [jɜːr] [gɒn] — [laɪk] [ai][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ D'ye think I'll stay here — when ye're gone — like I did before ? ” she said .
“ 染料 思考 患病的 停留 这里 — 什么时候 是的 已消失 — 喜欢 我 做过 前 ? ” 她 说 .

“你觉得你走了之后，我还会像以前那样留在这里吗？”她问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'viːld] [hɜː'self] [ɪn] ['meni] ['kjʊəriəs] [laɪts] [tuː; tə][hɪm] ,
She had revealed herself in many curious lights to him ,
她 有 揭晓 她自己 在 许多 好奇的 灯 到 他 ，

她以许多奇特的面貌向他展现了自己。

[bʌt; bət][nəʊ] ['priːviəs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [swɪft] [tʃeɪndʒ]
but no previous revelation had been so wonderful as was the swift change
但 不 以前的 启示 有 到过 所以 精彩的 作为 曾是 这 迅速 改变
[ɒv; əv] [muːd] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] .
of mood and bearing which took place in her at this instant .
的 情绪 和 轴承 哪个 采取 地方 在 她 在 这 立即的 .

但此前没有任何启示能像此刻她情绪和举止的迅速转变那样奇妙。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meltɪd] ['ɪntuː] [sɒft] [tɪəz] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['tremjələs] ,
In a moment she had melted into soft tears , her lips were tremulous ,
在 一个 片刻 她 有 融化 进入 柔软的 眼泪 ， 她 嘴唇 是 颤抖的 ，

刹那间，她泪如雨下，嘴唇微微颤抖。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃeɪkən] ['wɪspə(r)] .
her voice dropped into a shaken whisper .
她 嗓音 掉落 进入 一个 摇晃 耳语 .

她的声音低沉下来，变成颤抖的耳语。

“ [aɪv] ['ælərz] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I've allers wanted to go away , ” she said .
“ 我已经 过敏 通缉 到 去 离开 ， ” 她 说 .

“我过敏了，想去那里，”她说。

“ [ai] — [aɪv] ['ælərz] [sed] [ai] [wʊd] .
“ I — I've allers said I would .
“ 我 — 我已经 过敏 说 我 会 .

“我——我过敏了，我说我会的。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪti] [sʌmwɑːr] — [ai] [doʊnt] [kiːr] [wɔːr] .
I want to go to a city somewhar — I don't keer whar .
我 想 到 去 到 一个 城市 某个地方 — 我 不 基尔 码头 .

我想去某个城市——我不知道具体是哪里。

[ai] [mait] [gɪt] [wɜːk] — [aɪv] [hɪd] [ɒv; əv] [fəʊks] [æz; əz] [dɪd] .
I might git work — I've heerd of folks as did .
我 可能 git 工作 — 我已经 听见 的 各位 作为 做过 .

我或许能找到工作——我听说有人找到了。

[sʌm; səm] [ən] [ʌd] ['haɪə(r)] [ˌem 'iː] !
P'r'aps some un ud hire me !
p'r'aps 一些 联合国 ud 聘请 我 !

或许有人会雇佣我！

” [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['fæsɪneɪtɪd] .
” He stared at her like a man fascinated .
” 他 凝视 在 她 喜欢 一个 男人 着迷 .

他像个着迷的男人一样盯着她看。

“ [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'ləʊn] !
“ You go to the city alone !
“ 你 去 到 这 城市 独自的 !

你一个人去城里！

” [hiː; hi] [sed] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] .
” he said under his breath .
” 他 说 在下面 他的 气息 .

他低声说道。

“ [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [get] [wɜːk] ! ”
“ You try to get work ! ”
“ 你 尝试 到 得到 工作 ! ”

“你得想办法找工作！”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Yes , ” she answered .
“ 是的 , ” 她 回答 .

“是的，”她回答道。

“ [doʊnt] [jiː; ji] [nəʊ] [nəʊ] [wʌn] ” —
“ Don't ye know no one ” —
“ 不 是的 知道 不 一 ” —

“你们难道不认识任何人吗？”——

[hiː; hi] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .
He stopped her .
他 停止 她 .

他拦住了她。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai] [doʊnt] .
“ No , ” he said , “ I don't .
“ 不 , ” 他 说 , “ 我 不 .

“不，”他说，“我没有。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['bɪznəs] [ən'les] [juː; jʊ] [hæd; həd] [frendz] .
It would be a dangerous business unless you had friends .
它 会 是 一个 危险的 商业 除非 你 有 朋友们 .

除非你有朋友，否则这会是一件很危险的事。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ɪn] [əˈmerɪkə] [lɒŋ] .
As for me , I shall not be in America long .
作为 为了 我 , 我 将 不是 是 在 美国 长的 .
至于我，我不会在美国待太久。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈmærid] [ai][gəʊ] [wɪð] [maɪ][waɪf][tuː; tə] [ˈjʊərəp] .
As soon as I am married I go with my wife to Europe .
作为 很快 作为 我 是 已婚 我 去 和 我的 妻子 到 欧洲 .
我一结婚就和妻子一起去欧洲。

” [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [klɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
” He heard a sharp click in her throat .
” 他 听到 一个 锋利的 点击 在 她 喉 .
他听到她喉咙里发出了一声清脆的咔哒声。

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][draɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm] .
Her tears were dried , and she was looking straight at him .
她 眼泪 是 干燥 , 和 她 曾是 寻找 直的 在 他 .
她泪水干了，直直地看着他。

“ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
“ Are ye a - goin ' to be married ? ” she asked .
“ 是 是的 一个 - 去 - 到 是 已婚 ? ” 她 问 .
“你们要结婚了吗？”她问道。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”
“是的。”

“ [tuː; tə] — [hɜː(r); hə(r)] ? ” [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈkæbɪn] .
“ To — her ? ” with a gesture in the direction of the Harneys ' cabin .
“ 到 — 她 ? ” 和 一个 手势 在 这 方向 的 这 哈尼 - 舱 .
“给——她？”说着，他朝哈尼家的木屋做了个手势。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”
“是的。”

“ [əʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !
“哦！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
” and she walked out of the room .
” 和 她 步行 出去 的 这 房间 .
然后她走出了房间。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [stʊd] [stɪl] .
He did not see her for three days , and the picture stood still .
他 做过 不是 看 她 为了 三 天 , 和 这 图片 站立 仍然 .
他三天没见到她，画面依旧静止不动。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd] [faʊnd] [rɪˈbekə] [ˈpækɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] .
He went to the Harneys ' and found Rebecca packing her trunk .
他 去 到 这 哈尼 - 和 成立 丽贝卡 包装 她 树干 .
他去了哈尼家，发现丽贝卡正在收拾行李。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ We are going back to New York , ” she said .
“ 我们 是 去 后退 到 新的 约克 , ” 她 说 .
“我们要回纽约了，”她说。

“ [waɪ] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ Why ? ” he asked .
“ 为什么 ? ” 他 问 .

“为什么？”他问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['aʊə(r)] ['hɒlədeɪ] [ɪz] ['əʊvə(r)] .
“ Because our holiday is over .
“ 因为 我们的 假期 是 超过 .

因为我们的假期结束了。

” [mɪs] [θɔːrn] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [tʃɪl] [sɪ'verəti] .
” Miss Thorne regarded him with chill severity .
” 错过 索恩 认为 他 和 寒意 严重性 .

索恩小姐用一种冷峻的语气打量着他。

“ [wen] [meɪ] [wiː; wi] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?
“ When may we expect to see you ?
“ 什么时候 可能 我们 预计 到 看 你 ?

“我们什么时候可以见到您？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .
” she inquired .
” 她 询问 .

她问道。

[hiː; hi] ['riːəli] [felt] [hɑːf] ['stjuːpɪfaɪd] , — [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wɒz; wəz] ['pærəlaɪzd] .
He really felt half stupefied , — as if for the time being his will was paralyzed .
他 真的 毛毡 一半 目瞪口呆 , — 作为 如果 为了 这 时间 存在 他的 将要 曾是 瘫痪 .

他当时真的感觉自己半麻木了，仿佛他的意志暂时被麻痹了。

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ I don't know , ” he answered .
“ 我 不 知道 , ” 他 回答 .

“我不知道，”他回答道。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['triːtɪd] ['bædli] [ænd; ənd] ['kəʊldli] .
He tried to think that he was treated badly and coldly .
他 尝试 到 思考 那 他 曾是 治疗 糟糕 和 冷冷地 .

他试图让自己相信自己受到了不公平和冷漠的对待。

[hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ðɪs] [staɪl] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,
He told himself that he had done nothing to deserve this style of thing ,
他 讲述 他自己 那 他 有 完毕 没有什么 到 应得 这 风格 的 事物 ,

他告诉自己，他并没有做错什么，不应该遭受这样的对待。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sɪmpli] [biːn] ['bɪzi] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
that he had simply been busy and absorbed in his work ,
那 他 有 简单地 到过 忙碌的 和 吸收 在 他的 工作 ,

他只是忙于工作，全神贯注于工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [taɪmz] [ə'pɪəd] [pri'ɒkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] .
and that if he had at times appeared preoccupied it was not to be wondered at .
和 那 如果 他 有 在 时代 出现 心事重重 它 曾是 不是 到 是 想知道 在 .

如果他有时显得心事重重，那也不足为奇。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [rɪˈbekə] [hiː; hi][dɪd][nɒt][pʊt] [ðiːz] [θɔːts] [ˈɪntuː] [wɜːdz] ;

But when he looked at Rebecca he did not put these thoughts into words ;

但 什么时候 他 看起来 在 丽贝卡 他 做过 不是 放 这些 想法 进入 字 ;

但当他看着丽贝卡时，他并没有把这些想法说出来；

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ˈiːv(ə)n] [seɪ] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈfɒləʊ] [ðem; ðəm] [suːn] ,

he did not even say that of course he should follow them soon ,

他 做过 不是 甚至 说 那 的 课程 他 应该 跟随 他们 很快 ,

他甚至都没说他当然应该很快跟上他们。

[sɪns] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [sketʃ] [ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [meɪk] .

since there was nothing to detain him but a sketch or two he had meant to make .

自从 那里 曾是 没有什么 到 扣留 他 但 一个 草图 或者 二 他 有 意思是 到 制作 .

除了他打算画的一两幅素描之外，没有什么能耽误他。

[baɪ] [naɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][left] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəbl] .

By night they were gone and he was left restless and miserable .

经过 夜晚 他们 是 已消失 和 他 曾是 左边 不安 和 悲惨的 .

夜幕降临，他们都走了，留下他焦躁不安，痛苦不堪。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈrestləs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] [bʌt; bət] [ˈwɒndə] [daʊn] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

He was so restless that he could not sleep but wandered down toward the spring .

他 曾是 所以 不安 那 他 可以 不是 睡觉 但 漫步 向下 朝向 这 春天 .

他心神不宁，无法入睡，便漫步走向泉水。

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][ɪgˈzækt] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] — [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][ˈzɪgzæg][ˈlɪt(ə)l][pɑːθ] [ˈliːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɒki] [ɪnˈklaɪn] .

He stopped at the exact point at which he had stopped on the night of his arrival — at the top of the zigzag little path leading down the rocky incline .

他 停止 在 这 精确的 观点 在 哪个 他 有 停止 在 这 夜晚 的 他的 到达 — 在 这 顶部 的 这 之字形 小的 小路 领导 向下 这 岩石 倾斜 .

他停在了和他抵达当晚一样的地方——通往岩石斜坡下之字形小路的顶端。

[hiː; hi] [stɒpt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][saʊnd][ɒv; əv] [ˈpæʃənət] [ˈsɒbɪŋ] .

He stopped because he heard a sound of passionate sobbing .

他 停止 因为 他 听到 一个 声音 的 热情的 啜泣 .

他停了下来，因为他听到了撕心裂肺的啜泣声。

[hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [ˈsləʊli] .

He descended slowly .

他 下降 缓慢地 .

他缓缓下降。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][saʊnd] — [ˈæŋgri] , [fɪəs] , [ˌʌnkənˈtrəʊləbl] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈfɔː(r)] .

He knew the sound — angry , fierce , uncontrollable — because he had heard it before .

他 知道 这 声音 — 生气的 , 凶猛的 , 不可控的 — 因为 他 有 听到 它 前 .

他认出了这种声音——愤怒的、凶猛的、无法控制的——因为他以前听过。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃekt] [ɪt'self] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .
It checked itself the instant he reached the ground .
它 已检查 本身 这 立即的 他 达到 这 地面 .

他落地的那一刻，它就自动停止了运转。

- ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [rɒk] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
Lodusky leaning against a projecting rock kept her eyes fixed upon the water .
- 倾斜 反对 一个 投影 岩石 保留 她 眼睛 固定的 之上 这 水 .

洛杜斯基倚靠在一块突出的岩石上，目光始终注视着水面。

“ [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ?
“ Why did you come here ?
“ 为什么 做过 你 来 这里 ?

你为什么来这里?

” [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪdli] .
” he demanded , a little excitedly .
” 他 要求 , 一个 小的 兴奋地 .

“他有些激动地问道。”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
“ What are you crying for ?
“ 什么 是 你 哭泣 为了 ?

你哭什么?

[wɒt] [hæz; həz] [hɜːt] [juː; jʊ] ? ”
What has hurt you ? ”
什么 有 伤害 你 ? ”

什么事让你伤心了?

“ ['nʌθɪŋ] ” [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ləʊ] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] .
“ Nothing ” in a voice low and unsteady .
“ 没有什么 ” 在 一个 嗓音 低的 和 不稳定 .

“没什么。”他低声说道，声音有些颤抖。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] .
He drew a little nearer to her and for the first time was touched .
他 画 一个 小的 更近 到 她 和 为了 这 第一的 时间 曾是 感动 .

他稍微靠近了她一些，第一次被她感动了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['ɔːltəd] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ə'pɪərəns] ,
She would not look at him , she was softened and altered , in her whole appearance ,
她 会 不是 看 在 他 , 她 曾是 软化 和 已修改 , 在 她 所有的 外貌 ,

她不愿看他，她的神情变得柔和而不同，整个人都变了。

[baɪ] [ə; eɪ] [njuː] ['pælə(r)] .
by a new pallor .
经过 一个 新的 苍白 .

一片苍白。

“ [hæv; həv] “ — [hiː; hi] [bɪ'gæn] , “ [hæv; həv] [ai] ? ”
“ Have “ — he began , “ have I ? ”
“ 有 “ — 他 开始 , “ 有 我 ? ”

“我有吗？”他开口问道，“我有吗？”

“ [juː; jʊ] !
“ You !
“ 你 !

“你！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] , ['ɔːlməʊst] [waɪld] ['dʒestʃə(r)] .
” she cried , turning on him with a bitter , almost wild gesture .
” 她 哭 , 转弯 在 他 和 一个 苦的 , 几乎 荒野 手势 .

她哭着转身，带着苦涩、近乎疯狂的姿态瞪着他。

“ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kiːr] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [strʌk] [ded] [ə'fɔː] [jiː; ji] ! ”
“ You wouldn't keer if I was struck dead afore ye ! ”
“ 你 不会 基尔 如果 我 曾是 击 死的 之前 是的 ! ”

“如果我先你而死，你也不会在意吧！”

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['mɑːstə(r)]
“ Look here , ” he said to her , with an agitation he could not master
“ 看 这里 , ” 他 说 到 她 , 和 一个 搅动 他 可以 不是 掌握
.
.
.

“你看这里，”他激动地对她说，他无法控制自己的激动之情。

“ [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] .
“ Let me tell you something about myself .
“ 让 我 告诉 你 某物 关于 我 .

让我来介绍一下我自己。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['pɑːsəbli] [gʊd] ['feləʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .
If you think I am a passably good fellow you are mistaken .
如果 你 思考 我 是 一个 勉强过关 好的 同伴 你 是 错误 .

如果你认为我是一个还算不错的人，那就大错特错了。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [bæd] ['feləʊ] , [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [æn; ən] [ɪg'nəʊb(ə)l] ['feləʊ] .
I am a bad fellow , a poor fellow , an ignoble fellow .
我 是 一个 坏的 同伴 , 一个 贫穷的 同伴 , 一个 卑鄙的 同伴 .

我是一个坏人，一个穷人，一个卑鄙的人。

[juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ? ” [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .
You don't understand ? ” as she gazed at him in bewilderment .
你 不 理解 ? ” 作为 她 凝视 在 他 在 困惑 .

“你不明白吗？”她困惑地看着他。

“ [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [doʊnt] .
“ No , of course , you don't .
“ 不 , 的 课程 , 你 不 .

“不，当然，你不需要。”

[gɒd] [nəʊz] [ai] ['dɪd(ə)nt] [maɪ'self] [ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] [wiːks] .
God knows I didn't myself until within the last two weeks .
上帝 知道 我 没有 我 直到 之内 这 最后的 二 周 .

天知道，直到最近两周我才意识到这一点。

[ɪts] ['fɒli] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [pə'hæps] [ai] [seɪ] [ðem; ðəm] [hɑːf] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ]
It's folly to say such things to you ; perhaps I say them half to satisfy
它是 蠢事 到 说 这样的 事物 到 你 ; 也许 我 说 他们 一半 到 满足
[maɪ'self] .
myself .
我 .

对你讲这些话真是愚蠢；也许我这么说，一半是为了满足自己的私欲。

[bʌt; bət][ai] [miːn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] .
But I mean to show you that I am not to be trusted .
但 我 意思是 到 展示 你 那 我 是 不是 到 是 可信 .

但我想让你明白，我不可信。

[ai] [θɪŋk] [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][ə; eɪ] ['feləʊ] [tuː; tə] [lʌv] ['eni] ['wʊmən] ['ɒnɪstli] [ænd; ənd]
I think perhaps I am too poor a fellow to love any woman honestly and
我 思考 也许 我 是 也 贫穷的 一个 同伴 到 爱 任何 女士 诚实地 和
[ˌɔːltə'geðə(r)] .
altogether .
共 .

我觉得自己或许太穷了，无法真心实意地爱上任何一个女人。

[ai] ['fɒləʊd] [wʌn] ['wʊmən] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [let] [ə'nʌðə(r)] [meɪk] [ˌem 'iː] ['weɪvə(r)] ” —
I followed one woman here , and then after all let another make me waver ” —
我 随后 一 女士 这里 , 和 然后 后 全部 让 其他 制作 我 动摇 ” —

我曾跟随一个女人来到这里，结果最终还是让另一个女人动摇了我的决心。

“ [ə'nʌðə(r)] !
“ Another !
“ 其他 !

“其他！

” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
” she faltered .
” 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst]['kəʊldli] .
He fixed his eyes on her almost coldly .
他 固定的 他的 眼睛 在 她 几乎 冷冷地 .

他目光冷漠地盯着她。

“ [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You , ” he said .
“ 你 , ” 他 说 .

“你，”他说。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][kɑːst][ðə; ði] [wɜːd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['wʌndə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk]
He seemed to cast the word at her and wonder what she would make
他 似乎 到 投掷 这 单词 在 她 和 想知道 什么 她 会 制作
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['sekənd][ɔː(r)][səʊ][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [went] [ɒn] .
of it He waited a second or so before he went on .
的 它 他 等待 一个 第二 或者 所以 前 他 去 在 .

他似乎把这句话抛给了她，想知道她会作何反应。他停顿了一秒钟左右才继续说道。

“ [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði]['wʊmən][ai] [lʌv] ['aɪðə(r)] .
“ You , and yet you are not the woman I love either .
“ 你 , 和 然而 你 是 不是 这 女士 我 爱 任何一个 .

“你，然而你也不是我爱的女人。”

[gʊd] [gɒd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

[wɒt] [ə; eɪ] ['vɪlən] [ai][mʌst; məst][biː; bi] .
What a villain I must be .
什么 一个 恶棍 我 必须 是 .

我一定是个十足的恶人。

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] ['evri] ['wʊmən] [ðæt] [briːð] .
I am an insult to every woman that breathes .
我 是 一个 侮辱 到 每一个 女士 那 呼吸 .

我侮辱了每一个活着的女人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['iːv(ə)n][juː; jʊ] — [ðəʊ] [ai][kænt] [breɪk] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]
It is not even you — though I can't break from you , and you have
它 是 不是 甚至 你 — 尽管 我 不能 休息 从 你 , 和 你 有
[meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] .
made me despise myself .
制成 我 鄙视 我 .

甚至都不是你的错——尽管我无法摆脱你，而且你让我厌恶自己。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [naʊ] — [duː; də][juː; jʊ] [siː] [naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [wɜːθ] " —
do you know now — do you see now that I am not worth " —
做 你 知道 现在 — 做 你 看 现在 那 我 是 不是 值得 " —

你现在明白了吗？你现在看清了吗？我不值得你这样对待。

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['bækwəd] .
The next instant he started backward .
这 下一个 立即的 他 开始 落后 .

下一刻，他开始后退。

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtə] [ə; eɪ][ləʊ][kraɪ] ,
Before he had time for a thought she had uttered a low cry ,
前 他 有 时间 为了 一个 想法 她 有 说出 一个 低的 哭 ,

他还没来得及思考，她就发出了一声低低的呻吟。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː'self] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and flung herself down at his feet .
和 扔 她自己 向下 在 他的 脚 .

她扑倒在他脚边。

" [ai][dəʊnt] [kiːr] , " [ʃiː; ʃi] [pænt] ; " [ai][wəʊnt] [kiːr] [fɜː(r)] ['nʌθɪn] - , — ['weðə(r)] [jɜːr] [gʊd] [ɔː(r)]
" I don't keer , " she panted ; " I wont keer fur nothin ' , — whether ye're good or
" 我 不 基尔 , " 她 喘息 ; " 我 惯于 基尔 毛皮 什么也没有 - , — 无论 是的 好的 或者
[bæd] ,
bad ,
坏的 ,

"我不在乎,"她喘着气说；"我什么都不在乎，——不管你是好是坏。"

— ['əʊnli][dəʊnt] [liːv] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [wen] [jiː; ji][gəʊ] [ə'weɪ] .
— only don't leave me here when ye go away .
— 仅有的 不 离开 我 这里 什么时候 是的 去 离开 .

—只是你们离开的时候别把我留在这里。

" [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] ['lɛnəks] [ə'rəʊz][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][set] [ə'baʊt][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['getɪŋ]
" A week later Lennox arose one morning and set about the task of getting
" 一个 星期 之后 伦诺克斯 出现 一 早晨 和 放 关于 这 任务 的 获得
[hɪz; ɪz] [bɪ'lɒŋɪŋz] [tə'geðə(r)] .
his belongings together .
他的 财物 一起 .

一周后的一天早晨，伦诺克斯起床后开始收拾自己的物品。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌp] [leɪt] [ænd; ənd][hæd; həd][slept] ['hevɪli] [ænd; ənd] [lɒŋ] .
He had been up late and had slept heavily and long .
他 有 到过 向上 晚的 和 有 睡着了 重度 和 长的 .

他熬夜到很晚，睡得很沉，时间也很长。

[hiː; hi] [felt] [ɪɡ'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] .
He felt exhausted and looked so .
他 毛毡 筋疲力尽的 和 看起来 所以 .

他感到筋疲力尽，看起来也是如此。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [hɪz; ɪz] ['mɒd(ə)l] [hæd; həd] ['ɡɪv(ə)n] [hɪm] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['sɪtɪŋ] .
The day before , his model had given him his last sitting .
这 天 前 , 他的 模型 有 给定 他 他的 最后的 坐着 .

前一天，他的模特给他做了最后一次模特拍摄。

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [stʊd] ['fɪnɪʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['iːz(ə)l] .
The picture stood finished upon the easel .
这 图片 站立 完成的 之上 这 画架 .

画作已经完成，摆放在画架上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] ,
It was a thorough and artistic piece of work ,
它 曾是 一个 彻底 和 艺术 片 的 工作 ,

这是一件精雕细琢、极具艺术性的作品。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [taɪmz] [ʌn'beərəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] .
and yet the sight of it was at times unbearable to him .
和 然而 这 视线 的 它 曾是 在 时代 难以忍受 到 他 .

然而，有时看到那景象，他却感到难以忍受。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [ə'ɡen] , [haʊ'evə(r)] ,
There were times again , however ,
那里 是 时代 再次 , 然而 ,

然而，也曾有过这样的时刻：

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm] [ə'njuː] [wen] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
when it fascinated him anew when he went and stood opposite to it ,
什么时候 它 着迷 他 重新 什么时候 他 去 和 站立 对面的 到 它 ,

当他走到它对面站着时，它再次让他着迷了。

[rɪ'ɡɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tens] [ɡeɪz] .
regarding it with an intense gaze .
关于 它 和 一个 激烈的 目光 .

用专注的目光注视着它。

[hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [haʊ] [ðə; ði] [lɑːst] [wiːk] [hæd; həd] [pɑːst] .
He scarcely knew how the last week had passed .
他 几乎 知道 如何 这 最后的 星期 有 通过了 .

他几乎不知道过去的一周是怎么过去的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [spent] [ɪn] [ɔːl'tɜːnət] ['fiːvərɪʃ] ['strʌɡlz] [ænd; ənd] ['rekləs] ['ə'bændənmənt] [tuː; tə] ['ɪmpʌls] .
It seemed to have been spent in alternate feverish struggles and reckless abandonment to impulse .
它 似乎 到 有 到过 花费 在 备用 发烧 斗争 和 鲁莽 放弃 到 冲动 .

他的一生似乎在狂热的挣扎和肆意放纵冲动之间交替度过。

[hiː; hi] [hæd; həd] [let] [hɪm'self] [drɪft] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
He had let himself drift here and there ,
他 有 让 他自己 漂移 这里 和 那里 ,

他任由自己四处漂泊，

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [tel] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd]
he had at last gone so far as to tell himself that the time had
他 有 在 最后的 已消失 所以 远的 作为 到 告诉 他自己 那 这 时间 有
[ə'raɪvd] [wen] ['beɪsnəs] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] .
arrived when baseness was possible to him .
到达的 什么时候 卑鄙 曾是 可能的 到 他 .

他最终甚至告诉自己，他也可以变得卑鄙无耻了。

“ [ai][doʊnt] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][æn; ən] ['iːzi] [laɪf] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [dʌsk] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)]
“ I don't promise you an easy life , ” he had said to Dusk the night before
“ 我 不 承诺 你 一个 简单的 生活 , ” 他 有 说 到 黄昏 这 夜晚 前
.
.
.

“我不能保证你会过上轻松的生活,”他前一天晚上对达斯克说道。

“ [ai] [tel] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bæd] ['feləʊ] ,
“ I tell you I am a bad fellow ,
“ 我 告诉 你 我 是 一个 坏的 同伴 ,

我告诉你，我是一个坏人，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] [θruː] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .
and I have lost something through you that I cared for .
和 我 有 丢失的 某物 通过 你 那 我 关心 为了 .

我因为你失去了我珍视的东西。

[juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [jɔː'self] [bæk] [ə'gen] . ”
You may wish yourself back again . ”
你 可能 希望 你自己 后退 再次 . ”

你或许会希望自己回到过去。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪl] [kɪl] [maɪ'self] !
“ If you leave me , ” she said , “ I'll kill myself !
“ 如果 你 离开 我 , ” 她 说 , “ 患病的 杀 我 !

“如果你离开我,”她说，“我就自杀！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] .
” and she struck her hands together .
” 和 她 击 她 双手 一起 .

她双手合十。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld] , [æz; əz][hiː; hi]['ɒf(ə)n][wɒz; wəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [sens]
For the moment he was filled , as he often was , with a sense
为了 这 片刻 他 曾是 已填 , 作为 他 经常 曾是 , 和 一个 感觉
[ɒv; əv] ['pæʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
of passionate admiration .
的 热情的 钦佩 .

此刻，他像往常一样，心中充满了强烈的钦佩之情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn]
It was true he saw her as no other creature had ever seen
它 曾是 真的 他 锯 她 作为 不 其他 生物 有 曾经 已见
[hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] ,
her before ,
她 前 ,

的确，他看到了她，看到了其他任何生物都从未见过的她。

[ðæt] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
that so far as such a thing was possible with her ,
那 所以 远的 作为 这样的 一个 事物 曾是 可能的 和 她 ,

如果这种事对她来说可能的话，

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] — [lʌvd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] , [ˌʌnrɪ'zɜːvd] , [jet] ['nærəʊ] ['pæʃ(ə)n] .
she loved him — loved him with a fierce , unreserved , yet narrow passion .
她 喜爱 他 — 喜爱 他 和 一个 凶猛的 , 毫无保留 , 然而 狭窄的 热情 .

她爱他——爱他爱得热烈、毫无保留，却又狭隘。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['æktʃuəl] ['pækɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] — ['mɪəli] [ðə; ði] [kə'lektɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['mæskjəlɪn] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] ,
He had little actual packing to do — merely the collecting of a few masculine odds and ends ,
他 有 小的 实际的 包装 到 做 — 仅仅 这 收集 的 一个 很少 男性 赔率 和 结束 ,

他实际上不需要收拾太多东西——只需要带上一些零零碎碎的男性用品即可。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ɑː'tɪstɪk] [ə'kʌmpənimənt] .
and then his artistic accompaniments .
和 然后 他的 艺术 伴奏 .

然后是他的艺术伴奏。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [bʌt; bət] [ðiːz] ; [ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] [tɒst] [tə'geðə(r)] [ɪn'dɪfrəntli] ,
Nothing was of consequence but these ; the rest were tossed together indifferently ,
没有什么 曾是 的 结果 但 这些 ; 这 休息 是 抛掷 一起 漠不关心 ,

除了这些以外，其他的都不重要；其余的都被随意地扔在一起。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] ,
but the picture was to be left until the last moment ,
但 这 图片 曾是 到 是 左边 直到 这 最后的 片刻 ,

但拍照这件事要等到最后一刻才做。

[ðæt] [ɪts] [peɪnt] [mait] [biː; bi] [draɪ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] .
that its paint might be dry beyond a doubt .
那 它是 画 可能 是 干燥 超过 一个 怀疑 .

毫无疑问，它的油漆可能已经干透了。

['hævɪŋ] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [hiː; hi] [went] [aʊt] .
Having completed his preparations he went out .
拥有 完全的 他的 准备工作 他 去 出去 .

准备工作完成后，他便出门了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
He had the day before him , and scarcely knew what to do with it ,
他 有 这 天 前 他 , 和 几乎 知道 什么 到 做 和 它 ,

他面前还有一天的时间，却几乎不知道该如何度过。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kɪld] [ɪn] [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .
but it must be killed in one way or another .
但 它 必须 是 被杀 在 一 方式 或者 其他 .

但无论如何，它都必须被消灭。

[hiː; hi] ['wɔndə] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntən] [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [leɪ] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [l'ɔːɹəlz] .
He wandered up the mountain and at last lay down with his cigar among the laurels .
他 漫步 向上 这 山 和 在 最后的 躺 向下 和 他的 雪茄 之中 这 月桂树 .

他漫步上山，最后在月桂树丛中躺了下来，嘴里叼着雪茄。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [naʊ] [θrɪld] , [naʊ] [ə'nɔɪd] [hɪm] .
He was full of a strange excitement which now thrilled , now annoyed him .
他 曾是 满的 的 一个 奇怪的 激动 哪个 现在 激动不已 , 现在 恼怒 他 .

他内心充满了一种奇特的兴奋，这种兴奋时而让他激动，时而让他烦恼。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [lɑːft] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)][hɑːf] -
He came back in the middle of the afternoon and laughed a rather half -
他 来了 后退 在 这 中间 的 这 下午 和 笑了 一个 相当 一半 -
[hɑːtɪd] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] ['eksələnt] ['mændiz] ['kɒment] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['dʒeɪdɪd] [ə'pɪərəns] .
hearted laugh at the excellent Mandy's comment upon his jaded appearance .
心地 笑 在 这 出色的 曼迪的 评论 之上 他的 厌倦 外貌 .

他下午回来时，听到曼迪对他疲惫不堪的外表的评论，只是勉强笑了笑。

“ [jiː; ji] [lʊk] ['kɪndə(r)] ['tʌkəd] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Ye look kinder tuckered out , ” she said .
“ 叶 看 幼儿园 疲惫不堪 出去 , ” 她 说 .

“你看上去有点累了,”她说。

“ [jiːd] ['ɔːtnt] [tɜː] [wɔːkt] [səʊ][fɜː(r)] [wen] [jiː; ji][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [gwaɪn] [ɒf] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ Ye'd oughtn't ter walked so fur when ye was a - gwine off to - night .
“ 你们 不应该 特尔 步行 所以 毛皮 什么时候 是的 曾是 一个 - 格温 离开 到 - 夜晚 .

“你今晚要走了，不该走那么远。”

[jiːd] [ɔrtɚ] ['restɪd] .
Ye'd orter rested .
你们 或 休息 .

你已经下令休息了。

” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ðə; ði] [tʃɜːn] - ['dæʃə(r)][ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [eə(r)]
” She stopped the churn - dasher and regarded him with a good - natured air
” 她 停止 这 搅动 - 冲刺者 和 认为 他 和 一个 好的 - 自然 空气
[ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
of interest .
的 兴趣 .

她停下搅拌器，饶有兴致地看着他。

“ [hɛv] [jiː; ji] [siːd] [dʌsk] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
“ Hev ye seed Dusk to say good - by to her ?
“ 赫夫 是的 种子 黄昏 到 说 好的 - 经过 到 她 ?

“你见过黄昏向她道别吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
” she added .
” 她 额外 .

她补充道。

“ [ʃiːz] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] [tɜː] [help] - - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [səʊp] .
“ She's went over the mountain ter help Mirandy Stillins with her soap .
“ 她是 去 超过 这 山 特尔 帮助 - - 和 她 肥皂 .

“她翻山越岭去帮助米兰迪·斯蒂林斯制作肥皂。”

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi] [bæk] [fɜː(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
She wont be back fur a day or two .
她 惯于 是 后退 毛皮 一个 天 或者 二 .

她一两天内不会回来。

” [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
” He went into his room and shut the door .
” 他 去 进入 他的 房间 和 关闭 这 门 .

他走进房间，关上了门。

[ə; eɪ] [fɪəs] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ['sɪkənd] [hɪm] .
A fierce repulsion sickened him .
一个 凶猛的 排斥 恶心 他 .

他感到一阵强烈的厌恶感。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [held] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['ɪnwəd] ['lɒftinəs] ;
He had heretofore held himself with a certain degree of inward loftiness ;
他 有 此前 握住 他自己 和 一个 肯定 程度 的 向内 高傲 ;

他此前一直保持着一种内在的傲慢态度；

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [kən'demd] [ðə; ði] ['fɒliz] [ænd; ənd][sɪnz][ɒv; əv]['ʌðə(r)][men] ,
he had so condemned the follies and sins of other men ,
他 有 所以 谴责 这 愚行 和 罪孽 的 其他 男人 ,

他曾如此谴责其他人的愚蠢和罪恶，

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['kɒmən] ['vɪləni] ,
and here he found himself involved in a low and common villainy ,
和 这里 他 成立 他自己 涉及 在 一个 低的 和 常见的 邪恶 ,

于是，他发现自己卷入了一起低劣而普通的犯罪活动。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'siːt] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kraɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [prei] [ə'pɒn] [sɪm'plɪsəti]
in the deceits which belonged to his crime , and which preyed upon simplicity
在 这 欺骗 哪个 属于 到 他的 犯罪 , 和 哪个 被捕食 之上 简单
[ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [trʌst] .
and ignorant trust .
和 无知 相信 .

在他的犯罪行为中，他使用了欺骗手段，利用了人们的单纯和无知的信任。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]['iːz(ə)l] , [hɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɒv; əv][self] - [skɔːn] .
He went and stood before his easel , hot with a blush of self - scorn .
他 去 和 站立 前 他的 画架 , 热的 和 一个 脸红 的 自己 - 轻蔑 .

他走到画架前站着，脸上泛起一阵自责的红晕。

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ?
“ Has it come to this ?
“ 有 它 来 到 这 ?

事情竟然发展到这种地步了吗？

” [hiː; hi] ['mʌtə] [θruː] [hɪz; ɪz] [klintʃ] [tiːθ] — “ [tuː; tə] [ðɪs] !
” he muttered through his clinched teeth — “ to this !
” 他 低声说道 通过 他的 锁定 牙齿 — “ 到 这 !

“他咬牙切齿地低声说道——“到此为止！”

” [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['fɔːwəd] ['muːvmənt] ; [hɪz; ɪz] [fʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sə'pɔːrts] [ɒv; əv]
” He made an excited forward movement ; his foot touched the supports of
” 他 制成 一个 兴奋的 向前 移动 ; 他的 脚 感动 这 支持 的
[ðə; ði]['iːz(ə)l] ,
the easel ,
这 画架 ,

他兴奋地向前迈了一步；他的脚碰到了画架的支架，

['dʒɑːrɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ['rʌfli] ; [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
jarring it roughly ; the picture fell upon the floor .
刺耳的 它 大致 ; 这 图片 跌倒 之上 这 地面 .

粗暴地晃动了一下，画就掉到了地上。

“ [wɒt] ? ” [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] .
“ What ? ” he cried out .
“ 什么 ? ” 他 哭 出去 .

“什么？”他喊道。

“ [bek] ! [juː; jʊ] !
“ Beck ! You !
“ 贝克 ! 你 !

“贝克！你！

[greɪt] [gɒd] !
Great God !
伟大的 上帝 !

我的天哪!

” [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [rɪ'viːld] [baɪ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [fɔːl] ,
” For before him , revealed by the picture's fall ,
” 为了 前 他 , 揭晓 经过 这 图片 落下 ,

“因为在他面前，从画像坠落的那一刻起，就显露出来了，

[ðə; ði] ['iːz(ə)l] [held] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [f'eəɹəst] ['meməriz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi]
the easel held one of the fairest memories he had of the woman he
这 画架 握住 一 的 这 最公平 回忆 他 有 的 这 女士 他
[hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] [tuː] ['fɪk(ə)l] [ænd; ənd] [slaɪt] [tuː; tə] ['væljuː] ['raɪtli] .
had proved himself too fickle and slight to value rightly .
有 已证实 他自己 也 反复无常 和 轻微 到 价值 没错 .

画架上摆放着他对那个女人最美好的回忆之一，但他却证明自己太过善变和轻浮，无法真正珍惜她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [sketʃ] [meɪd] ['ræpɪdli] [wʌn] [deɪ] [suːn] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ænd; ənd]
It was merely a sketch made rapidly one day soon after his arrival and
它 曾是 仅仅 一个 草图 制成 快速 一 天 很快 后 他的 到达 和
['nevə(r)] ['həʊlli] [kəm'plitɪd] ,
never wholly completed ,
绝不 完全 完全的 ,

那只是他抵达后不久匆匆画的一幅草图，从未完全完成。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] [wɪð] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,
but it had been touched with fire and feeling ,
但 它 有 到过 感动 和 火 和 感觉 ,

但它曾被火焰和情感所触动，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kænvəs] [wɪð] [aɪz] [huːz] [sɒft] ['hæpinəs] [stʌŋ]
and the face looked out from the canvas with eyes whose soft happiness stung
和 这 脸 看起来 出去 从 这 帆布 和 眼睛 谁 柔软的 幸福 被蜇了
[hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['meməriz] [ðeɪ] [brɔːt] .
him to the quick with the memories they brought .
他 到 这 快的 和 这 回忆 他们 带来 .

那张脸从画布上探了出来，那双温柔的眼睛里充满了幸福，唤起了他内心深处的回忆。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
He had meant to finish it ,
他 有 意思是 到 结束 它 ,

他原本打算完成它的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['iːz(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [tɜːn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['eni]
and had left it upon the easel that he might turn to it at any
和 有 左边 它 之上 这 画架 那 他 可能 转动 到 它 在 任何
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

他把画放在画架上，以便随时翻阅。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] , ['kʌvəd] [baɪ] [ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] ['raɪv(ə)l] — [fə'gɒtn] .
and it had remained there , covered by a stronger rival — forgotten .
和 它 有 剩余 那里 , 涵盖 经过 一个 更强 竞争对手 — 被遗忘的 .

它一直留在那里，被更强大的竞争对手掩盖——被遗忘了。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
He sat down in a chair and his brow fell upon his hands .
他 卫星 向下 在 一个 椅子 和 他的 眉头 跌倒 之上 他的 双手 .

他坐到椅子上，双手抱头，眉头紧锁。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [klʌtʃt] [ænd; ənd] [drægd] ['bækwəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l]
He felt as if he had been clutched and dragged backward by a powerful
他 毛毡 作为 如果 他 有 到过 紧握 和 拖拽 落后 经过 一个 强大的
[ɑːm] .
arm .
手臂 .

他感觉自己好像被一只强有力的手臂抓住并向后拖拽。

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [rəʊz] , [hiː; hi] [strəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
When at last he rose , he strode to the picture lying upon the floor ,
什么时候 在 最后的 他 玫瑰 , 他 大步走 到 这 图片 说谎 之上 这 地面 ,

他终于起身，大步走向躺在地板上的那幅画。

[graʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] [spəːn] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪmprɪ'keɪʃn]
ground it under his heel , and spurned it from him with an imprecation
地面 它 在下面 他的 脚跟 , 和 被拒绝 它 从 他 和 一个 诅咒
.
.
.

他用脚后跟把它踩碎，然后咒骂着把它踢开。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['aʊə(r)] , [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd]
He was , at a certain hour , to reach a particular bend in the road
他 曾是 , 在 一个 肯定 小时 , 到 抵达 一个 特别的 弯曲 在 这 路
[sʌm; səm] [maɪlz] ['dɪstənt] .
some miles distant .
一些 英里 遥远 .

在某个特定的时间，他要到达几英里外道路上的某个特定弯道处。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] [wʌn] [ðeə(r)] , [tuː; tə] [weɪt]
He was to walk to this place and if he found no one there , to wait
他 曾是 到 走 到 这 地方 和 如果 他 成立 不 一 那里 , 到 等待
.
.
.

他要走到这个地方，如果那里没有人，就在那里等候。

[wen] [æt; ət] ['sʌnset] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
When at sunset that evening he reached it , he was half an hour before
什么时候 在 日落 那 晚上 他 达到 它 , 他 曾是 一半 一个 小时 前
[ðə; ði] [taɪm] ['spesɪfaɪd] ,
the time specified ,
这 时间 指定的 ,

那天傍晚日落时分，他到达目的地时，比预定时间早了半个小时。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [æt; ət] [ðə; ði] [trɪst] .
but he was not the first at the tryst .
但 他 曾是 不是 这 第一的 在 这 幽会 .

但他并不是第一个与他幽会的人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɒt] [wen] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
He was within twenty yards of the spot when a figure rose from the
他 曾是 之内 二十 码 的 这 点 什么时候 一个 数字 玫瑰 从 这
[ruːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [ðə; ði] [gɜːl] [dʌsk] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
roots of a tree and stood waiting for him — the girl Dusk with a little
根 的 一个 树 和 站立 等待 为了 他 — 这 女孩 黄昏 和 一个 小的
['bʌnd(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
bundle in her hand .
捆 在 她 手 .

当他离目的地不到二十码时，一个身影从树根处升起，站在那里等着他——女孩达斯克手里拿着一个小包裹。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [flʌʃt] [ɔː(r)] ['tremjələs] [wɪð] ['eni] [hɪnt][ɒv; əv]['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ;
She was not flushed or tremulous with any hint of mental excitement ;
她 曾是 不是 酡 或者 颤抖的 和 任何 暗示 的 精神的 激动 ;

她面色平静，没有丝毫激动之情，也没有颤抖。

[ʃiː; ʃi] [ə'weɪtɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [rɪ'pəʊz] ,
she awaited him with a fine repose ,
她 等待中 他 和 一个 美好的 休息 ，

她安详地等候着他。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌn] ['hævɪŋ] [nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] ,
even the glow of the dying sun having no power to add to her color ,
甚至 这 辉光 的 这 垂死 太阳 拥有 不 力量 到 添加 到 她 颜色 ，

即使是夕阳的余晖也无法为她增添一抹色彩。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒ] .
but as he drew near he saw her look gradually change .
但 作为 他 画 靠近 他 锯 她 看 逐步地 改变 .

但当他走近时，他看到她的表情逐渐发生了变化。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][stɜː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [gruː] ['sləʊli] , ['sləʊli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
She did not so much as stir , but the change grew slowly , slowly upon her face ,
她 做过 不是 所以 很多 作为 搅拌 ， 但 这 改变 生长 缓慢地 ， 缓慢地 之上 她 脸 ，

她一动不动，但脸上的变化却缓缓地、慢慢地发生了。

[ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [ðeə(r)]['ɪntuː] ['defɪnət] [ʃeɪp] — [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]['siːkrət] , [rɪ'prest] [dred] .
and developed there into definite shape — the shape of secret , repressed dread .
和 发达 那里 进入 定 形状 — 这 形状 的 秘密 ， 压抑 恐惧 .

并在那里发展成明确的形态——秘密的、被压抑的恐惧的形态。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wen] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [kən'frʌntɪd] [hɜː(r); hə(r)] , “ [ðæt] [eɪlz][jiː; ji] ?
“ What is it , ” she asked when he at last confronted her , “ that ails ye ?
“ 什么 是 它 ， ” 她 问 什么时候 他 在 最后的 面对 她 ， “ 那 疾病 是的 ？

“你到底怎么了？”当他终于质问她时，她问道。

” [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] ['wɪspə(r)] ,
” She uttered the words in a half whisper ,
” 她 说出 这 字 在 一个 一半 耳语 ，

她几乎是低声耳语着这些话。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [spiːk] [laʊdə] ,
as if she had not the power to speak louder ,
作为 如果 她 有 不是 这 力量 到 说话 更大声 ，

仿佛她没有能力提高音量似的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][hænd] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [kləʊz] [ɪt'self] .
and he saw the hand hanging at her side close itself .
和 他 锯 这 手 绞刑 在 她 边 关闭 本身 .

他看到她垂在身侧的手合拢了。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [eɪlz][jiː; ji] ?
“ What is it — that ails ye ?
“ 什么 是 它 — 那 疾病 是的 ？

“你究竟患了什么病？”

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] .
" He waited a few seconds before he answered her .
" 他 等待 一个 很少 秒 前 他 回答 她 .

他等了几秒钟才回答她。

" [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , " [ænd; ənd] [siː] .
" Look at me , " he said at last , " and see .
" 看 在 我 , " 他 说 在 最后的 , " 和 看 .

"看着我,"他最后说道,"看看吧。"

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .
" She did look at him .
" 她 做过 看 在 他 .

她确实看了他一眼。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
For the space of ten seconds their eyes were fixed upon each other in a long ,
为了 这 空间 的 十 秒 他们的 眼睛 是 固定的 之上 每个 其他 在 一个 长的 ,

他们的目光在彼此身上凝视了足足十秒钟,

['bɪtə(r)] [lʊk] .
bitter look .
苦的 看 .

苦涩的表情。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] [drɒpt] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
Then her little bundle dropped on the ground .
然后 她 小的 捆 掉落 在 这 地面 .

然后,她的小包裹掉在了地上。

" [jiːv] [went] [bæk] [ɒn] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ə'gen] .
" Ye've went back on me , " she said under her breath again .
" 你们已经 去 后退 在 我 , " 她 说 在下面 她 气息 再次 .

"你背叛了我,"她再次低声说道。

" [jiːv] [went] [bæk] [ɒn] [ˌem 'iː] !
" Ye've went back on me !
" 你们已经 去 后退 在 我 !

"你背叛了我!"

" [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [meɪk] [sʌm; səm] ['pæʃənət] ['aʊtkraɪ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [jet] .
" He had thought she might make some passionate outcry , but she did not yet .
" 他 有 想法 她 可能 制作 一些 热情的 强烈抗议 , 但 她 做过 不是 然而 .

"他原以为她会大声抗议,但她还没有。"

[ə; eɪ] [waɪt] [rɒθ] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃest] [hiːv] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
A white wrath was in her face and her chest heaved , but she spoke slowly and low ,
一个 白色的 愤怒 曾是 在 她 脸 和 她 胸部 喘息 , 但 她 辐 缓慢地 和 低的 ,

她脸上怒容满面,胸口剧烈起伏,但说话却缓慢而低沉。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['fɔːlən] [daʊn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
her hands fallen down by her side .
她 双手 倒下 向下 经过 她 边 .

她的双手垂落在身体两侧。

" [jiːv] [went] [bæk] [ɒn][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Ye've went back on me , " she said .
" 你们已经 去 后退 在 我 , " 她 说 .

"你背叛了我,"她说。

" [æn; ən] - [ai] [njuː] [jiː; ji] [wʊd] .
" An ' I knew ye would .
" 一个 - 我 知道 是的 会 .

"我就知道你会的。"

" [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌtə(r)] [fɔːlsnəs] ['teɪntɪd] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [eə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ;
" He felt that the odor of his utter falseness tainted the pure air about him ;
" 他 毛毡 那 这 气味 的 他的 说出 虚假 受污染的 这 纯的 空气 关于 他 ;

他感到自己彻头彻尾的虚伪气息玷污了周围纯净的空气;

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [fɔːls] [ɔːl] [raʊnd] , — [tuː; tə] [hɪm'self] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ'diəl] ,
he had been false all round , — to himself , to his love , to his ideals ,
他 有 到过 错误的 全部 圆形的 , — 到 他自己 , 到 他的 爱 , 到 他的 理想 ,

他一直都在欺骗别人——欺骗自己，欺骗爱人，欺骗自己的理想。

— ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪsə(r)] [wei] [hɪə(r)] .
— even in a baser way here .
— 甚至 在 一个 基础 方式 这里 .

——即使在这里，这种现象也更加严重。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪtənəs] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , " [aɪv] [gɒn] [bæk] [ɒn] [juː; jʊ] .
" Yes , " he answered her with a bitterness she did not understand , " I've gone back on you .
" 是的 , " 他 回答 她 和 一个 苦味 她 做过 不是 理解 , " 我已经 已消失 后退 在 你 .

"是的,"他带着她无法理解的苦涩回答她,"我背叛了你。"

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [riːtʃ] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['vɪləni] .
" Then , as if to himself , " I could not even reach perfection in villainy .
" 然后 , 作为 如果 到 他自己 , " 我 可以 不是 甚至 抵达 完美 在 邪恶 .

然后，仿佛自言自语道:"我甚至连作恶都达不到完美。"

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [reɪdʒ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [brəʊk] [fɔːθ] .
" Then her rage and misery broke forth .
" 然后 她 愤怒 和 苦难 打破 前进 .

"然后，她的愤怒和痛苦爆发了出来。"

" [jə(r)] [ə; eɪ] ['kaʊəd] !
" Yer a coward !
" 你的 一个 懦夫 !

"你是个懦夫！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [gɑːsps] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
" she said , with gasps between her words .
" 她 说 , 和 喘息 之间 她 字 .

"她说着，断断续续地喘着气。"

" [jə(r)] [ə'freɪd] !
" Yer afraid !
" 你的 害怕的 !

你害怕了!

[aɪ'd] ['suːnə(r)] — [aɪ'd] ['suːnə(r)] [jiːd] [kɪld] [ˌem 'iː] — [ded] !
I'd sooner — I'd sooner ye'd killed me — dead !
ID 很快 — ID 很快 你们 被杀 我 — 死的 !

我宁愿——我宁愿你杀了我——杀了我!

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃril] [ɪt'self]['ɪntu:][ə; eɪ] ['smʌðə] [ʃri:k] ,
" Her voice shrilled itself into a smothered shriek ,
" 她 嗓音 尖锐的 本身 进入 一个 窒息 尖叫 ,

她的声音尖锐刺耳，最终变成了一声压抑的尖叫。

[ʃi:; ʃi][kɑ:st] [hɜ:'self] [feɪs] ['daʊnwəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] ['klʌtʃɪŋ] [ə'mɪd][hɜ:(r); hə(r)] [sɒbz][æt; ət][ðə; ði] [grɑ:s] .
she cast herself face downward upon the earth and lay there clutching amid her sobs at the grass .
她 投掷 她自己 脸 向下 之上 这 地球 和 躺 那里 紧握 之中 她 啜泣 在 这 草 .

她脸朝下趴在地上，一边抽泣一边紧紧抓住草地。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][kəʊld] , [stʌnd] ['fæʃ(ə)n] .
He looked down at her in a cold , stunned fashion .
他 看起来 向下 在 她 在 一个 寒冷的 , 目瞪口呆 时尚 .

他冷冷地、震惊地低头看着她。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] ['hɔ:sli] , " [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ləʊð] [ˌem 'i:][æz; əz][ai] [ləʊð] [maɪ'self] ?
" Do you think , " he said hoarsely , " that you can loathe me as I loathe myself ?
" 做 你 思考 , " 他 说 沙哑地 , " 那 你 能 厌恶 我 作为 我 厌恶 我 ?

"你认为,"他沙哑地说，"你能像我憎恨自己一样憎恨我吗？"

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][kɔ:l][ˌem 'i:][wʌn] ['ʃeɪmfl] [neɪm] [ai][dəʊnt] [nəʊ] [ai] [dɪ'zɜ:v] ?
Do you think you can call me one shameful name I don't know I deserve ?
做 你 思考 你 能 称呼 我 一 可耻 姓名 我 不 知道 我 应得 ?

你觉得你可以用一个我根本不该承受的羞辱性的词语来称呼我吗?

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [fɔ:(r); fə(r)] [gɑ:dz] [seɪk] [let][ˌem 'i:][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .
If you can , for God's sake let me have it .
如果 你 能 , 为了 神的 清酒 让 我 有 它 .

如果可以的话，看在上帝的份上，把它给我吧。

" [ʃi:; ʃi] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] [fɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [ɜ:θ] .
" She struck her fist against the earth .
" 她 击 她 拳头 反对 这 地球 .

她一拳砸在地上。

" [tɑ:(r); tɑ:(r), tə:(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ][mæn][ai]['evə(r)] [sɔ:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæt] ['dɪd(ə)nt] ['fɒlər] ['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] ,
" Thar wasn't a man I ever saw , " she said , " that didn't foller after me ,
" 塔尔 不是 一个 男人 我 曾经 锯 , " 她 说 , " 那 没有 福勒 后 我 ,

"我从未见过哪个男人,"她说，"不跟着我。"

- [en] - [du:; də][fɜ:(r)][ˌem 'i:] , - [en] - [weɪt] [fɜ:(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] .
' n ' do fur me , ' n ' wait fur a word from me .
- n - 做 毛皮 我 , - n - 等待 毛皮 一个 单词 从 我 .

'n' do for me, 'n wait for a word from me.

[ðeid] [hɛv] [let][ˌem 'i:][set][maɪ] [fʊt] [ɒn] - [ɪm] [ɪf] [aɪ'd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .
They'd hev let me set my foot on ' em if I'd said it .
他们会 赫夫 让 我 放 我的 脚 在 - 呃 如果 ID 说 它 .

如果我说了那句话，他们肯定会让我踩在他们身上。

[tɑ:(r); tɑ:(r), tə:(r)] ['wʌznt] ['nʌθɪn] - [ai] ['maitənt] [hɛv] [dʌn] — [nɒt] ['nʌθɪn] - .
Thar wasn't nothin ' I mightn't hev done — not nothin ' .
塔尔 不是 什么也没有 - 我 可能不会 赫夫 完毕 — 不是 什么也没有 - .

没有什么事是我没做过的——没有什么事是我不会做的。

[æn; ən] - [naʊ] — [æn; ən] - [naʊ] “ — [ænd; ənd] , [ʃiː; ʃi][tɔː(r)][ðə; ði] [grɑːs] [frɒm; frəm][ɪts] [ɜːθ] [ænd; ənd]
An ' now — an ' now “ — and , she tore the grass from its earth and
一个 - 现在 — 一个 - 现在 “ — 和 , 她 撕裂 这 草 从 它是 地球 和
[flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
flung it from her .
扔 它 从 她 .

而现在——而现在——她把草从土里拔出来，扔到一边。

“ [gəʊ][ɒn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Go on , ” he said .
“ 去 在 , ” 他 说 .

“继续，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

洛杜斯基(Lodusky)

“ [gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] .
“ Go on and say your worst .
“ 去 在 和 说 你的 最差 .

“尽管说你最恶毒的话吧。”

” [hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] [wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlməʊst] [ig'zʌlt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bləʊz] [ʃiː; ʃi] [delt] [hɪm] .
” Her worst was bad enough , but he almost exulted under the blows she dealt him .
” 她 最差 曾是 坏的 足够的 , 但 他 几乎 欣喜若狂 在下面 这 打击 她 已处理 他 .

“她最狠的时候已经够糟糕了，但他几乎在她给予他的打击下感到欣喜若狂。”

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [stɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] ['kʌmfət] .
He felt the horrible sting a vague comfort .
他 毛毡 这 可怕 蜇 一个 模糊的 舒适 .

他感到一阵莫名的安慰，尽管那剧痛让他感到一丝莫名的慰藉。

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [ləʊ] [ɪ'nʌf] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['laɪə(r)] ,
He had fallen low enough surely when it was a comfort to be told that he was a liar ,
他 有 倒下 低的 足够的 一定 什么时候 它 曾是 一个 舒适 到 是 讲述 那 他 曾是 一个 说谎者 ,

他肯定已经堕落到如此地步了，以至于有人告诉他是个骗子都成了安慰。

[ə; eɪ] [pɒl'truːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .
a poltroon , and a scoundrel .
一个 懦夫 , 和 一个 恶棍 .

一个懦夫，一个恶棍。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] [daʊn] [æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪz(ə)n][ænd; ənd]['teɪkən][ʌp][hɜː(r); hə(r)]['bʌnd(ə)l] .
The sun had been down an hour when it was over and she had risen and taken up her bundle .
这 太阳 有 到过 向下 一个 小时 什么时候 它 曾是 超过 和 她 有 升起 和 已采取 向上 她 捆 .

太阳落山一个小时后，事情结束了，她起身抱起了她的包裹。

“ [waɪ] [doʊnt][jiː; ji][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'gɪv] [jiː; ji] ?
“ Why don't ye ask me to forgive ye ?
“ 为什么 不 是的 问 我 到 原谅 是的 ?

你们为什么不请求我的原谅呢?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] [snɪə(r)] .
” she said with a scathing sneer .
” 她 说 和 一个 尖刻 冷笑 .

她带着尖刻的嘲讽说道。

“ [waɪ] [doʊnt][jiː; ji][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'gɪv] [jiː; ji] — [æn; ən] - [seɪ] [jiː; ji]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Why don't ye ask me to forgive ye — an ' say ye didn't mean to do it ?
“ 为什么 不 是的 问 我 到 原谅 是的 — 一个 - 说 是的 没有 意思是 到 做 它 ?

“你为什么不请求我的原谅，并说你并非有意为之呢？”

" [hiː; hi] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" He fell back a pace and was silent .
" 他 跌倒 后退 一个 步伐 和 曾是 沉默的 .

他后退一步，沉默不语。

[wɪð] [wɒt] [greɪs] [wʊd] [ðə; ði] [wɜːdz] [hæv; həv]['fɔːlən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ?
With what grace would the words have fallen from his lips ?
和 什么 优雅 会 这 字 有 倒下 从 他的 嘴唇 ?

这些话从他口中说出时，会带着怎样的优雅?

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ment] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
And yet he knew that he had not meant to do it .
和 然而 他 知道 那 他 有 不是 意思是 到 做 它 .

但他知道，他并非有意这样做。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [stɒpt] .
She turned away and at a distance of a few feet stopped .
她 转向 离开 和 在 一个 距离 的 一个 很少 脚 停止 .

她转身离开，在几英尺外停了下来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] — [ə; eɪ] [fɪəs] [wʌn][ɪn][ɪts] [kən'tempt] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] ,
She gave him a last look — a fierce one in its contempt and anger ,
她 给予 他 一个 最后的 看 — 一个 凶猛的 一 在 它是 鄙视 和 愤怒 ,

她最后看了他一眼——那眼神充满蔑视和愤怒。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['æfluəns] [ɒv; əv] ['bjuːti] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['stʌbən] [ə; eɪ][fækt][bɪ'fɔː(r)]
and her affluence of beauty had never been so stubborn a fact before
和 她 富裕 的 美丽 有 绝不 到过 所以 固执的 一个 事实 前
.
.
.

而她与生俱来的美貌，此前从未像现在这样牢不可破。

" [jiː; ji] [θɪŋk] [jiːv] [left] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Ye think ye've left me behind , " she said .
" 叶 思考 你们已经 左边 我 在后面 , " 她 说 .

"你们以为已经把我抛在脑后了？"她说。

" [æn; ən] - [səʊ][jiː; ji][hɛv] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][eɪnt][fɜː(r)]['ælərz] .
" An ' so ye hev — but it aint fur allers .
" 一个 - 所以 是的 赫夫 — 但 它 不是 毛皮 过敏 .

"所以你们有——但这不是毛皮过敏症。"

[ðə; ði] - [kʌm] [wen] [mɛ'bi] [jɪl] [siː] [ˌem 'iː] [-] .
The time'll come when mebbe ye'll see me ag'in .
这 - 来 什么时候 也许 叫喊 看 我 再次 .

或许有一天，你会再次见到我。

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]
" He returned to New York , but he had been there a week before he
" 他 返回 到 新的 约克 , 但 他 有 到过 那里 一个 星期 前 他
[went] [tuː; tə] [rɪ'bekə] .
went to Rebecca .
去 到 丽贝卡 .

"他回到了纽约，但在去见丽贝卡之前，他已经在那里待了一周。"

['faɪnəli] , [haʊ'evə(r)] ,
Finally , however ,
最后 , 然而 ,

然而，最后，

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [siːn]

he awoke one morning feeling that the time had come for the last scene

他 醒来 一 早晨 感觉 那 这 时间 有 来 为了 这 最后的 场景

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] ['drɑːmə] .

of his miserable drama .

的 他的 悲惨的 戏剧 .

一天早晨醒来，他感觉自己悲惨人生的最后一幕已经到来。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sent] [ʌp] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

He presented himself at the house and sent up his name ,

他 呈现 他自己 在 这 房子 和 发送 向上 他的 姓名 ,

他来到房子前，报上了自己的名字。

[ænd; ənd] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [rɪ'bekə] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] .

and in three minutes Rebecca came to him .

和 在 三 分钟 丽贝卡 来了 到 他 .

三分钟后，丽贝卡来到了他身边。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [θrɪl] [ɒv; əv] ['retʃɪdnəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [baɪ] [tʃɑːns]

It struck him with a new thrill of wretchedness to see that she wore by chance

它 击 他 和 一个 新的 刺激 的 悲惨 到 看 那 她 穿着 经过 机会

[ðə; ði] ['veri] [dres] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːn] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [sketʃ] — [ə; eɪ] [peɪl] ,

the very dress she had worn the day he had made the sketch — a pale ,

这 非常 裙子 她 有 磨损 这 天 他 有 制成 这 草图 — 一个 苍白 ,

他突然感到一阵新的悲惨快感袭来，因为他发现她碰巧穿着的正是他画素描那天她穿的那件衣服——一件苍白的……

[pjʊə(r)] - ['lʊkɪŋ] [greɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [skɑːf] [ɒv; əv] [waɪt] [leɪs] ['luːsli] ['fɑːsənd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

pure - looking gray , with a scarf of white lace loosely fastened at her

纯的 - 寻找 灰色的 , 和 一个 围巾 的 白色的 蕾丝 松散地 系紧 在 她

[θrəʊt] .

throat .

喉 .

她一身纯净的灰色，脖子上松松地系着一条白色蕾丝围巾。

[nekst] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [freɪl]

Next , he saw that there was a painful change in her , that she looked frail

下一个 , 他 锯 那 那里 曾是 一个 痛苦 改变 在 她 , 那 她 看起来 脆弱

[ænd; ənd] [wɔːn] ,

and worn ,

和 磨损 ,

接着，他发现她身上发生了痛苦的变化，她看起来虚弱憔悴。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɪl] .

as if she had been ill .

作为 如果 她 有 到过 患病的 .

就好像她生病了一样。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [wɜːdz] [hiː; hi] ['skeəsli] [hɜːd] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [rɪ'membəd] .

His first words he scarcely heard and never remembered .

他的 第一的 字 他 几乎 听到 和 绝不 记得 .

他几乎没听到他说的第一句话，也从未记得过。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'fens] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] , ['bɪtə(r)] [kən'feʃ(ə)n] .

He had not come to make a defense , but a naked , bitter confession .

他 有 不是 来 到 制作 一个 防御 , 但 一个 裸 , 苦的 忏悔 .

他不是来为自己辩护的，而是来做赤裸裸、痛苦的忏悔的。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ləʊ] [ænd; ənd] [mə'nɒtənəsli] , [ɪn] [briːf] , [hɑːʃ] [wɜːdz] , ['həʊldɪŋ] [nəʊ] ['speərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

As he made it low and monotonously , in brief , harsh words , holding no sparing for himself ,

作为 他 制成 它 低的 和 单调地 ， 在 简短的 ， 残酷的 字 ， 保持 不 节省 为了 他自己 ，

他用低沉单调的语调，简短而严厉地说道，对自己也毫不留情。

[rɪ'bekə] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['sɪmp(ə)l] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] .

Rebecca stood with her hand upon the mantle looking at him with simple directness .

丽贝卡 站立 和 她 手 之上 这 地幔 寻找 在 他 和 简单的 直接 .

丽贝卡一只手搭在壁炉架上，目光直直地看着他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'bjuːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['wɪərinəs] .

There was no rebuke in her look , but there was weariness .

那里 曾是 不 训斥 在 她 看 ， 但 那里 曾是 疲劳 .

她的眼神中没有责备，但却透着疲惫。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][wʌns][ɔː(r)][twaɪs] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['terəbli] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [pæŋ] ,

It occurred to him once or twice and with a terribly humiliating pang ,

它 发生 到 他 一次 或者 两次 和 和 一个 可怕 羞辱 疼痛 ，

他曾一两次想到这一点，每次都感到无比羞辱和痛苦。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv][hɪm] , — ['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

that she was tired of him , — tired of it all .

那 她 曾是 疲劳的 的 他 ， — 疲劳的 的 它 全部 .

她厌倦了他，——厌倦了这一切。

“ [ai][hæv; həv] [lɒst] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [endid] .

“ I have lost you , ” he ended .

“ 我 有 丢失的 你 ， ” 他 结束 .

“我失去你了，”他最后说道。

“ [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ'self] .

“ And I have lost myself .

“ 和 我 有 丢失的 我 .

“我迷失了自己。”

[ai][hæv; həv] [siːn] [maɪ'self][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , — [ə; eɪ] ['pʊrər] ['fɪgə(r)] ,

I have seen myself as I am , — a poorer figure ,

我 有 已见 我 作为 我 是 ， — 一个 贫穷 数字 ，

我已经看清了自己现在的样子——一个贫穷的人，

[ə; eɪ]['grəʊsə(r)][wʌn][ðæn; ðən][ai]['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːst] ['enəmi] .

a grosser one than I ever dreamed of being , even in the eyes of my worst enemy .

一个 更粗俗 一 比 我 曾经 梦见 的 存在 ， 甚至 在 这 眼睛 的 我的 最差 敌人 .

比我梦寐以求的还要恶心，即使在我最痛恨的敌人眼中也是如此。

[ˌhens'fɔːθ] , [ðɪs] ['fɪgə(r)] [wɪl] [biː; bi][maɪ][kəm'pænjən] .

Henceforth , this figure will be my companion .

今后 ， 这 数字 将要 是 我的 伴侣 .

从此以后，这个人影将陪伴着我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][bæd] [glɑːs] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

It is as if I looked at myself in a bad glass ; but now ,

它 是 作为 如果 我 看起来 在 我 在 一个 坏的 玻璃 ； 但 现在 ，

就好像我用一面劣质镜子照镜子一样；但现在，

[ðəʊ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [wʌn] , [ðə; ði] [glɑːs] [ɪz] [truː] . ”
though the reflection is a pitiable one , the glass is true . ”
尽管 这 反射 是 一个 可怜的 一 , 这 玻璃 是 真的 . ”
虽然镜中的景象惨不忍睹，但镜子里的内容却是真实的。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] , “ [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ? ”
“ You think , ” she said , after a short silence , “ of going away ? ”
“ 你 思考 , ” 她 说 , 后 一个 短的 沉默 , “ 的 去 离开 ? ”
“你觉得,”她沉默片刻后说道，“离开吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”
“是的。”

“ [weə(r)] ? ”
“ Where ? ”
“ 在哪里 ? ”
“在哪里？ ”

“ [tuː; tə] ['jʊərəp] . ”
“ To Europe . ”
“ 到 欧洲 . ”
“前往欧洲。”

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] , ['despərət] [saʊnd] [ɒv; əv] [peɪn] .
“ Oh , ” she ejaculated , with a soft , desperate sound of pain .
“ 哦 , ” 她 射精 , 和 一个 柔软的 , 绝望的 声音 的 疼痛 .
“哦,”她呻吟着，发出了一声轻柔而绝望的痛苦呻吟。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] ['daʊnkɑːst] [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [ðem; ðəm] .
His eyes had been downcast and he raised them .
他的 眼睛 有 到过 沮丧 和 他 提高 他们 .
他原本低着头，然后抬起了眼睛。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , ['mɔːnfəli] .
“ Yes , ” he said , mournfully .
“ 是的 , ” 他 说 , 悲伤地 .
“是的,”他悲伤地说。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [tə'geðə(r)] . ”
“ We were to have gone together . ”
“ 我们 是 到 有 已消失 一起 . ”
“我们原本打算一起去的。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [tə'geðə(r)] .
“ Yes , ” she answered , “ together .
“ 是的 , ” 她 回答 , “ 一起 .
“是的,”她回答说，“一起。”

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wet] .
” Her eyes were wet .
” 她 眼睛 是 湿的 .
她的眼睛湿润了。

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
“ I was very happy , ” she said , “ for a little while .
“ 我 曾是 非常 快乐的 , ” 她 说 , “ 为了 一个 小的 尽管 .
“我当时非常高兴,”她说，“但只是一小会儿。”

” [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
” She held out her hand .
” 她 握住 出去 她 手 .
她伸出了手。

“ [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sentəns] ,
“ But , ” she added , as if finishing a sentence ,
“ 但 , ” 她 额外 , 作为 如果 精加工 一个 句子 ,

“但是，”她补充道，仿佛要把话说完似的，

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['truːə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] . ”
“ you have been truer to me than you think . ”
“ 你 有 到过 更真实 到 我 比 你 思考 . ”

“你对我比你想象的还要真诚。”

“ [nəʊ] — [nəʊ] , ” [hiː; hi] [grəʊn] .
“ No — no , ” he groaned .
“ 不 — 不 , ” 他 呻吟 .

“不——不，”他呻吟道。

“ [jes] , ['truːə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] — [ænd; ənd]['truːə(r)][tuː; tə] [jɔː'self] .
“ Yes , truer to me than you think — and truer to yourself .
“ 是的 , 更真实 到 我 比 你 思考 — 和 更真实 到 你自己 .

“是的，这比你想象的更贴近我，也更贴近你自己。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai][juː; jʊ] [lʌvd] — [ai] !
It was I you loved — I !
它 曾是 我 你 喜爱 — 我 !

你爱的是我——是我！

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [taɪmz] [wen] [ai] [θɔːt] [ai][mʌst; məst] [gɪv] [ðæt] [ʌp] ,
There have been times when I thought I must give that up ,
那里 有 到过 时代 什么时候 我 想法 我 必须 给 那 向上 ,

我曾多次想过放弃它，

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [nəʊ] [ai] [niːd] [nɒt] .
but now I know I need not .
但 现在 我 知道 我 需要 不是 .

但我现在知道我不需要了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] . ['sʌmtaɪm] , [pə'hæps] , — ['sʌmtaɪm] , — [nɒt] [naʊ] ” —
It was I . Sometime , perhaps , — sometime , — not now ” —
它 曾是 我 . 有时 , 也许 , — 有时 , — 不是 现在 ” —

是我。也许在某个时候——也许在某个时候——不是现在”——

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['fɪnɪʃ] , [ðə; ði][end][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .
Her voice broke , she did not finish , the end was a sob .
她 嗓音 打破 , 她 做过 不是 结束 , 这 结尾 曾是 一个 哭泣 .

她的声音哽咽了，她没能说完，最后以一声啜泣结束。

[ðeə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
Their eyes rested upon each other a few seconds ,
他们的 眼睛 休息 之上 每个 其他 一个 很少 秒 ,

他们的目光对视了几秒钟，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
and then he released her hand and went away .
和 然后 他 发布 她 手 和 去 离开 .

然后他松开了她的手，离开了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['æbsənt][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] [frendz] [hɜːd] [mʌtʃ] [gʊd] [ɒv; əv][hɪm] .
He was absent for two years , and during that time his friends heard much good of him .
他 曾是 缺席的 为了 二 年 , 和 期间 那 时间 他的 朋友们 听到 很多 好的 的 他 .

他离开两年，在此期间，他的朋友们听到了许多关于他的好消息。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'kluːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːd] ['wɜːkə(r)] .
He lived the life of a recluse and a hard worker .
他 居住地 这 生活 的 一个 隐士 和 一个 难的 工人 .

他过着隐居而勤奋的生活。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [streŋθ] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] .
He learned to know his own strength , and taught the world to recognize it also .
他 学习 到 知道 他的 自己的 力量 , 和 教授 这 世界 到 认出 它 还 .

他认识到了自己的力量，并让世人也认识到了这一点。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][jɪə(r)] , ['biːɪŋ] [ɪn]['pærɪs] ,
At the end of the second year , being in Paris ,
在 这 结尾 的 这 第二 年 , 存在 在 巴黎 ,

第二年结束时，身在巴黎，

[hiː; hi][went][wʌn] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː'vel] [ˌɑːpə'rɑː] .
he went one night to the Nouvelle Opéra .
他 去 一 夜晚 到 这 新 歌剧 .

一天晚上，他去了新歌剧院。

[tə'wɔːd] [ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪk'saɪtɪd] [stɜː(r)] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm] .
Toward the close of the second act he became conscious of a little excited stir among those surrounding him .
朝向 这 关闭 的 这 第二 行为 他 成为 有意识的 的 一个 小的 兴奋的 搅拌 之中 那些 周围 他 .

在第二幕即将结束时，他察觉到周围的人有些激动。

['evri] [glɑːs] [siːmd] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [njuː] [ə'raɪv(ə)l] [huː] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [kuːl] [ɪn][wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] - ['bɒksɪz] .
Every glass seemed directed toward a new arrival who stood erect and cool in one of the stage - boxes .
每一个 玻璃 似乎 指导 朝向 一个 新的 到达 WHO 站立 直立 和 凉爽的 在 一 的 这 阶段 - 盒子 .

每一杯酒似乎都指向舞台包厢里一位挺拔而冷静的新来者。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˌkliːə'pætrə] .
She might have been Cleopatra .
她 可能 有 到过 克利奥帕特拉 .

她可能是克利奥帕特拉。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːmi] ['sætɪn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['dʒuːəlz] ,
Her costume was of a creamy satin , she was covered with jewels ,
她 戏服 曾是 的 一个 奶油状 缎 , 她 曾是 涵盖 和 珠宝 ,

她身着乳白色缎子长袍，浑身佩戴着珠宝。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [sæŋ] [frɔɪd] .
and she stood up confronting the house , as it regarded her , with sang froid .
和 她 站立 向上 面对 这 房子 , 作为 它 认为 她 , 和 唱 冷 .

她站起身来，面对着房子，而房子也正注视着她，神态自若。

['lɛnəks] [rəʊz] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .
Lennox rose hurriedly and left the place .
伦诺克斯 玫瑰 匆匆 和 左边 这 地方 .

伦诺克斯匆匆起身，离开了那里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] ['bɪtəli] [kəʊld][bʌt; bət][pjʊə(r)] [naɪt] [eə(r)] .
He was glad to breathe the bitterly cold but pure night air .
他 曾是 高兴的 到 呼吸 这 苦涩地 寒冷的 但 纯的 夜晚 空气 .

他很高兴能呼吸到寒冷但纯净的夜空。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ]['aɪd(ə)l] ['prɒfəsi] .
She had made no idle prophecy .
她 有 制成 不 闲置的 预言 .

她的预言并非空穴来风。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] !
He had seen her again !
他 有 已见 她 再次 !

他又见到她了！

[ðeə(r)] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [huːz] [kəm'pliːʃ(ə)n] [hæd; həd]
There hung upon the wall of his private room a picture whose completion had
那里 悬挂 之上 这 墙 的 他的 私人的 房间 一个 图片 谁 完成 有
[biːn] [ðə; ði][fɜːst] [wɜːk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] .
been the first work after his landing .
到过 这 第一的 工作 后 他的 降落 .

在他的私人房间墙上挂着一幅画，这是他登陆后完成的第一幅作品。

[hiː; hi] [went] [ɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .
He went in to it and looked at it with something like adoration .
他 去 在 到 它 和 看起来 在 它 和 某物 喜欢 崇拜 .

他走了进去，用近乎崇拜的目光注视着它。

“ - ['sʌmtaɪm] - ” [hiː; hi] [sed] , “ [pə'hæps] [naʊ] , ” [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [wiːk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn]
“ ' Sometime ' ” he said , “ perhaps now , ” and the next week he was on
“ - 有时 - ” 他 说 , “ 也许 现在 , ” 和 这 下一个 星期 他 曾是 在
[hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] .
his way home .
他的 方式 家 .

“‘某个时候’,”他说，“也许就是现在,”然后下周他就踏上了回家的路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神